



Approvisionnement et Services
Canada

L'honorable Jean-Jacques Blais
ministre

Supply and Services
Canada

The Honourable Jean-Jacques Blais
Minister

GLOSSAIRE DES TERMES DE L'IMPRIMERIE

Canada

**Imprimerie du gouvernement canadien
Centre des produits d'imprimerie**

**GLOSSAIRE
DES
TERMES DE L'IMPRIMERIE**

**Imprimerie du gouvernement canadien
Centre des produits d'imprimerie**

Édité et traduit
par
MARCEL O. MASSÉ
pour le
Ministère des Approvisionnements et Services
Imprimerie du gouvernement canadien
Centre des produits d'imprimerie

Le centre des produits d'imprimerie
tient à remercier aussi
Messrs. R. L. Sauvé et G. L. Lapointe
pour les nombreuses heures et l'effort considérable
apporté à la révision et la mise à date dudit glossaire

Préface

En 1974, le Centre des produits d'imprimerie a publié le Glossaire des termes de l'imprimerie.

Cette publication, destinée aux agents techniques du Centre et conçue à partir de leurs recommandations, est un outil de travail très important dans la rédaction, pour le compte de ministères et d'organismes clients, de devis bilingues en typographie et en imprimerie.

Avec l'avènement de nouveaux procédés et de nouvelles machines électroniques, et vue le besoin de définitions techniques précises dans les deux langues, la mise à jour des termes et des définitions est devenue de plus en plus compliquée.

Comme on avait utilisé des machines à écrire pour la première édition, la mise à jour en était très difficile.

Par conséquent, l'Imprimerie du gouvernement canadien a composé la dernière édition sur un système de typographie électronique. Les renseignements sont entreposés sur bande magnétique et des machines sophistiquées seront utilisées pour la mise à jour le cas échéant.

Le Glossaire sera utile à toute personne travaillant dans le domaine des arts graphiques. Adresser au chef, Division de la consultation et des devis, Centre des produits d'imprimerie toute suggestion ou donnée pour la mise à jour du glossaire.

Ed. Roberts,
Directeur général,
Imprimerie du gouvernement canadien

A

ABERRATION *f.*: Aberration

En photographie, ensemble des défauts d'un système optique qui ne produit pas des images nettes.

ABERRATION *f.* **CHROMATIQUE**: Chromatic Aberration

Défaut de lentille qui ne peut mettre au même foyer le jaune et le rouge, le bleu et le violet. Désigne aussi l'absence de correction des couleurs.

ABRASIF *m.*: Abrasive

Substance rugueuse, capable d'user et de polir par frottement.

ABRÉVIATION *f.*: Abbreviation

Retranchement conventionnel de certaines lettres dans un mot ou plusieurs mots à la suite.

ACCENTS *mpl.*: Accents

Signes placés au-dessus de certaines voyelles pour en modifier le son et en préciser la valeur

ACCENTUATION *f.*: Display

Accent mis sur un mot ou une ligne dans un texte par l'emploi de caractères gras, d'espacement, de couleur ou de tout autre façon.

ACCESSIBILITÉ *f.*: Accessibility

(a) Délai requis pour introduire une information dans la mémoire de l'ordinateur ou l'en retirer.

(b) Se dit aussi de l'intervalle nécessaire à l'arrangement des caractères par un ordinateur du début jusqu'à la fin des opérations.

ACCESSOIRES *mpl.* **GRAPHIQUES**: Graphic Products

Terme qui englobe l'ensemble des produits destinés à assister l'artiste dans son travail.

ACCOLADES *fpl.*: Braces

Signes qui réunissent verticalement ou horizontalement des mots ou des chiffres.

ACCOLURES *fpl.*: Bands

Ficelles sur lesquelles on fait passer le fil servant à coudre les feuillets d'un volume relié à la main.

Voir aussi «Nerfs».

ACCUMULATEUR *m.*: Accumulator

Sur un ordinateur, dispositif dans lequel est stocké le résultat d'une opération arithmétique ou logique.

ACHEMINEMENT *m.* **GRAPHIQUE**: Flow Chart

Représentation graphique du déroulement logique des étapes d'un problème donné, traité par ordinateur.

ACIDE *m.*: Acid

En photogravure, solution chimique employée pour fixer l'image sur la plaque.

ADDENDA: Addendum

Notes complémentaires à la fin d'un ouvrage.

ADDITION *f.* **MARGINALE**: Side Note

Voir «Note marginale».

ADRESSE *f.*: Address

Indication codée de l'emplacement d'une information dans la mémoire d'un ordinateur.

AÉRÉ: Winded

Signifie que l'on a séparé les feuilles imprimées pour les exposer à la circulation de l'air.

AÉROGRAPHE *m.*: Aerograph

Appareil servant à projeter des couleurs liquides sous la pression d'air comprimé.

AFFICHE *f.*: Poster

Message publicitaire illustré ou non, imprimé sur papier spécial et affiché sur les murs ou sur de grands panneaux le long des rues ou des routes.

AFFOUILLEMENT *m.*: Undercutting

Se produit lors de la réacidulation des similis lorsque l'acide ronge le métal sous les points: l'affouillement se produit également sur les clichés au trait sur zinc.

AGATE *f.*: Agate

Unité de mesure américaine mesurant l'espace des colonnes et des pages; 14 lignes agate égalent un pouce.

AGATE *f.*: Bloodstone

Outil du doreur servant au brunissage de la tranche d'un livre.

Voir «Dent de loup».

AGENT m. ÉMULSIFIANT: Emulsifier

Substance qui facilite la dispersion d'un liquide dans un autre. Utile dans le mélange des encres.

AGITATEUR m.: Agitator, Stirrer

Mécanisme qui agite une solution ou un mélange tel que l'encre dans l'encrier d'une presse à imprimer.

AGRANDISSEMENT m.: Enlargement

Reproduction plus grande que l'original.

AGRANDISSEMENT m. GÉANT: Blowup

Voir «Simili agrandie».

AGRANDISSEUR m.: Enlarger

Appareil servant à agrandir une image photographique.

AIGREURS fpl.: Harsh Lines

Lignes fortes dans une gravure ou une eau-forte.

A INTERLIGNE DOUBLE: Double Ledged

Se dit d'une composition dont les lignes sont séparées par deux interlignes de 2 points chacune.

AJOUR m.: Inside Mortise

Jour pratiqué dans un cliché et son bloc pour y insérer une modification.

AJOUR m.: Mortise

Partie d'un cliché et de son bloc que l'on découpe pour y insérer une illustration ou de la matière.

AJOUTÉ m.: Add

Addition faite par l'auteur à un manuscrit, à des épreuves d'imprimerie.

AJUSTAGE m.: Setting

Réglage d'une machine.

ALÈNE f.: Bodkin, Awl

Instrument pointu utilisé par le relieur pour percer des trous ou tracer des lignes sur la couverture d'un livre.

ALGORITHME m.: Algorithm

Ensemble de règles bien définies pour la solution d'un problème dans un nombre d'étapes prédéterminées.

ALGORITHMIQUE: Algorithmic

Voir «Algorithme».

ALIGNEMENT m.: Alignment

(a) Agencement des lignes de caractères de telle manière que leurs extrémités soient alignées verticalement.

(b) Ligne imaginaire formée par le haut ou le bas des lettres ou caractères.

(c) Action de placer les blancs nécessaires à l'alignement des signes mathématiques ou à la justification d'un cliché dans une page.

ALIGNEMENT m.: Register

Imposition des pages dans la forme de manière à ce que les lettres et le folio d'une page coïncident avec ceux de la page verso.

ALIGNER: Align, to

Assembler dans une même ligne de composition des caractères de corps différents de façon qu'ils s'alignent ensemble.

ALIMENTATION f. PAR TROUS D'ENTRAÎNEMENT:
Sprocket Hole Feed

Voir «Trous d'aiguille».

ALIMENTÉ À LA MAIN: Hand-Fed

Sur les presses anciennes, se dit des feuilles de papier livrées manuellement à l'impression.

A L'IMPRESSION: In the Press

Se dit d'un travail qui est à l'impression et qu'on annonce pour publication prochaine.

ALINÉA m. EN SOMMAIRE: Hanging Indention

Alinéa dont la première ligne est la seule qui n'est pas renfoncée.

ALLONGÉ: Condensed

Se dit d'un caractère petit et étroit ou encore caractère peu large par rapport à sa hauteur.

ALLONGEMENT m.: Stretch

Élasticité du papier lorsque soumis à une certaine tension.

ALPHANUMÉRIQUE: Alphanumeric, Alphameric

(a) Se dit d'une information représentée par des chiffres, des lettres et/ou des symboles.

(b) Par extension, se dit d'un ordinateur qui peut traiter à la fois des caractères numériques et alphabétiques.

ALUMINOTYPIE f.: Aluminotype

Méthode d'impression à l'aide de plaques d'aluminium, obtenues par moulage.

ANALYSTE-CONSEIL m.: Consultant Analyst

En informatique, personne professionnellement compétente dans l'analyse et la définition d'un problème.

- ANCRAGE m.:** Anchoring
Action de mettre une large plaque à fleur de sa base au moyen de vis ou de soudure versée dans la base à travers des orifices.
- ANCRAGE m. À BOUTONS:** Slugging
Façon de fixer le cliché au bloc de métal au moyen de boutons, soudés au revers du cliché, qu'on met en place dans des trous pratiqués dans le bloc où on les soude.
- ANGLE m. DE LA TRAME:** Screen Angle
Manière de disposer la trame au cours de la création des similigravures.
- ANGLET m.:** Miter
Biseau à l'extrémité des filets et des bordures qui permet de joindre parfaitement les éléments d'un cadre.
- ANNEAUX *mpl.* DE NEWTON:** Newtonian Rings
Voir «Anneaux de Newton».
- ANNEAUX *mpl.* DE NEWTON:** Newton's Ring
Défaut optique causé par un mince filet d'air entre les deux plaques de verre formant la trame.
- ANNEXE *f.*:** Appendix
Supplément à la fin d'un ouvrage; il vient après le dernier chapitre et avant la table alphabétique.
- ANNONCES *fpl.*:** Ads
Abréviation du mot «publicités» désignant les annonces qui paraissent dans les journaux et les revues.
- ANNOTATION *f.*:** Annotation
Notes ou commentaires écrits en marge du texte.
- ANNUAIRE m.:** Year Book
Livre ou brochure publié une fois l'an et présentant un compte rendu des événements de l'année ainsi que des statistiques et renseignements généraux sur un sujet quelconque aux fins de référence.
- ANTIHALO m.:** Antihalation
Qualité d'un film ou d'une plaque dont le revers est recouvert d'une matière opaque laquelle prévient les voiles partiels.
- ANTIPELLICULEUR m.:** Anti-Skinning Agent
Substance qui prévient la formation d'une pellicule à la surface d'une huile siccatrice, employée dans les encres d'imprimerie.
- APLAT m.:** Solid
Surface unie donnant à l'impression une teinte uniforme.
- A-PLAT m. (D'UN PAPIER):** Flatness
Se dit d'une feuille de papier qui n'accuse aucun défaut ou pli sur sa surface.
- APLAT m. GRENÉ:** Grained Plate
Cliché offrant un grain ou pointillé très fin, employé pour l'impression des teintes et des couleurs pâles.
- APPAREIL m. À ACCÈS SÉLECTIF:** Direct Access Device
Voir «Mémoire à accès sélectif».
- APPAREIL m. DE MARGE:** Feeding Apparatus
Voir «Margeur (automatique)».
- APPAREIL m. DE PHOTOGRAPHIE:** Camera
En photo-reproduction, appareil servant à fixer une image sur une surface sensible.
- APPAREIL m. TRICHROME:** Process Camera
Appareil photographique équipé d'un support pour original, d'un système d'éclairage et d'un châssis pour plaques ou films: utilisé pour les reproductions photomécaniques.
- APPELS *mpl.* DE NOTE:** Reference Marks
Chiffre, lettre ou signe quelconque, placés dans le texte après un mot pour renvoyer le lecteur à une note de bas de page ou à la bibliographie à la fin d'un chapitre ou du livre.
- APPRÊT m. ANTIQUE:** Antique finish
Fini naturel à gros grain du papier non calandré ou légèrement calandré.
- APPRÊT m. À LA PLAQUE:** Plate Finish
Fini lisse du papier obtenu en plaçant des feuilles de papier entre des plaques polies de zinc ou de cuivre et en les faisant passer, à haute pression et avec une légère friction, entre les cylindres d'un laminoir.
- APPRÊT m. COQUILLE:** Eggshell Finish
Se dit d'un papier au fini ordinaire sans surcalandrage.
- APPRÊT m. DE FANTAISIE:** Fancy Finish
Apprêts gaufrés, faits au laminoir ou décoratifs, sur papiers employés pour couvertures de livres ou extérieurs de boîte.
- APPRÊT m. DU PAPIER:** Finish
Texture que présente la surface du papier.
- APPRÊT m. SATINÉ:** English Finish
Fini qui se situe entre l'apprêt sur machine et le surcalandrage; lisse mais sans lustre.
- APPRÊT m. SATINÉ:** Satin Finish
Fini lisse rappelant le satin, semblable au fini à l'anglaise.

APPRÊT m. SIMILITOILE: Linen Finish

Fini du papier imitant l'armure de toile.

APPROCHE f.: Fitting

Talus latéraux servant à espacer les caractères, les uns par rapport aux autres.

APTITUDE f. AU PLIAGE: Folding Endurance

Détermination à l'aide d'un instrument spécifique du nombre de plis que peut supporter un papier sous des conditions particulières.

AQUA-TINTA f.: Aquatinta

Voir «Aquatinte».

AQUATINTE f.: Aquatint

Gravure imitant le dessin au lavis.

ARGUMENT m.: Argument

Variable fictive utilisée dans les énoncés d'un sous-programme et remplacée par une valeur réelle au moment de l'exécution.

ARRACHAGE m.: Lifting

Action de l'encre qui soulève de minces particules de la surface du papier lors de l'impression.

ARRACHAGE m.: Linting

Voir «Arrachage».

ARRACHAGE m.: Picking

Voir «Arrachage».

ARRACHAGE m.: Plucking

Voir «Arrachage».

ARRÊT m. AUTOMATIQUE DU PROGRAMME: Automatic Program Interrupt

Capacité d'un ordinateur d'arrêter temporairement une opération, de passer à une autre plus pressante, de compléter celle-ci et de revenir ensuite terminer la première opération.

ARRIÈRE-PLAN m.: Background

En photographie ou présentation graphique, ce qui tient lieu d'arrière-plan et fait ressortir le sujet principal.

ARRONDISSURE m.: Back Rounding

Voir «Endossage».

ART m. GRAPHIQUE: Graphic Art

Voir «Maquette».

ASCENDANTE f.: Ascender

- (a) Partie de la lettre bas de casse qui s'élève plus haut que sa hauteur-x comme dans b, t, d et l.
- (b) Par extension, désigne la lettre elle-même.

ASSEMBLAGE m.: Dummy

- (a) Plan visuel de l'arrangement des caractères et des illustrations dans un imprimé.
- (b) Assemblage des différents éléments nécessaires à la photographie (contre-épreuves typographiques, dessins, etc.) et à l'impression offset.

ASSEMBLAGE m.: Gathering

Réunion des cahiers d'un livre dans l'ordre approprié pour les relier.

ASSEMBLAGE m.: Stripping

Action d'agencer les éléments à photographier de manière à obtenir un seul négatif suivant l'imposition des pages.

ASSEMBLER: Assemble, To

Traduire un programme d'un langage symbolique en langage machine en attribuant à chaque donnée ou instruction, une adresse dans la mémoire de l'ordinateur.

ASSEMBLER LES FEUILLES: Collate, To

Mettre les sections d'un livre dans le bon ordre, prêt pour la reliure. En anglais, synonyme utilisé à tort pour «Gathering».

ASSOMBRISSEMENT m.: Darkening

Effet produit lorsque l'encre d'impression s'assombrit.

ASTÉRISQUE m.: Asterisk

Signe ou marque en forme d'étoile qui indique un renvoi.

A SUPPRIMER: Delete, To

- (a) Le mot latin signifie «qu'il soit effacé» et correspond au signe par lequel on indique une suppression de lettres, de caractères.
- (b) Marque du correcteur d'épreuves par laquelle il indique qu'une lettre, un mot ou une phrase doit être omis.

ATELIER m.: Shop

Salle ou bâtiment où se fait le travail d'impression.

ATELIER m. DE COMPOSITION: Case Room

Voir «Atelier de composition».

ATELIER m. DE COMPOSITION: Composing Room

Subdivision d'une imprimerie où sont concentrés le personnel et l'équipement de la composition.

ATELIER m. DE RELIURE: Bindery

Entreprise commerciale qui se spécialise dans la reliure.

ATELIER m. DE RELIURE: Bookbindery

Voir «Atelier de reliure».

AUTEUR *m.*: Author(ess)

Personne qui rédige un texte destiné à la publication.

AUTEUR *m.*: Originator

Personne responsable de la demande de biens ou services.

AUTOPHOTOCHROMIE *f.*: Direct Colour Photography

Procédé selon lequel les sujets en couleur sont photographiés directement.

AUTOSIMILIGRAVURE *f.*: Direct Halftone

Voir «Négatif tramé».

AVANT-PROPOS *m.*: Foreword

Introduction écrite par une personne autre que l'auteur du volume et servant à en présenter le sujet.

AVERTISSEMENT *m.*: Advertisement to the Reader

Avant-propos d'un livre.

B

BAIN *m.* DE MORSURE: Etching Bath

Solution ou mordant servant à la morsure des plaques.

BAIN *m.* ÉLECTROLYTIQUE: Electrolytic Bath

Cuve dans laquelle les solutions électrolytiques sont décomposées par le passage d'un courant électrique; employée en électrotypie et en galvanoplastie.

BAIN *m.* GALVANOPLASTIQUE: Electroplating Bath

Voir «Galvanoplastie».

BAIN *m.* POUR GALVANOPLASTIE: Electroplating Vat

Voir «Galvanoplastie».

BAIN *m.* RÉVÉLATEUR: Developing Bath

Bain destiné au développement de la plaque afin de rendre l'image latente visible à l'œil nu.

BALANCE *f.*: Scale

Instrument servant à déterminer le poids.

BALAYAGE *m.*: Scanning

Action d'un faisceau lumineux qui parcourt la surface d'une image pour en déceler les éléments d'ombres et de douceurs ou ses couleurs primaires.

BAMBOCHÉ: Misfit

Se dit lorsque les images d'une couleur se juxtaposent imparfaitement à celles d'une autre couleur.

BANDE *f.*: Strip

Texte imprimé sur ruban de papier qu'on coupe et qu'on insère dans une page de texte aux fins de correction ou de simple collage.

BANDE *f.*: Tape

Support linéaire servant à enregistrer les données en vue de leur traitement par l'ordinateur.

BANDE *f.* SEMI-PERFORÉE: Chadless Tape

Désigne une bande papier dont les confettis ne sont pas enlevés par le perforateur.

BANDES *fpl.*: Tapes

Morceaux de toile employés en reliure pour renforcer le dos des livres.

BARBOUILLAGE *m.*: Smearing

(a) Se dit d'une impression brouillée et manquant de netteté parce qu'on a appliqué trop d'encre sur la feuille ou que celle-ci s'est frottée à une autre alors qu'elle n'était pas entièrement sèche.

(b) Se produit sur une plaque offset lorsque l'encre se prolonge sur les surfaces non-imprimantes.

BARRE *f.*: Bar

Trait horizontal accentué au haut et au bas de certaines lettres telles que A, H et E.

BAS *m.* DE CASSE: Lower Case

(a) Nom donné aux lettres minuscules en raison de la place qu'elles occupent dans la partie inférieure de la casse.

(b) Nom de cette partie inférieure de la casse ainsi nommé depuis le temps où ce meuble se présentait en deux parties distinctes.

BASE *f.*: Base

Sur un ordinateur, nombre qui sert à définir un système de numération, de logarithmes, etc.

BASES *fpl.* MÉTALLIQUES POUR CLICHÉS: Metal Bases

Blocs de métal sur lesquels sont fixés les clichés pour les mettre au même niveau que les caractères.

BASSINE *f.* DE MOUILLAGE: Water Fountain

Cuvette métallique d'une presse offset contenant la solution qui mouille la plaque pendant l'impression.

BAVURE *f.*: Beard

En anglais, terme familier pour désigner le jet de métal qui déborde la tige des caractères et qui est causé généralement par l'emploi de matrices sales ou défectueuses.

BEN-DAY m. PROCÉDÉ...: Benday Process

Procédé inventé en 1879 par Benjamin Day pour obtenir des grisés ou des effets marbrés à l'aide de dessins encrés en relief sur un film gélatiné, puis transférés par pression sur du papier ou sur une plaque métallique pour morsure à l'acide.

Voir aussi «Feuilles pour griser».

BÉQUET m.: Overlay, Hand-Cut Overlay

Languette, petit morceau de papier écrit qu'on ajoute à une épreuve. Morceau de papier fin employé pour la mise en train.

BIBLIOTHÈQUE f.: Tape Library

Lieu où sont entreposées les bandes perforées ou magnétiques servant à introduire les données dans l'ordinateur.

BILBOQUETS mpl.: Casual Work

Petits travaux d'impression tels que cartes d'affaires, de visite, etc., commandés par des clients occasionnels.

BISEAU m.: Bevel

Bord de la plaque taillé obliquement afin de mieux la fixer au bloc de montage.

BISEAU m.: Flange

Angle biseauté autour d'une plaque typographique et qui permet de la fixer à son bloc.

BISEAUTAGE m.: Beveling

Action de tailler obliquement les bords d'une plaque.

BISEAUTEUSE f.: Beveling Machine

Machine servant à tailler obliquement le bord des plaques et des filets.

BLAIREAU m.: Brush

Brosse servant à développer une plaque d'impression offset.

BLAIREAU m. À MORSURE: Etching Brush

Brosse plate servant à la morsure des plaques.

BLANC m.: Blank, White Space

(a) Tout espace qui, dans une page imprimée, n'est pas recouvert par une impression, particulièrement les espaces laissés en blanc par les quadrats, interlignes, etc.

(b) Portion des plaques gravées destinée à traduire la lumière.

(c) Page où il n'y a pas de texte du tout.

BLANC m. DE PIED: Bottom Margin

Espace vierge au bas des pages d'un livre.

BLANC m. DE PINCES: Gripper Allowance

Voir «Marge de pinces».

BLANC m. DE TÊTE: Head Margin

Marge supérieure ou au sommet d'un livre ou d'une page.

BLANCHET m.: Blanket

(a) En typographie, pièce de coton, caoutchouc, plastique, liège, etc., servant à l'habillage du cylindre de pression de la presse.

(b) Sur une presse offset, épaisseur de caoutchouc qui recouvre le cylindre du même nom et servant à transférer les éléments imprimants de la plaque au papier.

BLANCHET m. GRAVÉ: Engraved Blanket

Effet causé par l'incrustation de l'image de la plaque dans la surface du blanchet alors que ce dernier se désagrège sous l'action des composés chimiques de l'encre.

BLANCS mpl. DE FOND: Gutter Sticks

Pièces de garniture employées en imposition pour séparer les pages dans une forme et créer des marges.

BLANCS mpl. LEVÉS: Black, Work-up

Voir «Marque de blanc».

BLEU m.: Blueprint

Épreuve photographique à partir d'un négatif dont l'image est généralement bleuâtre.

BLEU m. NON REPRODUCTIBLE: Non-Repro Blue

Encre dont le bleu est difficile à reproduire en photographie.

BLOC m.: Pad

Ensemble de feuillets de même dimension, collés ensemble sur un seul côté et facilement détachables.

BLOC m. DE MÉMOIRE: Memory Bank

Voir «Mémoire».

BLOC m. DE MONTAGE: Mount, Base, Block

Pièce plate de bois ou de métal, servant d'appui ou de renfort et disposée horizontalement sous le cliché.

BLOC m. EN BOIS: Wood Base

Bloc sur lequel on monte un cliché pour lui donner la hauteur en papier appropriée.

BLOC m. EN BOIS: Wood Block

Voir «Bloc en bois».

BLOC-NOTES m.: Note Pad

Ensemble de feuillets de même dimension, collés ensemble sur un seul côté et facilement détachables.

BLOC-NOTES m.: Note Paper

Voir «Bloc-notes».

- BLOCS *mpl.* D'ANGLETS:** Angle Clamps
Pièces de métal angulaires de même hauteur que les cadrats, employées pour tenir en place le coin des filets et les empêcher de se disjoindre.
- BLOQUER:** Turn for Sorts, To
Renverser un caractère pour indiquer une lettre épuisée; produit un point noir sur l'épreuve.
- BOBINE *f.* ÉTROITE:** Dinky Sheet
Rouleau de papier beaucoup plus étroit que ce que peut prendre la presse.
- BOIS *m.*:** Mounting Lumber
Voir «Bloc de montage».
- BOIS *m.* (DE MONTAGE DE CLICHÉS):** Blocking Lumber
Voir «Bloc de montage».
- BOÎTE *f.* PLIANTE PRÉSENTOIR:** Display Box
Sorte de boîte pourvue de plusieurs cases dans lesquelles on place les livres pour fins publicitaires.
- BON *m.* À TIRER:** O.K. To Print
Mention portée sur les épreuves corrigées, bonnes pour l'impression.
- BON *m.* À TIRER AVEC LES CORRECTIONS:** O.K. To Print with Corrections
Se dit d'une épreuve bonne pour l'impression après certaines corrections.
- BON *m.* DE COMMANDE:** Order
Formule sur laquelle sont inscrits tous les détails d'une commande.
- BONNE ÉPREUVE *f.*:** Clean Proof
Se dit d'une épreuve, révisée ou non, qui ne comporte que très peu d'erreurs; aussi épreuve tirée après correction.
- BONNES FEUILLES *fpl.*:** Clean Sheets, Advance-Proofs, -Sheets
Feuilles mises de côté durant l'impression pour indiquer la façon dont le travail progresse. Aussi utilisé pour feuille de publicité.
- BORD *m.* ROGNÉ À VIF:** Flush Edge
En photogravure, plaque dont le(s) bord(s) a été rogné près de la surface d'impression.
- BORDS *mpl.* ARQUÉS:** Sheet Bow
Se dit des bords d'une feuille de papier qui ne sont pas rognés de façon à être parfaitement rectilignes.
- BORDS *mpl.* NON ROGNÉS:** Uncut Edges
Tranches d'un livre ou d'une brochure qui n'ont pas été rognées.
- BORDS VIFS:** Out and Out
Se dit d'une imposition faite sans laisser de marge pour le rognage.
- BORDURE *f.*:** Border
Lignes ou motifs stylisés entourant une illustration ou tout autre composition.
- BOSSE *f.*:** Belly
Bombement d'une plaque d'impression qui est mal ajustée sur le cylindre.
- BOUCHAGE *m.*:** Blocking Out
Voir «Bouchage».
- BOUCHAGE *m.*:** Opaquing
Action d'opacifier un négatif ou une diapositive.
- BOUCLE *f.*:** Loop
Courbe d'un caractère, comme la partie inférieure du «g».
- BOUCLE *f.* FERMÉE:** Closed Loop
Sur ordinateur, série d'instructions répétées tant et aussi longtemps qu'il n'y aura pas d'intervention extérieure.
- BOUGRAN *m.*:** Buckram
Forte toile gommée, utilisée en reliure.
- BOURDON *m.*:** Omission, Misprint, Out
Faute de compositeur qui a omis un ou plusieurs mots de la copie.
- BOUT *m.* DE LIGNE:** Break-Line
Dernière ligne d'un paragraphe qui ne doit pas commencer une nouvelle page.
- BRILLANCE *f.*:** Brightness
Réflexion de la lumière par la surface du papier.
- BRISTOL *m.*:** Bristol Board
Voir «Carte bristol».
- BROCHAGE *m.*:** Stitching
Manière de brocher les feuilles imprimées pour former une brochure.
- BROCHER:** Stitch, To
En reliure, attacher ensemble des feuilles ou des sections au moyen de fil, de corde ou de fil métallique.
- BROCHEUSE *f.*:** Stitcher
Machine pour le brochage des livres.
- BROCHURE *f.*:** Brochure, Pamphlet
Ouvrage broché peu volumineux.

BROSSE f. À POUDRER: Brush

Brosse servant au poudrage d'une photogravure.

BROUILLON m.: Draft Copy

Première rédaction d'un texte qu'on se propose de mettre au net par la suite.

BULLES fpl. D'AIR: Air Bells

(a) Globules d'air empêchant le liquide du bain photographique de rejoindre toutes les surfaces de la plaque à développer.

(b) Par extension, points non-développés sur un négatif ou positif, causés par ces bulles d'air.

(c) Le terme s'applique également aux bulles qu'on peut voir dans une lentille optique de pauvre qualité.

BURIN m.: Burin

(a) Outil d'acier taillé en biseau, utilisé par les artistes pour graver en creux le métal.

(b) Planche de cuivre gravée avec cet outil.

BURIN m.: Graver

Ciseau d'acier que l'on pousse à la main et qui sert à graver les plaques métalliques.

BURINAGE m.: Tooling, Hand-Tooling

Travail manuel fait sur une plaque ou un cliché pour en améliorer les qualités d'impression, en employant un burin.

C

CACHE m.: Mask

(a) Découpage de papier utilisé pour protéger les parties imprimées d'une feuille contre l'étalement de l'encre.

(b) En photographie, comme en photogravure, morceau de papier noir ou de matière plastique opaque destiné à cacher certaines parties d'un original qu'on ne veut pas reproduire.

CACHE f.: Safe Edge

Bande de papier opaque servant à limiter l'action de la lumière en reproduction photographique ou à protéger certaines parties de la feuille à imprimer contre le maculage.

CACHE m. PERFORÉ: Spotter

Morceau de papier blanc ou noir dans lequel on a taillé des trous. Utile pour les teintes de couleur.

CADRAT m.: Quadrat, Quad

Petit lingot de métal plus bas que les lettres, employé par les typographes pour laisser des blancs et remplir la justification des lignes.

CADRATIN m.: Em Quad, Em Quadrat, Mutton

Petit carré de métal plus bas que le caractère dont l'épaisseur est égale à la force de corps, qui sert à remplir les lignes et à combler les vides d'une composition.

CADRE m.: Border

Lignes entourant la partie imprimante d'une plaque.

CADRE m.: Box

Filets encadrant un texte.

CAHIER m.: Signature

Feuillet plié correspondant à une partie du volume.

CALANDRAGE m.: Calendering

Procédé par lequel le papier ou le carton obtient une finition douce et lisse. Le calandrage peut également contribuer à fixer l'épaisseur de ce papier ou de ce carton.

CALCUL m.: Arithmetic Operation

Les opérations d'addition, de soustraction, de multiplication et de division sur un ordinateur.

CALCUL m. EN POINT FIXE: Fixed Point Calculation

Sur un ordinateur, calcul où le point est considéré comme fixe dans chaque nombre.

CALLIGRAPHIQUE: Calligraphic

Se dit d'un caractère imitant l'écriture de la main.

CAPACITÉ f. DE LA MÉMOIRE: Memory Capacity

Quantité d'informations que peut contenir au même moment la mémoire d'un ordinateur.

CAPITALES fpl.: Capitals

Voir «Majuscules».

CAPITALES ET PETITES CAPITALES fpl.: Caps & Small Caps

Indiquent qu'un mot ou une phrase doivent être composés en petites capitales sauf la première lettre qui est en majuscule.

CARACTÈRE m.: Character

(a) Pièce coulée dont l'empreinte forme le signe d'imprimerie.

(b) La lettre ainsi imprimée.

(c) Par extension, ensemble des lettres ou signes formant l'alphabet d'une langue.

CARACTÈRE m.: Letter

(a) Caractère ou type servant à l'impression.

(b) Fonte de caractère.

CARACTÈRE m. À CHAUD: Hot Metal Type
Caractère moulé à partir du métal en fusion.

CARACTÈRE m. À EMPATTEMENT CARRÉ: Square-Serif Type
Voir «Empattement carré».

CARACTÈRE m. ALLONGÉ: Condensed Type
Genre de caractère dont la largeur est diminuée de manière à en mettre un peu plus dans une ligne de longueur donnée.

CARACTÈRE m. ALLONGÉ: Elongated Type
Voir «Allongé».

CARACTÈRE m. ANTIQUE: Antique Type
Famille de caractères gras avec œil et empattements épais et sans délié.

CARACTÈRE m. APLATI: Bottle-Necked Type
Caractère ou ligne-bloc plus large en haut qu'en bas.

CARACTÈRE m. À VEDETTE: Display Type, Display Faces
Caractères attirant l'attention par leur grande taille tels que ceux utilisés en publicité ou comme titre dans les journaux.

CARACTÈRE m. BLOQUÉ: Turned Letter, Black
Lorsque le caractère est placé volontairement la tête en bas de manière à ce que le pied s'imprime; ceci indique un besoin de caractère ou encore que le manuscrit n'est pas clair.

CARACTÈRE m. COURANT: Cursive Character
Lettre cursive imitant l'écriture moderne de la main.

CARACTÈRE m. DE FONDERIE: Foundry
Généralement des caractères pour composition manuelle des travaux de ville; utilisés pour les contre-épreuves seulement et non pour l'impression régulière.

CARACTÈRE m. DE LABEUR: Body Type
Caractère servant à la composition du texte d'un volume et qu'il faut distinguer des caractères à vedette.

CARACTÈRE m. ENDOMMAGÉ: Battered Type
Lettre, caractère ou filet en mauvais état.

CARACTÈRE m. ÉVASÉ: Bottle-Bottom Type
Caractère ou ligne-bloc plus large en bas qu'en haut.

CARACTÈRE m. GOTHIQUE: Gothic Type
Caractère gras ressemblant aux caractères moulés du traqueur; c'est un caractère sans empattements.

CARACTÈRE m. GOTHIQUE: Text Type
Désigne des caractères de style gothique.

CARACTÈRE m. GRAS: Fat-Face Type
Voir «Demi gras».

CARACTÈRE m. INVERSÉ: Reversed Type
Lettrage en blanc sur fond noir ou teinté.

CARACTÈRE m. LARGE: Expanded Type, Extended Type
Caractère dont l'œil est plus large que la normale.

CARACTÈRE m. MAIGRE: Lightface Type
En général, caractère dominant du texte, opposé au caractère gras.

CARACTÈRE m. MI-GRAS: Boldface Type
Voir «Demi gras».

CARACTÈRE m. MODERNE: Modern Type
Fonte de caractères caractérisée par des empattements droits et des déliés très fins.

CARACTÈRE m. ROMAIN: Roman Type
Caractère utilisé dans la plupart des imprimés et distinct des caractères italiques ou de fantaisie.

CARACTÈRES mpl.: Types
Petites pièces de métal rectangulaires comportant, à un bout, une lettre ou un chiffre en relief que l'on reproduit sur le papier en employant l'un des procédés d'imprimerie.

CARACTÈRES mpl. COLLÉS: Baked Types, Caked Types
Tiges du caractère à peine fondues qui adhèrent les unes aux autres et qui ne peuvent être séparées qu'avec difficulté.

CARACTÈRES mpl. DE BOIS: Wood Type
Larges caractères en bois tels que ceux utilisés pour l'impression des affiches et des panneaux-réclame.

CARACTÈRES mpl. D'ÉDITION: Book Face, Book Founts
Caractères utilisés ordinairement pour l'impression des livres et qu'il faut distinguer des caractères de travaux de ville.

CARACTÈRES mpl. DE TITRE: Title Letters
Fontes de caractères composées entièrement de majuscules et de chiffres, employées pour titre.

CARACTÈRES mpl. EN BOIS: Block Letters
Autrefois, caractères taillés dans le bois.

CARACTÈRES mpl. FANTAISIE: Fancy Types
Caractères dont l'œil adoptent des formes spéciales.

CARACTÈRES mpl. MOBILES: Moveable Types
Caractères individuels par opposition aux lignes-blocs.

CARNET m. D'ÉCHANTILLONS: Sample Book

Livre, habituellement à feuillets mobiles, servant à la présentation d'échantillons de papier.

CARNET m. D'ÉCHANTILLONS: Swatch Pad

Assortiment de petits échantillons de papier.

CARTE f. À ONGLET: Tab Card

Fiche découpée à la forme avec bord faisant saillie, servant d'index.

CARTE f. BRISTOL: Bristol

Carton de qualité supérieure, plus ou moins épais, fabriqué directement de pâte, d'une seule épaisseur.

CARTE f. D'ARTISTE: Artist's Board

Carton à dessin de haute qualité, employé par les artistes pour dessin à la plume, à l'encre, au lavis, à l'aquarelle, etc.

CARTE f. DE VISITE: Calling Card

Petit carton sur lequel sont imprimés le nom, l'adresse et les titres de la personne qui l'utilise.

CARTE f. DE VISITE: Visiting Card

Bristol de haute qualité pour cartes de visite gravées.

CARTES fpl. DÉCOUPÉES À LA FORME: Die-Cut Cards

Petites cartes découpées à l'aide d'une forme de découpe.

CARTON m.: Board, Paper Board

Papier dont l'épaisseur lui donne une certaine rigidité.

CARTON m. À DESSIN: Drawing Board

Carton fort fabriqué en collant ensemble trois couches ou plus de papier à dessin; offre un fini très lisse; sert pour le dessin à la plume.

CARTON m. À ESQUISSE: Sketching Board

Carton dont la surface se prête au dessin au crayon ou au pastel, employé pour croquis.

CARTON m. À MATRICE: Flong Paper, Matrix Board

Carton pâteux couché et employé pour la coulée des clichés.

CARTON m. COUCHÉ: Artboard, Coated Board

(a) Terme d'origine britannique pour désigner le carton couché.

(b) Carton enduit d'une matière spéciale et destiné à différents usages.

CARTON-CUIR m.: Pulpboard

Pâte à papier, faite de bois.

CARTON m. DOUBLÉ: Lined Board

Carton doublé avec un papier différent du support.

CARTON m. ENTOILÉ: Cloth-Lined Board

Se dit d'un carton recouvert de toile.

CARTON m. MANILLE: Manila Board

Carton de couleur manille fait de pâte chimique, employé dans la fabrication des cartons pliants.

CARTON m. PÂTE: Solid Board

Carton fait entièrement de pâte, sans doublure ni intérieur.

CARTON m. POUR MONTAGE: Mounting Board

Carton rigide doublé de papier uni ou de papier-couverture de fantaisie, servant au montage des spécimens, maquettes, photos, etc.

CARTON m. POUR MONTAGE DE PHOTOGRAPHIES:
Photo Mount Board

Carton rigide utilisé pour le montage ou l'endosseure des photographies, images, etc.

CARTON m. POUR RELIURE: Binder's Board

Carton épais et lisse, fait d'un mélange de papiers et de chiffons de qualité inférieure, employé pour couverture de livres.

Voir «Plat».

CARTON m. SIMILICUIR: Artificial Leather Board

Nom commun à tous les cartons offrant un fini gaufré ressemblant au cuir.

CARTOUCHE f. DE TITRE: Masthead

Bande de couleur imprimée au sommet d'un papier à lettre ou de tout autre feuille imprimée. Dans cette bande, on blanchit certaines zones qui adoptent ainsi la forme des lettres ou des motifs qu'on veut y faire paraître.

CASSANT: Brittle

Se dit du film cassant d'une encre.

CASSE f.: Case

Boîte à compartiments inégaux, contenant les lettres employées pour la composition typographique.

CASSE f. À INTERLIGNES: Slug Case

Petit tiroir à compartiments dans lequel on range les interlignes.

CASSE f. DE RÉSERVE(S): Font Case

Moitié de casse à grands compartiments et servant de réserve pour caractères spéciaux.

CASSE f. DE RÉSERVE: Sort Case

Voir «Casse de réserve».

CASSE f. POUR FILETS: Rules Case

Meuble à tiroir pour le rangement des filets.

- CASSETIN m.:** Box
Un des nombreux compartiments d'une casse d'imprimerie.
- CASSURE f.:** Break
Déchirure du papier en bobine.
- CENTRE EN CENTRE:** Center to Center
Se dit lorsqu'on veut spécifier la distance exacte entre deux trous d'une feuille, en se basant sur leur milieu respectif.
- CENTRE m. ÉPLOYÉ:** Center Spread
Se dit d'un livre ouvert en son milieu où une illustration ou dessin quelconque couvre la totalité des deux pages.
- CHAÎNE f. DE SORTIE:** Delivery Chain
Voir «Courroies de sortie».
- CHALCOGRAPHIE f.:** Chalcography
Art de graver sur cuivre ou sur airain.
- CHAMBRE f. LABORATOIRE:** Darkroom Camera
Gros appareil photographique dont le dos est fixé en permanence au mur d'une chambre obscure.
- CHAMPLEVER:** Cut Away, To
En gravure, enlever les parties qui doivent donner les blancs.
- CHANFREIN m.:** Bevel
Sur rotative, bord oblique de la plaque sur lequel s'agrippe les griffes de serrage.
- CHAPEAU m.:** Heading
Courte introduction placée en tête d'un article de journal ou de revue.
- CHAPITRE m.:** Chapter
Division d'un livre en ses principales parties.
- CHARGE f.:** Filler
Pigment minéral servant à améliorer les propriétés d'opacité, de couleur ou d'impression du papier.
- CHARIOT m.:** Carriage
(a) Partie de la presse sur laquelle repose la forme et qui passe dans un mouvement de va-et-vient sous le cylindre de pression.
(b) Terminal de communication, relié à un ordinateur.
- CHARNIÈRE f.:** Groove
Plis parallèles aux mors du dos d'un livre cartonné.
- CHARNIÈRES fpl.:** Hinges
Lignes saillantes entre le dos et les cartons de la couverture pour permettre d'ouvrir la couverture d'un livre.
- CHASSER UNE LIGNE:** Drive Out, To
Composer un texte en espacant exagérément les mots de manière à accroître le plus possible le nombre de lignes.
- CHASSES fpl.:** Squares
Parties de la couverture qui dépasse les pages d'un livre.
- CHÂSSIS m.:** Chase
Cadre métallique pour serrer la composition.
- CHÂSSIS m. À BILBOQUETS:** Job Chase
Petit châssis sans barres transversales.
- CHÂSSIS m. À NÉGATIF:** Chase
Cadre dans lequel on place un négatif photographique et le papier sensible afin d'obtenir, par exposition à la lumière, le positif en papier.
- CHÂSSIS m. PNEUMATIQUE:** Vacuum Frame
Cadre servant à maintenir la pellicule négative en contact étroit avec la plaque sensible durant l'insolation.
- CHEF m. DES PRESSES:** Pressroom superintendent
Contremaître dans un atelier d'imprimerie.
- CHEMISE f. DE DOSSIER:** File Folder
Couverture dans laquelle on insère les pièces d'un dossier.
- CHEMISE f. JAQUETTE:** Dust Jacket
Voir «Couverture de protection».
- CHEVAUCHEMENT m. DES CARACTÈRES:** Squabbed Types
Caractères qui ne sont pas alignés parfaitement.
- CHIFFRES mpl. MODERNES:** Lining Figures, Modern Figures
Chiffres coulés de telle manière qu'ils soient tous de même hauteur.
- CHIFFRES mpl. ROMAINS:** Roman Figures, Roman Numerals
Nombre représenté par des lettres au lieu de numéros comme dans les chiffres arabes.
- CHROMISTE m.:** Colour Process Etcher, Colour Etcher
Personne qui modifie la structure du point en photogravure, en héliogravure et en offset.
- CHROMISTE m. BEN-DAY:** Benday Artist, Colour Artist
Personne spécialisée dans l'application des feuilles ben-day ou de feuilles pour griser sur les maquettes.
- CHROMO m.:** Process Offset
Épreuve obtenue par chromolithographie.

CHROMOLITHOGRAPHIE *f.*: Chromolithography, Colour Lithography, Process Offset
Impression en couleur par voie lithographique.

CINTRAGE *m.* **DE CLICHÉS**: Plate Curving
Procédé par lequel les plaques électrotypes et stéréotypes sont incurvées pour être posées sur le cylindre porte-cliché d'une rotative.

CINTRÉ: Curved
Se dit de tout objet courbé, spécialement les plaques utilisées sur rotative.

CITATION *f.*: Quotation
Déclaration ou passage emprunté d'un auteur.

CLAVIER *m.*: Keyboard
Partie d'une machine à composer comprenant des rangées de touches sur lesquelles frappe l'opérateur pour enregistrer la copie.

CLEF *f.* **À BÉQUILLE**: Quoin Key
Pièce de fer en forme de T servant à faire manœuvrer les cales de fonte pour le serrage des formes.

CLICHAGE *m.*: Plate Making
Opération par laquelle on fait un cliché pour la reproduction.

CLICHÉ *m.*: Engraving
toute plaque gravée.

CLICHÉ *m.*: Negative; Relief Plate
(a) Phototype négatif ou positif utilisé dans la reproduction des couleurs et pour le tirage d'épreuves par contact ou par agrandissement. Prendre un cliché, *to make an exposure*. Cliché sur pellicule, *film negative*.
(b) Plaque portant en relief la reproduction d'une page de composition, d'une image, et permettant le tirage de nombreux exemplaires.
Voir «Stéréotype».

CLICHÉ *m.* **À CROCHETS**: Hooked plate
Stéréo ou autre cliché monté sur un bloc mobile en métal au moyen de crochets ou de crampons.

CLICHÉ *m.* **AU TRAIT**: Line Block, Line Etching, Line Plate
Reproduction d'un dessin, par photogravure, sur zinc ou cuivre, sans employer une trame pour similigravure.

CLICHÉ *m.* **CHROMÉ**: Chromium-Faced Plate
Cliché enduit de chrome pour qu'il dure plus longtemps, spécialement lors des longs tirages.

CLICHÉ *m.* **CINTRÉ**: Curved Plate
Plaque d'impression semi-cylindrique, ainsi courbée afin d'être ajustée au cylindre porte-cliché de la rotative.

CLICHÉ *m.* **COMPOSITE**: Composite Block
Plaque faite de deux ou plusieurs originaux. Peut désigner aussi une plaque trait simili combiné.

CLICHÉ *m.* **DE CAOUTCHOUC**: Rubber Plate
Plaque d'impression en caoutchouc, utilisée en flexographie à cause de leur grande flexibilité.

CLICHÉ *m.* **DE PHOTOGRAVURE**: Cut
Vieux terme anglais désignant de façon générale les photogravures.

CLICHÉ *m.* **DU BLEU**: Blue Printer
Voir «Cliché du Cyan».

CLICHÉ *m.* **DU CYAN**: Cyan Printer
Un des quatre négatifs, produit de la sélection des couleurs; ainsi nommé en raison de la couleur de l'encre plutôt que la couleur du filtre.

CLICHÉ *m.* **DU FOND**: Background Plate, Flat Tint Plate, Solid Block, Tint Block
Pièce de métal rigide, ordinairement en zinc, coupée aux dimensions voulues et servant à l'impression des teintes mates.

CLICHÉ *m.* **DU JAUNE**: Yellow-Printer
Un des trois négatifs issus de la sélection des couleurs.

CLICHÉ *m.* **DU MAGENTA**: Magenta-Printer
Un des quatre négatifs issus de la sélection des couleurs.

CLICHÉ *m.* **DU NOIR**: Black Printer
Un des quatre négatifs produit de la sélection et qui rehausse les tons neutres et certains détails de l'illustration, dans les reproductions de couleur.

CLICHÉ *m.* **INTERCALÉ DANS LE TEXTE**: Run-Around Block
Cliché ou illustration entourés de matière.

CLICHÉ *m.* **INTERCALÉ EN MARGE**: Run-In Cut
Cliché d'une largeur inférieure à celle de la page, intercalé dans le texte de façon que la matière continue dans l'espace laissé vide.

CLICHÉ *m.* **INVERSÉ**: Reversed Plate
En général, cliché au trait avec lettrage en blanc sur fond noir ou teinté.

CLICHÉ *m.* **MATRICE**: Master Plate, Pattern Plate
Electro ou stéréo alunés et échoppés à fond, faits directement de l'original et employés pour reproduire des clichés.

CLICHÉ m. PLAT SANS CONTRASTE: Flat Plate

Similigravure mordancée sur laquelle aucune autre morsure ou finition n'a été appliquée. Plaque de qualité inférieure, manquant de contraste.

CLICHÉS mpl. À FOND PERDU: Bleed-Off Plates

Plaques conçues spécialement pour imprimer très près des bords de la feuille de sorte qu'une mince partie de l'illustration soit coupée au moment de l'ébarbage du livre.

CLICHÉ m. SANS SUPPORT: Unmounted Plate

Cliché qui n'est pas monté sur un bloc.

CLICHÉS mpl. EXÉCUTÉS PAR BEN-DAY: Bendayed Plates

Mordançage en relief d'une plaque de zinc ou de cuivre sur laquelle on a produit divers motifs à l'aide des films de benday.

CLICHÉS-GAMMES mpl.: Process Engravings

Voir «Clichés polychromes».

CLICHÉ m. SIMILI ET TRAIT: Line-Halftone Combination, Combination Plate

Cliché sur lequel ont été combinés dessin au trait et similigravure.

CLICHÉ m. SIMILIGRAVURE: Halftone Negative; Relief Plate

(a) Phototype négatif ou positif résultat de l'exposition d'un original à modelé continu à travers le quadrillage d'une trame simili.

(b) Plaque typographique soumise au procédé de photographie.

CLICHÉS mpl. POLYCHROMES: Process Plates, Process Blocks

Clichés avec lesquels on obtient des polychromies ou reproductions en couleurs, habituellement à partir des trois couleurs primaires (jaune, magenta, cyan) et du noir.

CLICHÉ m. SUR CUIVRE: Copper Etching

(a) Plaque de cuivre sur laquelle une image est gravée.

(b) Action de graver en creux trait et simili sur cuivre.

CLICHÉ m. TRAMÉ EN LIGNES: One Way Halftone, One Way Tint, Straight Line Tint

Plaque sur laquelle les tons sont rendus uniquement par des lignes parallèles au lieu de points.

CLICHEUR m.: Block Maker

Voir «Photogreveur».

COBOL: Cobol

Abréviation de «Common business oriented language». Langage de programmation synthétique étudié pour un emploi universel dans les applications commerciales.

CODAGE m.: Coding

Action de coder.

CODE m. ALPHANUMÉRIQUE: Alphanumeric Code

Voir «Alphanumérique».

CODE m. D'HOLLERITH: Hollerith Code

En informatique, code utilisé pour la carte à 80 colonnes.

CODER: Code, To

Représenter des informations sous une forme conventionnelle qui permette leur traitement par des moyens automatiques.

CODEUR m.: Coder

Personne qui travaille au codage d'un programme.

COIN m.: Corner; Wedge, Quoins

(a) En général, le coin carré ou arrondi d'une couverture de livre.

(b) Pièces d'acier en coin, plus basses que les caractères et utilisées pour serrer les caractères dans les châssis.

COINS mpl. DE CADRE: Corner

Pièces qui forment le coin des bordures.

COINS mpl. RONDS: Round Corners

Livres, brochures, feuilles mobiles dont on a arrondi les coins.

COLLAGE m.: Paste-Up

Terme ambigu qui peut désigner aussi bien une ébauche de maquette contenant les placards et les épreuves du graveur que la maquette terminée.

Voir «Maquette».

COLLAGE m. DU DOS: Backing

Couche de colle appliquée au dos du livre avant l'endossage.

COLLATIONNEMENT m.: Collating

Révision des feuilles composant l'ouvrage pour s'assurer qu'elles sont bien placées dans l'ordre normal.

COLLATIONNER: Collate, To

Vérifier si les signatures et les pages sont dans le bon ordre après l'assemblage des feuilles mais avant leur couture.

COLLÉ: Baked, Caked

Se dit des tiges du caractère qui adhèrent les unes aux autres.

COLLÉ: Pasted

Se dit du papier ou du carton composés de deux ou plus de deux plis collés ensemble au moyen d'un adhésif.

COLLE f.: Size

Toute matière employée dans ou sur la feuille de papier pour la rendre résistante à l'encre ou étanche à l'eau.

COLLECTION f.: Set

Ensemble de livres ayant entre eux un rapport quelconque tels les tomes d'une encyclopédie.

COLLE f. (DE PÂTE), ADHÉSIVE: Adhesive Paste, Paste

Colle faite à l'aide de farine ou d'amidon, employée en reliure, dans la mise en train et le doublage des feuilles de papier ou de carton.

COLLOTYPÉ f.: Collotype Process

Procédé d'impression à l'encre grasse au moyen de gélatine bichromatée et insolée.

COLOMBELLE f.: Column Rule

Filet d'airain assez mince et qui sert à la séparation des colonnes dans la composition des tableaux.

COLOPHON m.: Colophon

(a) Signature de l'imprimeur à la fin d'un livre, avec la date à laquelle l'ouvrage a été terminé.

(b) Symbole ou marque de commerce de l'éditeur sur la couverture ou la page titre.

(c) Aujourd'hui, le colophon comporte souvent en plus, à la fin du livre, certaines données techniques sur la production comme la fonte employée, le procédé typographique, les illustrations, les clichés, le papier, le procédé d'impression, etc.

COLORIMÈTRE m.: Colorimeter, Chromometer

Instrument servant à la comparaison et à l'analyse quantitative des couleurs.

COMMANDE: Binding

Dans le serrage d'une forme, lorsqu'une pièce de garniture est plus longue ou plus large que le caractère, on dit qu'elle «commande» ou «force», et la forme ne peut pas être serrée comme il faut.

COMMENCER SANS ENFONCEMENT: Begin Even, to

Commencer la première ligne d'un paragraphe sans renforcement.

COMPILATEUR m.: Compiler

Unité périphérique d'un ordinateur servant à compiler.

COMPILER: Compile, To

Action par laquelle l'ordinateur traduit un langage symbolique de niveau élevé en un langage machine qui lui est accessible.

COMPOSANTS mpl.: Components

Éléments faisant partie d'un tout, expédiés comme tel ou en partie.

COMPOSER: Compose, To, Set, To

Agencer manuellement ou à l'aide de diverses machines le caractère de manière à ce qu'il soit prêt à l'impression.

COMPOSER PLEIN: Run on Solid, To

Composer la matière sans faire d'alinéas ni d'interlignes.

COMPOSITEUR m.: Compositor

Personne chargée d'exécuter les travaux de composition typographique.

COMPOSITEUR m.: Typesetter

Personne qui compose des lignes et des pages avec des caractères d'imprimerie.

COMPOSITEUR m. LUDLOWISTE: Ludlow Machine Operator

Personne chargée de l'opération d'une ludlow.

COMPOSITION f.: Type Setting

Voir «Composition typographique».

COMPOSITION f. À FROID: Cold Type Composition

Composition réalisée sans le concours de caractères typographiques.

COMPOSITION f. ALIGNÉE: Set Flush

Matière composée sans renforcement.

COMPOSITION f. CONSERVÉE: Alive

Voir «Matière debout».

COMPOSITION f. CONSERVÉE: Live Matter

Voir «Matière debout».

COMPOSITION f. CONSERVÉE: Standing Type

Voir «Matière debout».

COMPOSITION f. DE TABLEAUX: Tabular Work, Tabular Matter, Tabular Composition, Column Composition

Série de chiffres ou autres données, disposés verticalement en deux ou plusieurs colonnes et séparés par des filets, ou des espaces.

COMPOSITION f. EN VEDETTE: Display Work

Composition dont le caractère a été mis en vedette tel que sur la page titre, les en-têtes, les travaux de ville, afin de la distinguer du reste de la matière.

COMPOSITION f. INTERLIGNÉS: Leaded Matter

Texte composé avec interlignes, par opposition à la matière pleine.

COMPOSITION f. LARDÉE: Mixed Matter

Composition contenant une variété de caractères différents.

COMPOSITION f. MANUELLE: Hand Composition

Action de composer manuellement la matière, par opposition à la composition à la machine.

COMPOSITION f. SERRÉE: Close Matter, Solid

Composition sans interligne ou ne comportant que très peu de cadrats.

COMPOSITION f. TYPOGRAPHIQUE: Composition, Type Matter

Assemblage des caractères sous forme de mots, lignes et paragraphes de manière à ce qu'ils soient prêts à l'impression.

COMPOSTEUR m.: Assembler

Sur les composeuses de ligne-blocs, pièce qui reçoit les matrices du magasin et dans laquelle la ligne est assemblée.

COMPOSTEUR m.: Composing Stick, Assembling Elevator

Règle à rebord sur deux de ses côtés, sur laquelle le typographe assemble les caractères de façon à former des lignes d'égale longueur.

COMPTE-FEUILLES m.: Counter, Checker

Sur une presse, dispositif spécial qui permet d'additionner les feuilles qui passent à l'impression.

COMPTE-FILS m.: Magnifying Glass, Linen Tester

Loupe à fort grossissement, montée sur charnière, utilisée à l'origine dans l'industrie textile, puis dans l'imprimerie pour examiner le détail d'un cliché ou d'une impression.

CONDITIONS fpl. DE PAIEMENT: Terms

Dans l'industrie, les conditions de paiement sont habituellement celles qui exigent le paiement au comptant dans les trente jours.

CONDITIONNEMENT m.: Packaging

Protection initiale d'un objet en le plaçant dans un premier contenant.

CONFRONTATION f. (DE TEXTES): Collation

Comparaison de la copie avec le manuscrit original.

CONSISTANCE f.: Body

Terme technique anglais pour qualifier la viscosité de l'encre.

CONTOUR m.: Outline

Ligne précisant la configuration d'une image, d'une illustration.

CONTRASTE m.: Contrast

Opposition optimum des parties sombres et claires, en noir comme en couleur, d'une photogravure.

CONTRE-ÉPREUVE f.: Reproduction Proof, Repro, Repro-Proof

Épreuve très nette à l'encre noire dense, tirée sur une presse à épreuve, que l'on photographie pour la reproduire sur la feuille de zinc ou d'aluminium employée en impression offset.

CONTRE LE GRAIN: Against the Grain

Voir «Sens contre le grain».

CONTRETYPE m.: Contact Print

Reproduction photographique d'un négatif ou d'un positif en contact avec la surface du papier sensibilisé et exposé à la lumière. Se dit aussi épreuve par contact.

CONTRÔLE m. DE DOUBLE FEUILLE: Two-Sheet Caliper, Two-Sheet Detector

Dispositif permettant de prévenir le passage de deux feuilles à la fois sur une presse.

COPIE f.: Copy

(a) Texte manuscrit, dactylographié ou imprimé que le typographe doit composer en vue de l'impression.

(b) Tout matériel nécessaire à la reproduction photomécanique, fourni par le client à l'imprimeur.

COPIE f. À PHOTOGRAPHIER: Camera Copy

Copie dont on se sert en photographie et susceptible de subir encore quelques modifications.

COPIE f. AUX TRAITS À PHOTOGRAPHIER: Camera Line Copy

Copie dont on se sert en photographie et qui ne comporte que des images aux traits plutôt qu'en ton continu.

COPIER: Copy, To

Reproduire un original au moyen de la photographie par contact.

COPIES fpl. SUPPLÉMENTAIRES: Added Edition

Exemplaires d'un livre, imprimés en plus de la quantité désirée.

COPIE f. TOUTE ENTRÉE: All-In

Terme utilisé pour indiquer que tout le matériel nécessaire à la composition a été fourni.

CORDONS mpl.: Tapes

Bandes de coton servant à transporter les feuilles de papier sur les presses à imprimer, les plieuses, etc.

CORDONS mpl. DE SORTIE: Delivery Tapes

Voir «Courroies de sortie».

CORPS m.: Body

Épaisseur du sommet à la base d'un caractère, d'une ligne-bloc, d'un filet, d'une interligne, etc.

CORPS m.: Pointwise, Point Size

Dimension verticale ou hauteur de la lettre d'un caractère par opposition à sa dimension horizontale ou largeur.

CORPS m. D'OUVRAGE: Body of the Work

Partie principale du texte d'un livre qu'il faut distinguer des pages préliminaires.

CORRECTEUR f. D'ÉPREUVES: Proofreader

Personne dont la tâche est de lire les épreuves, de les comparer à la copie originale et d'y marquer les corrections.

CORRECTIFS mpl. POUR L'ENCRE: Ink Compounds, Dope

Matières ajoutées à l'encre pour modifier l'une de ses caractéristiques.

CORRECTION f.: Alteration

Correction apportée par l'auteur au texte ou aux caractères dans la forme.

CORRECTIONS fpl. D'AUTEUR: Author's Alterations

Toutes corrections demandées par l'auteur sur la copie originale et qu'il faut distinguer de celles découlant des erreurs de l'imprimeur.

CORRECTION f. DE COULEUR: Colour Correction

Tous les procédés qui comme les masques, la morsure du point et le scanner sont utilisés pour obtenir la fidélité de reproduction des couleurs.

CORRECTION f. DES ÉPREUVES: Proofreading

Action de lire les épreuves, de les comparer à la copie originale et d'y marquer les corrections.

CORRECTIONS fpl. TYPOGRAPHIQUES: House Corrections

Toute correction rendue nécessaire à cause d'une erreur de l'imprimeur, comme les fautes typographiques.

COTE f.: Quotation

Cours des valeurs de certains produits ou services impliqués dans toutes les étapes de fabrication d'un produit tel le livre.

CÔTÉ m. DU CRAN: Belly

Partie de la tige d'un caractère où se trouve généralement le cran.

CÔTÉ m. SUPÉRIEUR: Top Side, Felt Side

Ce côté correspond au recto de la feuille de papier, c'est-à-dire celui qui n'était pas en contact avec la toile métallique, au moment de la fabrication du papier.

CÔTÉ m. TOILE: Wire Side

Face du papier qui est en contact constant avec la toile métallique pendant la fabrication.

COUCHAGE m.: Coating

Procédé consistant à couvrir la surface du papier ou du carton ou plusieurs couches d'un produit spécial.

COUCHE f.: Coating, Layer

Feuille cellulosique mince, recouverte d'un côté de gélatine sensibilisée, pour recevoir l'impression de la lumière dans un appareil.

COUCHÉ, MAL TAQUÉ: Off Its Feet

Se dit d'un caractère (ou d'un ensemble de) qui ne peut tenir d'aplomb sur son pied et qui produit de ce fait une mauvaise impression.

COULER: Cast, To

(a) En stéréotypie, verser le métal en fusion dans la matrice.

(b) En typographie, verser le métal en fusion dans les moules à caractères.

COULEUR f. ACHROMATIQUE: Achromatic Colour

Couleur sans teinte tel le blanc, le noir, le gris.

COULEUR f. DE FOND: Base Colour

Première couleur servant de fond sur lequel les autres couleurs sont imprimées.

COULEUR f. FROIDE: Cold Colour

Bleu, violet et vert sont des couleurs froides par opposition aux couleurs chaudes telles que rouge, orange et jaune.

COULEUR f. PASSÉE: Faded Colour

Couleur de l'encre ou du papier qui a perdu de son éclat parce qu'exposé à la lumière, à la chaleur ou à certains produits chimiques.

COULEURS fpl. CHAUDES: Warm Colours

On dit du rouge, de l'orange et du jaune qu'ils donnent une impression de chaleur, par opposition au bleu, au vert et au violet, qu'on dit froids.

COULEURS fpl. CLÉS: Colour Keys

Voir: «Épreuves d'acétate».

COULEUR f. SOLIDE: Fast Colour, Resistant Colour

Couleur qui résiste à l'eau, à la lumière, aux acides et aux alcalis.

COULEUR f. SOLUBLE: Bleeding Colour

Couleur qui a tendance à s'étendre lorsque mouillée par un solvant.

COULEURS fpl. PRIMAIRES: Primary Colours

Jaune, rouge-magenta et bleu-cyan qui, lorsqu'on les combine à tour de rôle, donnent naissance à tout un éventail de couleurs.

COULEURS *fpl.* **SECONDAIRES:** Secondary Colours

Le vert, l'orange et le violet, que l'on obtient en mélangeant ensemble deux des couleurs primaires.

COULEURS *fpl.* **TONIQUES:** Toners

Pigments organiques ou couleurs ajoutées à l'encre pour en faire ressortir la nuance.

COULEUR *f.* **UNIE:** Solid Colour

Dessin ou illustration dont la couleur est en aplat, sans ombrage, dégradé ou simili.

COUPAGE *m.* **À LA FORME:** Die Cutting

Découpage du carton, métal, plastique ou autre matériel en formes spéciales, à l'aide de filets coupants en acier.

COUPÉ À LA FORME: Die-Cut

Se dit d'une feuille de papier ou d'une pièce de carton qui ont été coupées à l'aide d'un emporte-pièce.

COUPER.: Cut To

Diviser les feuilles de papier en morceaux.

COUPOIR *m.* **À INTERLIGNES:** Lead-Cutter

Petite machine dont se servent les typographes pour couper les interlignes, filets, espaces, etc., à la justification voulue.

COURROIES *fpl.* **DE SORTIE:** Delivery Belts

Ruban mobile entraînant la feuille imprimée hors de la presse.

COUSEUSE *f.* **AU FIL TEXTILE:** Book Sewing Machine

Machine utilisée pour fabriquer la reliure d'un livre.

COUTEAU *m.* **À ENCRE:** Palette Knife

Mince lame de métal, plate et flexible, utilisée pour mélanger les encres.

COUTURE *f.:* Sewing

Action de coudre ensemble à l'aide de fil les diverses sections d'un livre.

COUTURE *f.* **À TROIS POINTS:** Centre Stitching

Piquage d'une brochure à l'aide d'un fil ordinaire qui passe à trois endroits dans le pli, un peu comme on fait pour le piquage à cheval au fil de fer.

COUTURE *f.* **À UN CAHIER:** All-Along Stitch

Méthode de reliure par laquelle le fil passe à travers chaque cahier de bas en haut.

COUTURE *f.* **PAR SECTION:** Section Sewing

Manière de relier avec du fil les diverses sections d'un livre.

COUVERTURE *f.:* Case

Enveloppe d'un livre de luxe, généralement constitué d'une chemise et d'un étui.

COUVERTURE *f.:* Cover

Terme général utilisé pour différentes qualités de papier servant à couvrir livres, brochures et autres ouvrages.

COUVERTURE *f.* **À CHASSES:** Extended Cover, Overhang Cover, Overlapped Edges

Couverture dont les bords dépassent les tranches rognées du livre.

COUVERTURE *f.* **À MÊME:** Self-Cover, Integral Cover, Self-Contained Cover

Couverture imprimée sur du papier de la même base que le reste de l'ouvrage.

COUVERTURE *f.* **DE L'ENCRE:** Printing Strength

Indice relatif du pouvoir couvrant ou teintant de l'encre que l'on emploie, comparativement à celui d'une encre type.

COUVERTURE *f.* **DE LIVRE:** Book Cover

Voir «Couverture».

COUVERTURE *f.* **DE PROTECTION:** Book Jacket

Couverture de papier mobile qui enveloppe le livre pour le protéger contre la poussière et la souillure; souvent imprimée aux couleurs attrayantes pour promouvoir la vente du livre.

COUVERTURE *f.* **SÉPARÉE:** Separate Cover

Couverture imprimée sur du papier dont la base est différente du reste de l'ouvrage.

COUVERTURE *f.* **TOILE:** Cloth Boards

Voir «Couverture toile».

COUVERTURE *f.* **TOILE:** Cloth Case

Couverture de livre faite de toile à reliure collée sur du carton rigide et utilisée pour les reliures ordinaires.

COUVRAGE *m.* **DE L'ENCRE:** Ink Coverage

Nombre de pouces carrés de papier que couvre une livre d'encre; le couvrage de l'encre est un facteur important dans le coût des travaux d'impression.

COUVRIR: Stop-Out, To, Snake Slip, To

Couvrir les surfaces d'un galvano qui ne doivent pas recevoir un dépôt de cuivre.

CRACHAGE *m.:* Ink Mist

Sur les rotatives à vitesse élevée, il arrive que l'encre soit projetée dans l'air sous forme de gouttelettes, ce qui crée un brouillard d'encre autour de la presse.

CRACHEMENT *m.:* Misting

Gouttelettes d'encre en suspension autour d'une presse, causées par la rapidité excessive des rouleaux encrurs et l'emploi d'une encre imparfaitement mélangée.

CRAMPON m.: Staple

Boucle métallique ou pièce de fil de fer recourbée et formée de deux points, employée pour la reliure des brochures.

CRAN m.: Kern

Caractère dont une partie de l'œil déborde sur le côté du corps.

CRAN m.: Nick

Entaille faite sur le côté d'une lettre pour que le compositeur puisse la placer dans le bon sens.

CRAN m.: Notch

Petite entaille sur le corps d'un caractère.

CREUSET m.: Crucible

Contenant de porcelaine ou de métal dans lequel sont fondues des substances telles que les barres de plomb. Le creuset d'une linotype.

CREUX m. (DE GRAVURE): Etching Depth

Voir «Profondeur».

CROCHETS mpl.: Brackets

Sorte de parenthèses () servant à isoler une note, un renvoi ou une explication du reste du texte.

CROQUIS m.: Dummy

Dessin préliminaire ou esquisse indiquant la position des illustrations et du texte tels qu'ils apparaîtront lors de la production finale.

CROQUIS m.: Layout

Disposition de tous les éléments d'une page de texte, ou de texte et d'illustration, de façon à en assurer une présentation soignée et comportant des indications au sujet des caractères, couleurs, trames, etc., qu'il y aura lieu d'employer pour fins d'impression.

CROQUIS m.: Pencil Layout

Voir «Croquis».

CROQUIS m.: Rough Layout

La toute première ébauche d'un travail d'impression.

DATE f. DE LIVRAISON: Delivery Date

Date à laquelle doit s'effectuer au plus tard la livraison.

DATE f. D'EXPÉDITION: Shipping Date

Jour à partir duquel l'expédition doit être assurée.

CROQUIS mpl. MINUSCULES: Thumbnails

Série de petits dessins qui accompagnent un texte.

CUIR m. ARTIFICIEL: Artificial Leather

Tissu de coton teint dont la surface a été revêtue d'un ester de cellulose et a été gaufrée pour lui donner l'apparence du cuir.

CURSIVE f.: Script Type

Fonte de caractère imitant l'écriture à la main.

CUVE f. DE MORSURE: Etching Basin

Réceptacle servant au bain de morsure.

CYAN m.: Cyan

Couleur bleu-vert utilisée en impression couleur comme couleur primaire.

CYLINDRE m. DE DÉGAGEMENT: Delivery Cylinder

Voir «Cylindre squelette».

CYLINDRE m. DE PRESSION: Impression Cylinder, Printing Cylinder

Sur une presse offset, cylindre qui tient le papier contre le cylindre porte-caoutchouc.

CYLINDRE m. EN CREUX: Intaglio Cylinder

Genre de cylindre sur lequel la matière est gravée directement et utilisé en rotogravure.

CYLINDRE m. GRAVÉ: Engraved Cylinder

Cylindre gravé en creux pour impression sur rotative.

CYLINDRE m. PORTE-BLANCHET: Blanket Cylinder

Sur une offset, cylindre qui assure le transfert des éléments imprimants de la plaque sur le papier.

CYLINDRE m. PORTE-CLICHÉ: Plate Cylinder

Cylindre d'une presse rotative sur lequel la plaque incurvée est fixée.

CYLINDRE m. SQUELETTE: Skeleton Cylinder

Sur une presse offset, accessoire de forme cylindrique servant à transporter la feuille vers le cylindre de pression ou vers la table de réception.

D

DATE f. D'IMPRESSION: Imprint Date

Sur la page titre ou à la fin du livre, date de la publication de ce livre.

DATE f. LIMITE: Dead Line

Date à laquelle doit s'effectuer la livraison des marchandises au plus tard.

DÉBLOQUER: Insert Letter, To

Remplacer une lettre bloquée par une nouvelle dans la forme.

DÉCAPAGE *m.*: Counter-etching

Nettoyage de la plaque offset au moyen d'acide dilué afin d'enlever les oxydes et les saletés et la préparer à recevoir l'image imprimante.

DÉCAPER: Counteretch, To

Voir «Décapage».

DÉCHARGE *f.*: Set-Off Paper

Feuille de papier destinée à absorber l'excès d'encre des caractères.

DÉCHETS *mpl.*: Spoilage

Feuilles gâtées durant l'impression.

DÉCHETS *mpl.*: Waste Sheets

Feuilles gâtées à l'impression et à la reliure.

DÉCOLLEURS *mpl.*: Strippers

Doigts métalliques qui enlèvent la feuille du cylindre de pression d'une presse à cylindre.

DÉCOUPAGE *m.*: Cut Out

(a) Dans la préparation d'un montage de négatifs, ouvertures pratiquées dans le papier inactinique derrière les négatifs de manière à produire des zones d'exposition.

(b) Imprimé de forme spéciale comme les cartes d'étalage de vitrine et autre matériel publicitaire servant à attirer l'attention.

DÉCOUPAGE *m.* (DE MISE EN TRAIN): Overlay

Morceau de papier fin employé pour la mise en train.

DÉCOUPAGE *m.* EN SILHOUETTE: Outlining

Burinage d'une simili pour en faire ressortir les contours.

DÉCOUPAGE *m.* ENTRE CUIR ET CHAIR: Interlay

Feuille de papier placée entre le cliché et son bloc pour donner au cliché la hauteur nécessaire à une bonne impression.

DÉCOUPEUSE *f.* EN FEUILLES: Sheet Cutter

Dispositif qui découpe les bobines de papier en bobines de moindre largeur et qui coupe ensuite transversalement en feuilles séparées.

DÉDICACE *f.*: Dedication

Formule manuscrite ou imprimée par laquelle un auteur fait hommage de son livre à quelqu'un.

DÉFETS *mpl.*: Oversheets, Waste Sheets

Feuilles imprimées qui nous restent sur les bras après qu'on eut imprimé le nombre requis d'exemplaires d'un livre.

DÉGAGER: Unlock, To

Défaire une forme en dégageant les coins.

DÉGRAISSAGE *m.*: Washing Out

Enlever l'encre grasse dont on avait enduit les surfaces d'impression d'une plaque lithographique.

DÉGRAISSER: Clean Up, To

Une plaque offset est dégraissée lorsque les surfaces non-imprimantes qui avaient commencé à prendre l'encre recommencent à la repousser.

DELEATUR: Delete, To

Voir «A supprimer».

DÉLIÉ *m.*: Hair-Line

Trait fin d'une lettre, par opposition au plein.

DÉLIÉ *m.*: Thin Stroke

Partie fine et déliée d'une lettre, par opposition au plein.

DÉLIÉ *m.*: Up-Stroke

Voir «Délié».

DE MÊME GRANDEUR: Same Size

Signifie qu'il faut reproduire tel quel, une illustration par exemple.

DE MÊME GRANDEUR: S.S.

Abréviation anglaise de «Same size».

DEMI-CADRATIN *m.*: En Quad

Moitié d'un cadratin en largeur, mais la dimension d'un cadratin en profondeur.

DEMI-CADRATIN *m.*: Nut Quad

Unité de caractère dont l'épaisseur est égale à la moitié de celle d'un cadratin.

DEMI-GRAS: Bold

Se dit d'un caractère dont l'œil est plus épais que le caractère ordinaire du texte.

DEMI-RELIURE À COINS *f.*: Half-Binding

Reliure dans laquelle on emploie du cuir pour le dos et les coins, et de la toile ou du papier pour les plats.

DEMI-RELIURE *f.*: Quarter Bound

Reliure où seul le dos du volume est en peau ou en toile et dont les plats sont en papier.

DEMI-TEINTE *f.*: Middletone

La gamme des nuances entre les grands blancs et les ombres d'une reproduction simili.

DEMI-TOILE *f.*: Half-Cloth

Reliure dans laquelle le dos et les coins sont en toile et les plats en papier.

DÉMONTAGE *m.* **POUR TIRAGE EN COULEURS**: Break up for Colours

Séparer la forme en plusieurs parties pour impression en polychromie.

DÉMONTAGE *m.* **POUR TIRAGE EN COULEURS**: Dissecting for Colours

Voir «Démontage pour tirage en couleurs».

DENSITÉ *f.*: Density

La densité du papier est égale à son poids divisé par son épaisseur; elle augmente par suite de l'addition de charge, du raffinage et du calandrage.

DENSITÉ *f.* **OPTIQUE**: Density, Optical Density

En photographie, la densité d'un négatif ou de toute partie du négatif est proportionnelle à la masse d'argent réduit par unité d'aire de l'image.

DENSITOMÈTRE *m.*: Densitometer

Instrument électrique servant à mesurer avec exactitude la densité d'opacité ou de coloration d'une surface, soit par transparence, soit par réflexion.

DENSITOMÉTRIE *f.*: Densitometry

Rend possible la mesure des différentes tonalités à l'aide d'instruments de précision et permet d'exprimer ces mesures en chiffres.

DENSOMÈTRE *m.*: Densometer

Instrument utilisé pour déterminer la porosité ou la résistance du papier au passage de l'air.

DENT *f.* **DE LOUP**: Agate

Instrument du relieur servant au brunissage d'or ou d'argent de la tranche des livres.

DENTELÉ À DROITE: Ragged Right

Se dit d'un texte dont les lignes ne sont pas justifiées à droite.

DÉPLIANTS INTERCALÉS *mpl.*: Fold Overs

Feuillets de dimensions supérieures insérés dans un livre et qui dépassent la tranche lorsque dépliés.

DÉPOUILLER: Taper, To

Enlever par morsure l'épaulement laissé par des morsures précédentes.

DESCENDANTE *f.*: Descender

(a) Partie de la lettre bas de casse qui descend plus bas que la hauteur-x, comme dans g, p, q et y.

(b) Par extension, désigne la lettre elle-même.

DÉSIMPOSER: Lift, to

Enlever la forme de la presse pour y faire des corrections ou parce que le travail est terminé.

DÉSOSSER (LA FORME): Break up, To

Défaire la forme et ranger les caractères et les garnitures dans leur casse respective.

DESSÉCHÉ: Desiccated

Se dit d'une plaque sèche, sur laquelle toute l'eau a été enlevée.

DESSIN *m.* **À LA PLUME**: Pen Drawing

Voir «Dessin à la plume».

DESSIN *m.* **À LA PLUME**: Pen-and-Ink Drawing

Dessin au trait qui peut être reproduit facilement et à peu de frais par n'importe lequel des procédés d'impression, sur la plupart des surfaces de papier.

DESSINATEUR-MAQUETTISTE *m.*: Layout Man

En typographie, personne chargée de dessiner des maquettes.

DESSIN *m.* **AU LAVIS**: Wash Drawing

Procédé qui consiste à teinter un dessin au moyen d'encre de chine, de sépia, de bistre ou de couleurs étendues d'eau.

DESSIN *m.* **AU TRAIT**: Line Drawing

Dessin sans ombres ni modelé, constitué seulement par des lignes.

DESSINER: Design, To

Planifier le travail à exécuter en vue de l'élaboration de la maquette.

DÉTOURAGE *m.*: Silhouetting, Close Cut

Action de faire disparaître du cliché la partie qui entoure le sujet qu'on veut mettre en relief.

DÉVELOPPATEUR *m.*: Developer

Composé chimique utilisé après exposition de la plaque pour rendre visible l'image enregistrée.

DÉVELOPPEMENT *m.*: Development

Action de rendre visible l'image latente d'une plaque par l'action d'un réducteur ou d'un révélateur.

DEVIS ESTIMATIF *m.*: Estimate

Évaluation approximative du coût d'un travail projeté.

- DIAPPOSITIF** *m.* **EN COULEURS**: Colour Transparency
Image positive en couleur sur un support transparent.
- DIAPPOSITIVE** *f.*: Diapositive, Dia
Photocopie positive destinée à la projection sur écran.
- DIAPPOSITIVE** *f.*: Transparency
Photographie monochrome ou polychrome sur un support transparent.
- DIÉSIS** *m.*: Double Dagger
Marque de référence imitant la forme de deux croix superposées.
- DIMENSION** *fpl.* **DE LA FEUILLE**: Sheet Size
Dimensions de la feuille la plus large qu'on puisse employer sur une presse.
- DIMENSION** *f.* **NON-ROGNÉE**: Untrimmed Size
Celle d'une signature ou d'une feuille, pliées avant le rognage.
- DIMENSIONS** *fpl.*: Size
Grandeur d'une bobine, d'une feuille de papier ou d'un livre.
- DISPOSER**: Lay Out, To
Mettre en place, dans le bon ordre, les négatifs sur la feuille inactinique afin de créer un montage prêt à photographier.
- DISPOSITIF** *m.* **D'ACCROCHAGE DU BLANCHET**: Blanket Clamp
Accessoire qui permet de retenir le blanchet au cylindre de la presse offset.
- DISSOLVANT** *m.*: Solvent, Thinner
Liquide qui dissout ou liquéfie une autre substance, l'encre par exemple.
- DISTRIBUTEUR** *m.*: Distributor
Personne qui range les caractères après qu'ils ont servi à l'impression.
- DISTRIBUTION** *f.*: Distribution
Action de remettre les caractères dans leur cassetin respectif après usage.
- DIVISION** *f.* **DES MOTS**: Division of Words
Séparation des mots en syllabes de telle manière qu'une partie d'un mot apparaisse à la fin d'une ligne et une autre partie au début de la ligne suivante.
- DONNÉE** *f.* **ALPHANUMÉRIQUE**: Alphanumeric Item
Voir «Alphanumérique».
- DONNÉES** *fpl.*: Data
Information ou partie d'information représentée sous forme de chiffres, de lettres ou de symboles qu'il convient de traiter par des moyens automatiques.
- DORÉ À FROID**: Blind Blocked
Lettre (ou motif) gaufrée sur la couverture d'un livre sans faire usage d'encre ou de feuille de couleur.
- DORURE** *f.*: Gilding
Gaufrage à la feuille d'or des couvertures et du dos des livres et autres imprimés.
- DOS** *m.*: Back, Backbone
(a) Partie du livre ou de la couverture où se fixe généralement la reliure.
(b) Sur la tige du caractère, côté opposé à celui qui porte le cran.
- DOS** *m.*: Binding Edge
Partie arrière du livre où sont reliées les sections ou les signatures.
- DOS** *m.*: Spine
Partie du livre opposée à la tranche.
- DOS** *m.* **BRISÉ**: Loose-Back
Indique que le dos de la couverture d'un livre n'est pas collé directement au dos des sections ou cahiers du livre.
- DOS** *m.* **CARRÉ**: Square Back
Dos d'une brochure ou d'un livre parfaitement carré, obtenu par la piqûre à plat.
- DOS** *m.* **DU CARACTÈRE**: Back of Type
Voir «Dos».
- DOS** *m.* **FIXE**: Tight Back
Se dit d'un dos de livre qui est collé directement au dos des pages.
- DOS** *m.* **PNEUMATIQUE**: Vacuum Back
Dos d'un appareil photographique dans lequel la pellicule négative est maintenue sous vide en contact étroit avec la pellicule sensible durant l'insolation.
- DOUBLAGE** *m.*: Backing Up
Voir «Impression au verso».
- DOUBLAGE** *m.*: Double Print
Répétition d'une impression sur la même feuille.
- DOUBLE EXPOSITION** *f.*: Double Exposure, Surprint
En clicherie, exposition successive de deux négatifs complémentaires ou plus sur la plaque sensible afin de combiner des éléments, pour fournir l'image finale.

DOUBLON *m.*: Double

Mot répété deux fois par erreur dans une composition.

DOUBLURE *f.*: Lining

Grosse toile, papier ou percale employés pour renforcer le dos d'un livre; feuille de soie ou de papier servant à doubler les couvertures de livres.

DOUBLURE *f.* **DU DOS**: Back-Lining, Back Strip, Book Back Liner, Book-Backing Paper

Papier ou autre matériel utilisé pour renforcer le dos des livres cousus.

EAU *f.* **DE MOUILLAGE**: Dampening Solution

Liquide composé surtout d'eau servant au mouillage de la plaque sur une presse offset.

EAU-FORTE *f.*: Copper-Line Etching

(a) Plaque d'impression en creux obtenue en traçant un dessin à la pointe sur une plaque de cuivre enduite de cire, après quoi le métal exposé est entamé par l'acide graveur.

(b) Gravure au trait sur cuivre au lieu du zinc, pour reproduire les détails plus fidèlement.

ÉBAUCHE *f.*: Design

Esquisse préliminaire ou plan du travail qu'on fait en vue de l'élaboration de la maquette.

ÉBAUCHE *f.*: Outline

Voir «Croquis».

ÉBAUCHE *f.*: Rough Sketch

Dessin ou maquette dont l'ensemble est terminé mais dont les détails restent à définir.

ÉBAUCHES *tpl.*: Thumbnails

Premier trait d'une maquette ou d'un dessin pour déterminer de quelle façon on pourra obtenir le meilleur effet.

ÉBAUCHE *f.* **TYPOGRAPHIQUE**: Typographic Design

Ébauche d'une composition pour déterminer comment elle sera disposée dans la forme.

ÉCHANTILLONS *mpl.* **RÉFÉRENCE**: Outturns

Échantillons d'une commande de papier pris sur la machine, envoyés au client pour lui donner une idée de la qualité du papier.

ÉCHELLE *f.*: Scale

Moyen de comparaison ou d'évaluation des distances, des grandeurs, etc.

DOUCEUR *f.*: Softness

Se dit d'un papier qui accuse peu de résistance à la pression et qui offre une surface plus lisse que la moyenne.

DOUCEUR *f.* **DE SURFACE**: Surface Smoothness

Voir «Rugosité de surface».

DRESSAGE *m.*: Roughing

Action d'aplanir un cliché ou galvano avant de le monter sur un bloc.

DRESSER: Knock-Up, To

Voir «Égaliser».

E

ÉCHOPPE *f.*: Etching Needle

Instrument pointu servant à tracer des lignes sur une surface recouverte d'une réserve anti-acide.

ÉCLAIRAGE *m.*: Lighting

En photographie, source de lumière; un éclairage approprié du sujet constitue l'un des facteurs les plus importants.

ÉCLAIRAGE *m.* **ACCENTUÉ**: Harsh Lighting

En photographie, éclairage qui fait trop ressortir les contrastes et produit une image sans demi-tons.

ÉCLAT *m.*: Glare

Réflexion miroitante de la lumière venant d'une surface polie ou lustrée, comme celle des papiers surcalandrés ou surglacés.

ÉCRAN *m.* **INACTINIQUE**: Inactinic Filter

Écran coloré, de verre ou autre matière, qui arrête les rayons actiniques de la lumière; employé dans les chambres noires durant la manutention du matériel photographique sensible.

ÉDITEUR *m.*: Publisher

Personne ou maison assumant l'entière responsabilité de la production des livres, revues ou journaux. L'éditeur n'est pas nécessairement imprimeur, ni relieur.

ÉDITION *f.*: Edition

Tous les exemplaires d'un livre, d'une revue ou d'un journal imprimés et publiés en une seule fois.

ÉDITION *f.* **GRAND-FORMAT**: Large Paper

Exemplaires spéciaux d'un ouvrage dont les pages comportent des marges très larges.

EFFACER: Polish Out, To

Faire disparaître une image ou une marque indésirable d'une plaque lithographique à l'aide d'un abrasif.

ÉGALISER: Jog, To

Remuer et faire tomber à leur place des feuilles de papier de façon à en faire une pile soigneusement dressée.

ÉLAGUER: Crop, To

Retrancher d'une illustration la partie non désirée.

ÉLARGISSEMENT *m.* **DE POINT:** Dot Enlargement

Extension des points d'une similigravure à l'aide de différents acides.

ÉLECTRO *m.*: Electrotype, Electro

Cliché sur métal obtenu par galvanoplastie.

ÉLECTROLYSE *f.*: Electrolysis

Décomposition chimique de certaines substances en fusion ou en solution par le passage d'un courant électrique.

ELECTROSTATIQUE *f.* **DIRECTE:** Direct Electrostatic

Impression produite par l'amalgamation de charges négatives et de charges positives sur feuille de papier.

ELLIPSOGRAPHE *m.*: Ellipsograph

Instrument employé par les dessinateurs, les artistes et les graveurs pour dessiner, graver ou découper des motifs elliptiques.

ELZÉVIR *m.*: Old-Style Type

Fonte de caractères offrant des empattements obliques ainsi que des pleins et des déliés délicats.

EM *f.*: Em

Le carré du corps d'un caractère, en composition.

ÉMAIL *m.* (**À FROID**): Enamel

En gravure, la couche sensibilisée appliquée sur la surface d'une plaque de métal pour qu'elle reçoive l'image par report à travers un négatif au trait ou tramé.

EMBALLAGE *m.*: Wrapping

Caisse, carton, enveloppe de papier fort servant à emballer.

EMBOÏTAGE *m.*: Casing-in

En reliure, réunion du corps de l'ouvrage et de la couverture.

EMPÂTEMENT *m.*: Filling-Up

Indique que les surfaces des clichés ou des caractères qui ne servent pas à l'impression sont noircies d'encre.

EMPATTEMENT *m.*: Serif

Trait horizontal plus ou moins épais au pied et à la tête du jambage d'une lettre.

EMPATTEMENT *m.* **CARRÉ:** Square Serif

Caractère dont l'empattement ne comporte pas d'épaississement aux extrémités.


EMPATTEMENTS *mpl.* **CUNÉIFORMES:** Wedge Serifs

A l'extrémité des jambages de lettres, épaississement en forme de coin, particulier aux caractères anciens et à vedettes.

EMPATTEMENT *m.* **TRÈS FIN:** Hairline Serif

Caractère dont les empattements sont très minces.

EMPREINTE *f.*: Imprint

Impression faite par estampillage 

ÉMULSIF *m.*: Emulsifying Agent

Voir «Agent émulsifiant».

ÉMULSION *f.* **PHOTOGRAPHIQUE:** Photographic Emulsion

Mélange sensible à la lumière, composé de sels d'argent à l'état de cristaux microscopiques en suspension dans la gélatine, le collodion, etc., qu'on applique en couche très mince sur la plaque ou le film.

EN BLOC: Pad In

Se dit de feuillets de même dimension collés ensemble sur un seul côté.

ENCART *m.*: Insert

Simple feuillet que l'on place à l'intérieur d'un volume après que ce dernier eut été relié.

ENCART *m.*: Inset

Petite illustration insérée en médaillon dans le coin d'une illustration plus grande.

ENCARTAGE *m.*: Insert

Action d'encarter.

ENCOCHE *f.*: Notch

Ajour sur le bord extérieur d'un bloc.

ENCOCHE *f.*: Outside Mortise

Ajour pratiqué sur le bord d'une simili pour y insérer de la matière.

ENCOLLEUSE *f.*: Pasting Machine

Machine servant à coller le dos des livres cartonnés.

ENCRAGE *m.* **AU ROULEAU:** Rolling Up

Application d'encre sur un cliché au moyen d'un rouleau.

ENCRAGE m. EXCESSIF: Crowd

(a) Action d'encrener généreusement la plaque pour obtenir des tons plus foncés.

(b) Action d'appliquer trop généreusement une encre sur la plaque.

ENCRAGE m. TROP CHARGÉ: Overinking

Voir «Encrage excessif».

ENCRE f. À GRAVURE: Stamping Ink

Encre faite de vernis de gomme à séchage rapide, non gras, sans adhésion, utilisée en gravure.

ENCRE f. À LABEUR: Job Ink

Encre se prêtant à divers genres de travaux sur diverses qualités de papier, sur presses à forme plate; en général, ce sont des encres épaisses, courtes et onctueuses.

ENCRE f. À MORSURE: Etching Ink

Véhicule protecteur appliqué au rouleau sur une plaque ou sur certaines parties d'une plaque pour les protéger contre l'acide graveur.

ENCRE f. À POCHOIR SUR SOIE: Silk Screen Ink

Encre de consistance spéciale bonne pour la sérigraphie.

ENCRE f. À REPORT: Developing Ink

En photolithographie, matière grasseuse qui, répandue sur les surfaces imprimantes de la plaque, sert à les protéger et à les garder réceptives à l'encre au cours du développement, de la morsure et du gommage de la plaque.

ENCRE f. À SÉCHAGE RAPIDE: Quick Drying Ink

Encre qui sèche rapidement par absorption ou oxydation.

ENCRE f. BEURRÉE: Buttery Ink

Encre dont la consistance s'apparente à celle du beurre et qui n'adhère pas facilement à n'importe quel papier.

ENCRE f. DEUX-TONS: Duotone Ink

Voir «Encre double-ton».

ENCRE f. D'IMPRIMERIE: Printing Ink

Liquide coloré, composé d'un mélange de pigments, huiles, vernis, siccatifs, etc., dont on se sert pour écrire, pour imprimer.

ENCRE f. DOUBLE-TON: Double-Tone Ink, Bitone Ink, Duplex Ink

Type d'encre qui produit les effets d'une impression en deux couleurs, mais en une seule impression.

ENCRE f. FERME: Stiff Ink

Encre dont la consistance est très bonne, qui n'est pas fluide.

ENCRE f. FIXÉE À CHAUD: Thermosetting Ink

Encre faite de résine synthétique plastifiée, dissoute dans un véhicule volatil, qu'on fixe en chauffant la feuille imprimée.

ENCRE f. GRASSE: Greasy Ink

En offset, encre susceptible de tacher.

ENCRE f. HÉLIO: Photogravure Ink

Encre forte pour gravure, employée en héliogravure pour imprimer des portraits, des calendriers d'art, des cartes de souhaits et des illustrations pour éditions particulièrement soignées.

ENCRE f. INCONSISTANTE: Soft Ink

Encre de consistance claire et très fluide.

ENCRE f. LITHOGRAPHIQUE: Litho Ink

Voir «Encre offset».

ENCRE f. LOURDE: Heavy Ink

Encre contenant une trop forte proportion de pigment; encre dont la gravité spécifique est élevée.

ENCRE f. LUSTRÉE: Gloss Ink, High-Gloss Ink

Encre comportant un vernis épais qui donne un haut lustre en séchant.

ENCRE f. NON FILANTE: Short Ink

Encre à haute teneur en pigment, qui ne file pas.

ENCRE f. OFFSET: Offset Ink

Encre très concentrée, poisseuse, hydrofuge et résistante à l'acide, employée pour impression par procédé lithographique ou offset.

ENCRE f. OPAQUE: Opaque Ink

Encre non translucide, employée surtout pour l'impression sur papiers de couleurs.

ENCRE f. POISSEUSE: Tacky Ink

Encre adhésive faite d'un vernis ferme qui exerce une attraction inusitée sur la surface du papier.

ENCRE f. POUR «BOND»: Bond Ink

Encre employée sur papier «bond» et registre, fortement collée. Elle doit être aussi concentrée, lourde et poisseuse que la qualité du papier et le genre de presse le permettent. Elle doit sécher entièrement par oxydation.

ENCRE f. POUR GRAVURE: Intaglio Ink

Encre courte et onctueuse, mais non grasse, employée pour la gravure en creux alors que le papier prend son encre à même le creux pratiqué dans le métal.

ENCRE f. POUR GRAVURE SUR ACIER: Steel Plate Engraving Ink

Encre molle contenant des pigments résistant à l'huile et à l'eau, employée pour gravure sur acier.

ENCRE f. POUR PHOTOTYPAGE: Photo-Gelatin Ink

Sorte d'encre lithographique onctueuse d'une consistance épaisse et de couleur vive.

ENCRE f. POUR POLYCHROMIE: Process Ink

Encre de couleurs bleue, rouge, jaune et noire, employée en polychromie.

ENCRE f. POUR RÉGLAGE: Ruling Ink

Encre spéciale employée pour le réglage des feuilles de papier.

ENCRE f. POUR ROTOGRAVURE: Rotogravure Ink

Encre non poisseuse à véhicule volatil qui sèche par pénétration et par évaporation.

ENCRE f. SENSITIVE: Safety Ink

Encre spéciale employée pour imprimer le fond des chèques, certificats, etc., pour prévenir toute contrefaçon.

ENCRE f. SOLUBLE: Bleeding Ink

Encre qui a tendance à s'étendre lorsque mouillée par un solvant.

ENCRES *pl.* POUR ÉDITION: Book Inks

Encres fluides qui séchent en partie par oxydation et en partie par adhérence au papier.

ENCRE f. TRANSPARENTE: Transparent Ink

Encre possédant un faible pouvoir couvrant, comme les encres anilines; des encres transparentes spéciales à l'huile sont employées en polychromie pour obtenir des couleurs secondaires par chevauchement.

ENCRIER *m.*: Ink Fountain

Réservoir ou bac fixé à la presse et contenant l'encre d'imprimerie.

ENDOS *m.* CROISÉ: Cross-Back Seam

Manière de coller les rabats (ordinairement 3) au verso d'une enveloppe afin de ne laisser qu'une seule ouverture du côté de la patte.

ENDOSSAGE *m.*: Back Rounding

Cambrier le dos d'un livre après la couture et le collage des cahiers.

ENDOSSER: Back Rounding, To

Voir «Endossage».

ENDOSSURE *f.*: Back Rounding

Voir «Endossage».

ENDOSSURE *f.* DU BLOC: Pad Backing

Action de mettre une feuille de carton derrière un bloc de papier.

EN FEUILLES: Ungathered

Feuilles imprimées non assemblées.

ENGOMMAGE *m.*: Gumming

Opération consistant à enduire de colle les étiquettes, timbres, enveloppes, rubans de papier gommé, etc.

ENGRAINEMENT *m.* DES COULEURS POUR REPÉRAGE: Bleed

Chevauchement prévu d'une zone de couleur sur une autre afin d'enrayer les écarts dus aux vibrations de la presse pendant l'impression.

ENLEVEZ: Kill, To

(a) Instructions à l'effet qu'il y a lieu d'éliminer un texte ou une illustration qui ne seront pas réimprimés.

(b) Instructions à l'effet qu'il y a lieu de distribuer ou refondre des caractères.

EN PLACARD: In Slip

Se dit d'une matière composée en galées dont on tire une épreuve.

EN RELIEF: Relief

Voir «Impression en relief».

ENSEMBLE *m.* DE TRAITEMENT DE L'INFORMATION: Data Processing System

Agencement d'un groupe de machines de traitement de l'information.

EN-TÊTE *m.* DE LETTRE: Letterhead

(a) Ce qui est imprimé d'avance en tête d'une lettre, sur papier écriture.

(b) Par extension, papier écriture commercial portant un en-tête et dont le format est habituellement de 8 ½" X 11".

ENTOILÉ: Cloth Lined

Se dit des cartons ou papier recouverts de toile.

ENTRÉE *f.*: Input

Sur ordinateur, opération par laquelle les données enregistrées sur des supports sont introduites dans un appareil pour fins de lecture.

ENTREPOSAGE *m.*: Storing

Fait de garder en lieu sûr, pour usage future, des marchandises ou des matériaux.

ENTREPÔT *m.*: Warehouse

Bâtiment, emplacement servant d'abri, de lieu de dépôt pour les marchandises.

ENTRETIEN *m.*: Maintenance

Tenir le matériel en bon état de marche.

ÉPAIR *m.*: Formation, Look-Through

Qualité du papier qu'on apprécie par transparence.

ÉPAIR *m.* **FONDU**: Close Formation

Distribution uniforme des fibres dans une feuille de papier.

ÉPAIR *m.* **FONDU**: Well-Closed Sheet

Apparence du papier, appréciée par transparence, présentant des fibres serrées.

ÉPAIR *m.* **NUAGEUX**: Cloudy Formation, Wild Formation, Wild-Closed Formation

Distribution irrégulière des fibres d'un papier laissant voir des ombres et des clairs lorsqu'observé par transparence.

ÉPAIR *m.* **RÉGULIER**: Uniform Formation

Distribution uniforme des fibres dans une feuille, qui donne au papier une translucidité uniforme.

ÉPAISSEUR *f.*: Caliper

Épaisseur d'une feuille de papier mesurée sous certaines conditions à l'aide d'un micromètre.

ÉPAISSEUR *f.*: Thickness

Voir «Épaisseur».

ÉPAISSISSANT *m.*: Bodying Agent

Substance ajoutée à l'encre pour accroître sa viscosité.

ÉPARGNEZ LES MAJUSCULES: Keep Down

Instructions à l'effet qu'il faut limiter l'emploi des majuscules.

ÉPAULEMENT *m.*: Shoulder

Espace creux au-dessus et au-dessous de l'œil d'un caractère.

ÉPREUVE *f.*: Proof

Impression d'un travail pour fins de lecture, examen et correction.

ÉPREUVE *f.* **BRUTE**: Flat Impression, Flat Pull

Épreuve tirée sans mise de dessus ni de dessous.

ÉPREUVE *f.* **CHARGÉE**: Dirty Proof

Épreuve qui comporte de nombreuses corrections ou changements.

ÉPREUVE *f.* **D'ARTISTE**: Artist's Proof

Épreuve spéciale d'une gravure aux fins d'utilisation comme échantillon ou modèle.

ÉPREUVE *f.* **D'AUTEUR**: Author's Proof

Épreuve soumise à l'auteur pour approbation ou correction.

ÉPREUVE *f.* **DE MISE EN PAGE**: Page Proof

Épreuve des caractères disposés en page et subséquente à l'épreuve en placard.

ÉPREUVE *f.* **DE PHOTOGRAVEUR**: Engraver's Proof

En photogravure, épreuve d'une gravure trait ou simili obtenue sur une très bonne qualité de papier.

ÉPREUVE *f.* **DE PRESSE**: Press Revise, Pressproof

Voir «Épreuve en tierce».

ÉPREUVE *f.* **DU MARBRE**: Stone Proof

Épreuve tirée lorsque les caractères sont serrés dans leur châssis, prêts pour la presse.

ÉPREUVE *f.* **EMPÂTÉE**: Muddy Print

Reproduction d'une similigravure dont les détails sont confus par suite de l'emploi d'une qualité inférieure d'encre, d'un encrage excessif ou d'une distribution imparfaite de l'encre, provoquant ainsi l'empâtement des surfaces qui ne servent pas à l'impression.

ÉPREUVE *f.* **EN COULEURS**: Colour Proof

Épreuve pour le contrôle de la combinaison et du registre des couleurs avant le tirage définitif.

ÉPREUVE *f.* **EN PLACARD**: Galley Proof

Épreuve tirée sur le recto d'une feuille, sans pagination et avec de grandes marges, sur laquelle est effectuée la correction.

ÉPREUVE *f.* **EN SECONDE**: Form Proof

Épreuve tirée après imposition de la forme.

ÉPREUVE *f.* **EN TIERCE**: Presswork Proof

Épreuve finale approuvée par l'auteur ou l'éditeur, «pour impression»; se dit également d'une épreuve tirée sur la presse sur laquelle le travail sera imprimé.

ÉPREUVE *f.* **FAIBLE**: Light Print

Cliché sous-exposé, insuffisamment développé, qui manque de contraste et qui ne peut donner une bonne reproduction.

ÉPREUVE *f.* **FONCÉE**: Dark Print

Copie surexposée d'un négatif dont certaines parties de l'illustration sont nettement plus sombres.

ÉPREUVE *f.* **MADRÉE**: Mottled Print

Impression tachetée résultant d'une distribution imparfaite de l'encre.

ÉPREUVE *f.* **NATURE**: Flat Proof, Rough Proof

Épreuve tirée d'une presse avant même que la mise en train soit à point.

ÉPREUVE *f.* **PAR CONTACT**: Contact Copy

Voir «Contretype».

ÉPREUVE f. REVISÉE: Revised Proof

Nouvelle épreuve tirée après que les fautes eurent été corrigées sur la précédente.

ÉPREUVES fpl. D'ACÉTATE: Acetate Proofs

Épreuves sur feuilles transparentes d'acétate pour vérifier le registre des couleurs. Elles sont superposées pour présenter l'aspect visuel qu'auront les couleurs primaires une fois imprimées.

ÉPREUVES fpl. GAMMES: Flat Proofs, Progressives, Progs

Voir «Gamme d'épreuves trichromes».

ÉPREUVES fpl. D'OFFSET: Offset Proofs

Épreuves tirées sur une presse offset ou à partir d'une plaque lithographique.

ÉPUISE: O.P., Out of Print

Abréviation anglaise de «Out of print» signifiant que les exemplaires d'un livre ne sont plus disponibles.

ÉPURAGE m.: Debugging

Mise au point d'un programme par des tests sur l'ordinateur.

ERRATA fpl.: Errata

Liste énumérant les erreurs de l'auteur ou de l'imprimeur et insérée habituellement au début d'un livre entre la page titre et la préface.

ERRATUM m.: Erratum

Erreur découverte et corrigée après l'impression.

ERREUR f. DE COMPOSITION: Compositor's Error, Printer's Error, Misprint

Erreur survenue au moment de l'agencement des caractères.

ERREUR f. TYPOGRAPHIQUE: Typographical Error

Voir «Erreur de composition».

ESPACE m.: Blank

Colonne vierge sur le support d'entrée ou de sortie d'un ordinateur.

ESPACE f.: Space

- (a) Distance entre les lettres, les mots ou diverses parties d'une épreuve.
- (b) Par extension, l'espace désigne la petite tige de plomb moins épaisse que les caractères, qui sert à espacer les mots d'une ligne.

ESPACE f. FINE: Hairspace

Espace très mince facilitant de beaucoup l'espacement des lettres et la justification.

ESPACE f. FINE: Thin Space

Espace dont l'épaisseur est d'un quart, d'un cinquième, ou moins de son propre corps.

ESPACE f. FORTE: Thick Space

Espace dont l'épaisseur est d'un tiers de son propre corps.

ESPACEMENT m.: Interspacing, Letter-Spacing

Action d'intercaler une espace entre les lettres d'un mot ou les mots eux-mêmes.

ESPACEMENT m.: Spacing, Wordspacing

Action de mettre des espaces, des interlignes entre les mots, les lignes et les paragraphes.

ESPACE f. MINCE: Close Spacing

Se dit d'un espacement très mince entre les mots d'une composition.

ESPACER: Space In, To, Spacing-In

Amincir l'espace entre les mots de manière à produire une ligne de caractères de même longueur que toutes les autres.

ESPACER: Space Out, To, Spacing-Out

Épaissir l'espace entre les mots de manière à produire une ligne de caractères de même longueur que toutes les autres.

ESPACES fpl.: Spaces

Tige de plomb plus basse que le caractère et d'épaisseur variable, qui sépare les mots dans une ligne.

ESQUISSE f.: Sketch

Dessin de première main indiquant la disposition générale d'une publication projetée.

ESSAI m.: Test

Examen critique ou mise à l'essai de matériaux dans des conditions déterminées pour s'assurer que leurs caractéristiques répondent à la norme.

ESSAI m. D'ENCRE: Pull Down

Voir «Touche à spatule».

ESSAIS mpl. DU PAPIER: Paper Tests

Épreuves basées sur certaines exigences imposées par l'emploi qu'on fait du papier.

ESTAMPE f.: Engraving

Image imprimée en relief à l'aide d'une planche gravée.

ESTAMPER: Stamp, To

Imprégner des lettres ou des motifs au moyen d'étampes.

ESTIMATION f. APPROXIMATIVE: Rough Estimate

Voir «Devis».

ESTIMATION f. (DE LA COPIE): Casting off

Voir «Évaluer».

ESTIMER (UNE COPIE): Cast Off, To

Évaluer l'espace qu'occupera un manuscrit une fois transposé en lettres d'imprimerie.

ÉTAIN m.: Tin

Métal blanc qui, allié au plomb et à l'antimoine sert à la fabrication des caractères.

ÉTALEMENT m.: Creeping

Débordement de l'encre au-delà du contour de la lettre, lorsque l'encre ne possède pas la viscosité nécessaire.

ÉTALEUR m. D'ENCRE: Equalizer Rod, Film Applicator, Meyer Bar

Barre de métal entourée d'un fil de fer mince pour étendre uniformément une certaine épaisseur d'encre sur une feuille de papier.

ÉTENDAGE m. DE LA COUCHE SENSIBLE: Coating, Sensitizing

Application d'une matière sensible à la lumière sur la surface d'une plaque offset. Habituellement à l'aide d'une tournette.

ÉTIQUETAGE m.: Labelling

Action de coller des étiquettes sur des paquets ou produits finis.

ÉTIQUETTE f.: Label

Petit morceau de papier, de carton, fixé à un objet pour en indiquer la nature, le contenu, le prix, la destination, le possesseur.

ÉTIQUETTES fpl. D'ENVOI: Package Labels

Petits morceaux de papier, de carton, fixés à un paquet ou à un colis pour en indiquer la nature, le contenu, le prix, la destination, le possesseur.

ÉTIQUETTES fpl. D'EXPÉDITION: Shipping Tags

Voir «Étiquettes d'envoi».

FABRICATION f.: Manufacturing

Transformation de matières premières en produits finis.

FACETTE f.: Bevel of Shoulder

Voir «Talus».

FACTURE f.: Invoice

Formule comportant une description détaillée des marchandises livrées et de leur prix.

ÉTOILE f.: Star

Voir «Astérisque».

ÉTUI m.: Book Case, Slip Cover

Boîte de carton recouverte de papier, tissu ou cuir, harmonisée à la couverture du livre et servant de protecteur aux reliures de luxe.

ÉVALUATION f. DE COPIE: Copyfitting

Adaptation des caractères d'imprimerie à la copie de manière à ce qu'ils occupent un espace prédéterminé.

ÉVALUER: Cast Up, To

Calculer le coût d'une composition.

ÉVIER m. DE DÉVELOPPEMENT: Developing Sink

Cuve contenant les solutions qui servent au développement de la plaque.

EXCÈS m. D'ENCRE: Flooding

Voir «Encrage excessif».

EXEMPLAIRE m.: Copy

Copie d'un livre ou d'un ouvrage quelconque.

EXEMPLAIRES mpl. ANTICIPÉS: Advance Copies

Exemplaires d'un livre ou de tout autre imprimé émis avant le tirage régulier; souvent utilisés pour la révision.

EXEMPLAIRES mpl. ANTICIPÉS: Advance-Proofs, -Sheets

Voir «Bonnes Feuilles».

EXIGENCE f.: Requirement

Ce qu'on exige d'un procédé, d'un produit ou d'un service.

EXPÉDITION f.: Shipping

Action d'envoyer de la marchandise à une date et en un lieu précis.

F

FADÉOMÈTRE m.: Fadeometer

Instrument servant à mesurer la résistance d'une impression aux effets de la lumière.

FAIBLE m. D'UN BLANCHET: Dent, Hollow Patch

Dépression dans le blanchet d'une presse offset.

FAIT À LA MACHINE: Machine Made

Produit fait par des moyens mécaniques, par opposition à la fabrication à la main.

FAMILLE f. (DE CARACTÈRE): Family

Ensemble de toutes les grosseurs des caractères d'un même style.

FAMILLE f. DE CARACTÈRES: Type Family

Nom désignant les différentes catégories de caractères appartenant au même style, mais comportant entre elles de légères variations.

FASCICULE f.: Fascicle

(a) Partie d'un ouvrage publié en cahiers ou sections.
(b) Petit nombre de pages imprimées ou écrites à la main et reliées ensemble.

FASCICULE m.: Leaflet

Petit dépliant, autrefois formé d'une feuille pliée de façon à donner quatre pages; se dit maintenant des brocheuses de 8 ou 16 pages non cousues, habituellement avec couverture à même.

FAUSSE COUVERTURE f.: Jacket

Voir «Couverture».

FAUSSE-LIGNE f.: Bad Break, Wrong Overturn

Ligne incomplète qui termine un paragraphe au sommet de la page suivante.

FAUTE f. DE COPISTE: Clerical Error

Erreur faite par le copiste ou la dactylo, laquelle erreur n'était pas sur l'original.

FAUX DÉCALQUE m.: Blueline

Genre de bleu sur plaque offset, utilisé comme guide pour appliquer une encre litho ou un dessin au crayon.

FAUX DÉCALQUE m. EN BLEU: Blue Key

Bleu sur verre ou sur feuille de plastique d'un croquis contenant tous les éléments y compris les traits de repère, utilisé comme guide pour le montage des négatifs (ou positifs) ou pour le registre des couleurs.

FAUX-NERFS mpl.: Raised Bands

Lignes gaufrées à froid sur le dos d'un livre et imitant les nervures.

FAUX-PLI m.: Score, Creasing

Pli que l'on trace dans le papier ou le carton pour rendre le pliage plus facile et prévenir la rupture.

FAUX-TITRE m.: Bastard Title, False Title, Fly Title, Half-Title, Mock Title

Titre abrégé imprimé ordinairement sur le feuillet qui précède immédiatement la page-titre du volume.

FAUX-TITRE m.: Subtitle

Voir «Sous-titre».

FEINTE f.: Greyness

Voir «Impression faible».

FER m. À DORER: Binders Stamp

Dessin ou lettre taillé dans le cuivre et utilisé pour estamper ou gaufrer le dos et(ou) la couverture d'un livre.

FER m. À DORER: Finishing Tool

Voir «Fer à dorer».

FER m. À TRACER: Creasing Tool

Instrument servant à tracer une gaufrure, un faux-pli, etc.

FEUILLE f.: Sheet

Pièce de papier de tous formats, qualité et fini.

FEUILLE f. D'ASSISE: Top Sheet

Voir «Papier à décharge».

FEUILLE f. DE DESSOUS: Backing

Feuille de papier ou autre matière résistant à la déformation que l'on place sous la feuille à imprimer pour assurer une impression uniforme.

FEUILLE f. DE GARDE: Fly Leaf

Feuille blanche au début et à la fin d'un livre.

FEUILLE f. D'OR: Gold Leaf

Or affiné à dix-huit ou vingt-deux carats dont on obtient des feuilles de faible épaisseur par le battage, employé pour le gaufrage, pour orner les couvertures de motifs, pour la dorure des tranches d'un livre.

FEUILLES fpl. À COPIE: Second Sheets

Papier pour machine à écrire, sans en-tête, employé pour faire des copies au carbone.

FEUILLES fpl. BLANCHES: Blank Leaves

Voir «Feuilles non-imprimées».

FEUILLES fpl. DÉCHIRÉES: Torn Sheets

Dans une rame ou un plateau de papier, feuilles qui ne sont pas plein format par suite de déchirures et autres formes d'endommagement et qui n'ont pas été retirées de la pile durant le triage.

FEUILLES fpl. DE GARDE: End Leaves, End Papers

Feuilles plus résistantes collées à l'intérieur de la couverture et sur la pliure de la première et de la dernière page d'un volume, pour lier le texte et la couverture.

FEUILLES *fpl.* DE PASSE: Overs, Spoils, Waste Sheets

Feuilles de papier additionnelles commandées ou livrées pour compenser la perte de celles qui pourraient être inutilisables.

FEUILLES *fpl.* DE PASSE: Plus Sheets

Feuilles imprimées en plus de la quantité requise pour remplacer les feuilles imparfaites ou celles qui pourraient être gâtées durant la reliure.

FEUILLES *fpl.* POUR GRISER: Shading Sheets

Matériel d'artiste avec motifs ou teintes sur des feuilles d'acétate utilisé sur les maquettes au trait, pour éviter du travail manuel fastidieux; connues aussi sous le nom de feuilles Ben-day. A ne pas confondre avec trame pour similigravure.

FEUILLES *fpl.* LIMINAIRES: Preliminary Pages

Voir «Préliminaires».

FEUILLES *fpl.* NON-IMPRIMÉES: Blank Sheets

Feuilles ne portant pas d'impression.

FEUILLET *m.*: Leaf

Feuille simple comportant deux pages imprimées, une sur chaque face, comme dans un livre.

FEUILLET *m.* MOBILE: Loose-Leaf

Feuille rogné sur les quatre côtés, uni, réglé ou imprimé, dont la marge de gauche comporte des trous servant à insérer le feuillet dans un classeur.

FEUILLETS *mpl.* REFAITS: Cancels

Feuillets d'un livre parsemés d'erreurs qu'il faut enlever et remplacer par d'autres corrigés.

FICELLE *f.*: Page Cord

Corde mince employée pour ficeler les pages de matière avant l'imposition ou pour faciliter la distribution après l'impression.

FIL *m.* À BROCHER: Sewing Thread

Fil servant à coudre ensemble les sections ou signatures d'un livre.

FILAGE *m.* (DU REPORT): Blinding

Affaiblissement progressif de l'impression d'une plaque offset pendant l'impression, dû au fait que la surface imprimante accepte l'encre de moins en moins.

FILET *m.*: Fillet

Bordure décorative, souvent dorée, sur la couverture d'un livre.

FILET *m.* À ÉPAULEMENT: Bevelled Rule

Filet dont une partie est au niveau du caractère et l'autre légèrement biseauté.

FILET *m.* À PERFORER: Perforating Rule

Filet bien aiguisé et légèrement plus élevé que le caractère servant à la perforation.

FILET *m.* À TRACER: Score Rule

Voir «Filet raineur».

FILET *m.* DE CADRE: Double Rule, Oxford Rule, Scotch Rule

Filet de cuivre servant à imprimer parallèlement une ligne grasse et une ligne maigre.

FILET *m.* D'ENCADREMENT: Border Rule

Voir «Cadre».

FILET *m.* DOUBLE: Parallel Rule

Filet imprimant deux lignes juxtaposées.

FILET *m.* MAIGRE: Fine-Face Rule, Hairline Rule

Voir «Filets».

FILET *m.* ONDULÉ: Wave Rule

Voir «Filets».

FILET *m.* POINTILLÉ: Dotted Rule

Voir «Trait ponctué».

FILET *m.* RAINEUR: Creasing Rule, Scoring Rule

Filet d'airain qui produit une ligne dans le carton de manière à marquer la ligne de pli.

FILETS *mpl.*: Rules

Mince bandes de métal servant à imprimer des lignes de différentes épaisseurs dans les tableaux ou des brochures décoratives dans les pages ou sur la couverture des livres.

FILET *m.* SIMPLE: Single Rule

Voir «Filets».

FILIGRANE *m.*: Dandy Mark, Watermark

Marque, dessin ou ligne se trouvant dans le corps d'un papier et que l'on ne voit que par transparence.

FILM *m.*: Film

(a) Mince feuille de plastique transparent enduite d'une émulsion photographique. Une fois exposée, elle est développée pour donner un négatif ou un positif.

(b) Mince couche d'une émulsion d'argent sensible à la lumière, appliquée sur des plaques, des films ou du papier.

FIL *m.* MÉTALLIQUE: Binding Wire

Fil métallique de forme ronde, carrée ou rectangulaire employé pour le brochage des livres.

FILM m. PRÉTRAMÉ: Autoscreen Film, Prescreened Film

Film photographique dans lequel est incorporée la trame de similigravure. Exposé à une image à ton continu, le film donne automatiquement une formation de point comme celle produite par une trame conventionnelle de similigravure.

FILTRE m. BLEU: Blue Filter

Utilisé pour obtenir le cliché du jaune.

FILTRE m. COLORÉ: Colour Filter, Colour Screen

Plaque transparente et colorée qui, placés entre l'objectif de la caméra et le sujet à photographier, permet d'intercepter certains rayons du spectre.

FIN f. D'ALINÉA: Break

Terme utilisé pour marquer le début ou la fin d'un paragraphe.

FINI m. ANTIQUE: Antique Finish

Voir «Apprêt antique».

FINI m. MAT: Matte Finish

Apprêt peu poussé, sans lustre, comme l'apprêt sur machine, le fini suède, etc.

FINI m. PEU POUSSÉ: Low Finish

Fini mat comme les apprêts antique, coquille ou édition de luxe.

FINI m. RÉGULIER: Standard Finish

Apprêt qu'on utilise le plus fréquemment sur le papier.

FINI m. SIMILI-VÉLIN: Vellum Finish

Apprêt lisse et mat, imitant le vélin, qu'on donne au papier à lettres, au bristol et au papier pour édition de luxe.

FINISSAGE m.: Finishing

Dernières retouches sur une plaque d'impression afin d'enlever certaines défauts qui nuiraient à une bonne reproduction.

FINI m. SUR MACHINE: Mill Finish

Voir «Papier apprêté sur machine».

FINI m. TOILE: Lawn Finish

Voir «Apprêt similitoile».

FIXATION f.: Setting

Séchage partiel du film d'une encre par pénétration partielle du véhicule de l'encre dans le papier.

FLAN m. SEC: Dry Mat

Matrice prête à recevoir la coulée des stéréotypes.

FLEXOGRAPHIE f.: Flexography

Procédé d'impression en relief, généralement rotatif, avec clichés souples (en caoutchouc ou autre matière plastique) au moyen d'encre à solvants volatils.

FLOU: Flat

Se dit de l'apparence d'une illustration dont la dégradation des teintes est imparfaite et manque de contraste.

FOLIO m.: Folio

Chiffre qui numérote chaque page d'un livre.

FOLIOTAGE m.: Foliation

Action de mettre un numéro sur chacune des pages d'un livre.

FOLIOTAGE m.: Pagination

Voir «Foliotage».

FOND m.: Background; Gutter

(a) Teinte légère et mate, avec ou sans motif, employée comme base décorative à une impression d'une autre couleur.

(b) Partie du cahier d'un livre qui en forme le dos et à travers laquelle passent les fils de couture. Pl. blancs qui séparent les pages dans les impositions.

FOND m. DÉTOURÉ: Cut Out Background

Voir «Simili détournée».

FOND PERDU: Bleed

Se dit d'une impression qui couvre une page sans laisser de marge après ébarbage. Une page peut être «à fond perdu» sur un, deux, trois ou quatre côtés.

FONDERIE f. TYPOGRAPHIQUE: Type Foundry

Fonderie où se fait la coulée des caractères.

FONDEUSE f.: Caster, Casting Machine

Machine à fondre et à couler le métal servant à la formation du caractère.

FONTAINE f.: Fountain

Sur les presses offset, réservoir ou bac contenant l'eau acidifiée, appelée solution de fontaine.

FONTE f.: Casting

Action de verser le métal en fusion dans la matrice.

FONTE f.: Font

Assortiment des différentes sortes dont est composé un caractère: lettres, chiffres, points, virgules, etc.

FONTE f. DE CARACTÈRE: Font of Types

Voir «Fonte».

FORCE f. DU CORPS: Height of Type Face

Dimension verticale de l'œil d'un caractère exprimée en points.

FORCE f. DU PAPIER: Basis Weight

Poids en livres d'une rame (ordinairement 500 feuilles) de papier, coupé à son format de base.

FOREUSE f.: Paper Drill

Voir «Perceuse».

FORMAT m.: Format

(a) En informatique, description de la représentation des données et de leur disposition sur les supports.

(b) Forme, dimension et style de l'ouvrage imprimé.

FORMAT f. À PLAT: Flat Size

Dimensions plates d'un livre ou d'une publication quelconque.

FORMAT m. APRÈS ÉBARBAGE: Trim Size

Grandeur d'une feuille de papier après qu'on l'eut réduite au format désiré.

FORMAT m. AVANT PLIAGE: Overall Size

Format pleine grandeur d'une feuille, avant même qu'on ait procédé à quelque pliage que ce soit.

FORMAT m. COUVERTURE: Cover Size

Dimensions de la couverture d'un livre.

FORMAT m. DE BASE: Basic Size

Format du papier reconnu par les acheteurs et les vendeurs et qui détermine la force du papier.

FORMAT m. DE LA FEUILLE: Sheet Size

Dimensions d'une feuille de papier.

FORMAT m. DE LIVRE: Book Size

Dimensions d'un livre (en longueur, largeur et épaisseur).

FORMATION f. DE POINTS: Dot Formation, Dot Pattern

Ensemble des caractéristiques des points d'une similitravure telles que la grosseur, la forme, la densité, la carrure, la rondeur, le pourcentage, etc.

FORMATION f. DE POINT: Dot Reduction

Par une seconde morsure.

FORMAT m. OBLONG: Oblong Size

Voir «Oblong».

FORME f.: Form

(a) Châssis de fer dans lequel on serre la composition.

(b) Par extension, désigne aussi tout cliché, plaque ou cylindre servant à l'impression.

FORME f. DE DÉCOUPE: Die, Cutting Die

Forme coupante ajustée de manière à adopter les formes voulues et servant à couper le papier, le carton, etc., sur une presse.

FORMULAIRE m. EN JEU DE X EXEMPLAIRES AVEC CARBONE INTERCALAIRE: X-Part Carbon Interleaved Set

Formulaire fréquemment utilisé lorsqu'on veut distribuer plusieurs exemplaires à la fois.

FORMULE f.: Blank

Voir «Questionnaire».

FORTRAN: Fortran

Abréviation des mots anglais «formula translation» (formulation transposée): langage de programmation de niveau élevé, utilisé surtout pour les applications scientifiques.

FOULAGE m.: Hard Impression, Overimpression

Relief produit sur la face du papier opposée à celle qui reçoit l'impression.

FOUR m.: Miss

Impression ratée alors que le papier fait défaut. Celle-ci se fait directement sur le tympan et les feuilles subséquentes sont maculées au verso.

FOURNISSEUR m.: Supplier

Personne qui fournit des marchandises, des denrées à un client.

FRACTION f. COMPOSÉE: Piece-Fraction

Fraction faite de plus d'une pièce de caractère.

FRAIS mpl. GÉNÉRAUX: Overhead

Dépenses qu'entraîne le fonctionnement normal de l'entreprise.

FRANCO À BORD: F.O.B. (Free on Board)

Expression habituellement suivie du nom d'une ville ou localité, à partir de laquelle les frais de transport sont payables par l'acheteur.

FRONTISPICE m.: Frontispiece

(a) Titre principal et complet d'un ouvrage, synonyme de «grand titre».

(b) Gravure placée en regard de la page de titre.

G

GAINÉ f.: Slipcase
Voir «Étui».

GALÉE f.: Galley
Long plateau peu profond dans lequel on verse les lignes de caractères assemblées dans le composteur.

GALÉE f. FINALE: Final Galley
Dernière épreuve avant la mise en pages.

GALVANO m. NICKELÉ: Nickel-Type
Électro plaqué au nickel employé lorsqu'on imprime de nombreux exemplaires.

GALVANOPLASTE m.: Electrotyper
Personne qui fabrique les galvanotypes.

GALVANOPLASTIE f.: Electroplating
Procédé électrolytique par lequel une couche de métal est déposée sur une autre couche de métal ou dans un moule spécialement préparé.

GAMME f. DE GRIS: Gray Scale
Visualisation de la densité progressive du gris allant de la plus basse densité à la plus grande.

GAMME f. D'ÉPREUVES TRICHROMES: Progressive (Colour) Proofs
Épreuves successives de chaque cliché d'un jeu de clichés-gammes et épreuves sur lesquelles sont réunies toutes les teintes de la façon dont elles doivent être reproduites.

GAMME f. DES GRIS: Screen Values
Gamme complète des gris, du gris très clair au presque noir, c'est-à-dire de 10% à 90% du noir pur.

GARDE f.: Inner End Paper
Voir «Feuille de garde».

GARDEZ DEBOUT: Keep Standing
Ordre de maintenir la matière composée debout en vue d'une réimpression.

GARNISSAGE m. DE LA COQUILLE: Back Up
Action d'épaissir le cliché d'une forme pour le mettre à la hauteur du caractère.

GARNITURE f.: Furniture
Ensemble des pièces de métal ou de bois qui séparent les pages dans une forme et créent les marges.

GASPILLAGE m.: Waste
Perte de matériaux ou de produits par suite de négligence, mauvais usage ou mauvaise planification du matériel.

GAUFRAGE m.: Creasing, Scoring; Embossing
(a) Procédé consistant à graver des traits simples ou doubles sur la couverture au moyen d'un traçoir.
(b) Action de gaufrer le papier.

GAUFRAGE m. À BLANC: Blank Embossing
Action de gaufrer la couverture d'un livre sans faire usage d'encre ou de feuille de couleur.

GAUFRAGE m. À CHAUD: Hot Pressing
Gaufrage des couvertures de livres au moyen de fers chauds à dorer.

GAUFRAGE m. À LA MAIN: Hand-Tooling
Action d'empreindre manuellement des ornements sur la couverture des livres.

GAUFRAGE m. À SEC: Blind Stamping
Voir «Gaufrage à blanc».

GAUFRÉ À FROID: Blind Embossed, Blind Embossing, Blanked
Voir «Doré à froid».

GAUFREUR: Emboss, To
Imprimer sur papier ou couverture de livre des motifs ornementaux en relief ou en creux.

GAUFREUSE f.: Embossing Press
Machine servant à gaufrer le papier.

GAUFRURE f.: Embossing
Empreinte que l'on fait sur une surface de papier en la gaufrant.

GAUFRURE f. À BLANC: Blank Emboss
Empreinte pratiquée sur la couverture d'un livre sans faire usage d'encre ou de feuille de couleur.

GAZ m.: Gas
Sur les presses à cylindre, on emploie des jets de gaz d'éclairage pour réchauffer l'encre et la sécher partiellement, afin d'éviter le maculage.

GAZE f.: Crash, Mull
Étoffe légère et transparente, de soie, de lin, etc., placée sur le dos d'un livre et rabattue d'un pouce environ sous les pages de garde avant et arrière. Elle permet de fixer le livre à sa couverture.

GLACE f. DE MONTAGE: Flat

Plaque de verre sur laquelle des négatifs ou des positifs ont été transférés et arrangés de manière à permettre successivement l'exposition photographique et le mordantage de la plaque d'impression.

GLAIRE f.: Gilders' Size

Composé d'albumine d'œuf appliqué sur les tranches des livres pour que la feuille d'or y adhère.

GLAIRE m.: Size

Colle d'albumine employée pour la dorure des tranches d'un livre.

GLARIMÈTRE m.: Glarimeter

Instrument servant à mesurer le lustre: employé parfois pour reconnaître le fini ou le poli du papier.

GLISSEMENT m. DU BLANCHET: Blanket Creep

Léger déplacement vers l'avant du blanchet lorsque mis en contact avec la plaque ou le papier et qui produit une impression imparfaite.

GLOSSAIRE m.: Glossary

Petit dictionnaire de terminologie technique ou de mots désuets qu'il convient d'expliquer ou de définir pour les lecteurs non initiés.

GOMME f. ARABIQUE: Gum Arabic

Substance extraite de l'acacia, employée par les lithographes pour le gommage de la pierre calcaire ou des plaques de zinc, comme colle pour les timbres et le papier à cigarettes, etc.

GONDOLAGE m.: Curl, Buckling

Malformation ou déformation du papier lors de la fabrication ou causée par des changements dans les conditions atmosphériques.

GONDOLAGE m.: Warping

Défectuosité qui se présente dans le carton, surtout le carton pour reliure, lorsque les bords de la feuille, qui se sont dilatés, gondolent ou font gondoler la feuille.

GONFLEMENT m. (D'UN BLANCHET): Blanket Embossing

Épaississement de l'image sur le blanchet de l'offset dû au fait qu'il absorbe les solvants de l'encre.

GOTHIQUE m.: Text

Se dit aussi d'un type de caractère s'apparentant au style gothique.

GOUTTIÈRE f.: Fore-Edge

Gorge formée par la tranche d'un livre relié, du côté des marges extérieures.

GOUTTIÈRE f.: Groove

Rainure dans le pied d'un caractère.

GRANDEUR f. D'ONGLET: Stub Size

Voir «Onglet».

GRAIN m.: Grain

Aspérité grenue du papier, du cuir, des plaques offset et autres clichés ordinaires.

GRAINAGE m.: Graining, Pebbling

En lithographie, traitement de la pierre calcaire avec des abrasifs pour lui donner un grain très fin.

GRAISSAGE m.: Catching Up

Terme lithographique pour indiquer que les surfaces non-imprimantes de la plaque commencent à prendre l'encre. Ceci est dû à un mouillage insuffisant.

GRAND CONTRASTE m.: High Contrast

Se dit lorsque les clairs et les ombres présentent une très grande opposition dans les négatifs d'une simili ou d'une image à ton continu.

GRANDES ET PETITES CAPITALES fpl.: Caps and Smalls

Voir «Capitales et petites capitales».

GRANDEUR f. DE L'IMAGE: Image Size

Dimensions d'une image correspondant, par exemple, à la page imprimée d'un livre. Cette image peut se composer de texte ou d'illustration, ou les deux à la fois.

GRAND FOND m.: Fore-Edge

Marge extérieure de la page, du côté de la tranche d'un livre.

GRAND TITRE m.: Full Title, Main Title

Titre d'un ouvrage imprimé au complet sur la page titre.

GRANDS BLANCS m. pl.: Highlights

Parties les plus claires ou les plus pâles d'une reproduction simili, représentées par les plus petits points, ou l'absence de points.

GRAPHISTE m.: Book Designer

Personne chargée de créer l'apparence d'un livre.

GRATICULER: Graticule, To

Diviser une image ou un plan en petits carrés pour reproduction ou agrandissement.

GRATTOIR m. LITHO: Needle

Objet pointu et très aiguisé, utilisé par l'artiste lithographe pour effectuer des corrections directement sur les plaques.

GRAVER (À LA MAIN): Engrave, To

Tracer des lignes ou motifs en creux dans le métal, le bois ou toute autre surface à l'aide d'outils spéciaux.

GRAVEUR m.: Engraver

Personne dont la tâche principale est de graver.

GRAVEUR m.: Etcher

Personne qui, dans les arts graphiques, fixe l'image à imprimer sur les plaques devant servir à l'impression.

GRAVEUR m. EN TAILLE-DOUCE: Copperplate Engraver

Personne qui exécute la gravure en taille-douce.

GRAVURE f.: Etching

Épreuve tirée d'une plaque gravée.

GRAVURE f.: Print

Impression faite par une plaque gravée, un cliché, etc.

GRAVURE f. (À L'EAU-FORTE): Etching

Plaque en relief ou en creux gravée par morsure.

GRAVURE f. AU TRAIT: Line Engraving

(a) Gravure dont l'effet est obtenu au moyen de lignes ou combinaisons de lignes par des tailles directes au burin sur la plaque d'acier ou de cuivre.

(b) Aussi, reproduction d'un dessin au trait dans lequel les lignes ou surface d'impression sont en relief, les autres surfaces ayant été entamées ou échoppées.

GRAVURE f. ÉLECTROLYTIQUE: Electrolytic Etching

Gravure d'une plaque en relief par voie d'électrolyse.

GRAVURE f. ÉLECTRONIQUE: Automatic Engraving

Fabrication directe, sans phase intermédiaire, de plaques de tirage en relief comportant des images aux traits et en similigravure. Les plaques sont obtenues sur une machine à graver automatique à partir d'images photographiées.

GRAVURE f. EN CREUX: Embossing Plate, Die Stamping, Relief Stamping

Cliché gravé assez profondément pour donner une impression en relief.

GRAVURE f. SUR ACIER: Steel-Die Engraving, Steel Engraving, Steel Plate Engraving

Procédé d'impression en creux dont la plaque est gravée à la main à l'aide d'un burin, utilisé surtout pour l'impression fiduciaire.

GRAVURE f. SUR CUIVRE: Copper Engraving

Tout procédé de gravure en creux sur cuivre.

GRAVURE f. SUR CUIVRE: Copperplate Engraving

(a) Plaque de cuivre gravée à la main et utilisée pour l'impression en creux.

(b) Par extension, épreuve obtenue d'une plaque gravée en taille-douce.

GRÉBICHE f.: File Number

Voir «numéro de grébiche».

GRIFFES fpl. DE SERRAGE: Dogs

Pince biseautées qui glissent dans les rainures de la plaque afin de la fixer fermement au cylindre d'une rotative.

GRILLE f.: Grid

Série de lignes parallèles sur une feuille de croquis ou de maquette guidant le collage et aidant à la position des copies pour la photographie.

GRILLE f.: Screen

Écran ou trame de soie utilisé en sérigraphie.

GRILLER: Walk Off, To

Se dit lorsque l'image d'une plaque commence à s'effacer, à disparaître graduellement; phénomène causé par un négatif à faible contraste ou par un positif à faible densité.

GRISÉS m.: Shading mediums

Fond constitué d'une trame fine ou de hachures très légères, que l'on applique sur certaines parties d'un cliché au trait pour le distinguer des parties avoisinantes. Peuvent s'obtenir au moyen de feuilles pour griser sur la maquette ou de trames mécaniques sur le montage. Grisé en hachures, *ruled tint*.

GROS TIRAGE m.: Long Run

Impression en grand nombre.

GUILLEMETS mpl.: Quotation Marks, Quotes

Petit crochet double, qui se met au commencement et à la fin d'une citation, d'un discours direct. En anglais, il se compose "... " et en français, «...»

H

HABILLAGE m.: Packing, Cylinder Dressing, Cylinder Covering

Matière quelconque qu'on glisse sous le blanchet d'une presse afin de mettre le cylindre de pression à la hauteur du caractère.

HACHURES fpl.: Beard

Projection d'une partie de la lettre au-delà de la tige comme dans les caractères de type ornemental.

HAUSSE *f.*: Bolster

Partie du blanchet qui n'est pas soumise à la pression de la plaque.

HAUSSE *f.*: Underlay

Pièce de papier ou de carton placée sous un cliché ou sous une forme pour leur donner la hauteur appropriée pour fins d'impression.

HAUT *m.* **DE CASSE**: Upper Case

(a) Partie de la casse dans laquelle sont remises les lettres majuscules.

(b) Par extension, désigne les lettres majuscules.

HAUTEUR *f.* **DE L'ŒIL**: Gauge

Dimension d'un caractère, d'un empattement à l'autre.

HAUTEUR *f.* **DE PAGE**: Depth of Page

Dimension de la page de bas en haut.

HAUTEUR *f.* **EN PAPIER**: Type High, Height-to-Paper

Hauteur normale du caractère allant de la base sur laquelle il repose à l'œil qui transfère l'image au papier. Correspond à 0.918".

HAUTEUR-X: X-Height

Oeil des lettres qui n'ont ni jambage ascendant, ni jambage descendant tel que w, x, z.

HÉLIOGRAVURE *f.*: Photogravure

Procédé de photogravure en creux, se tirant comme la gravure en taille-douce.

HORS REPÈRE *m.*: Out of Register, Nonregister, Misregister

Se dit lorsque les couleurs d'une impression ne coïncident pas bien les unes par rapport aux autres.

HORS-TEXTE *m.*: Insert

Gravure ou illustration quelconque, tirée à part et intercalée dans l'ouvrage par les soins du brocheur ou du relieur.

HYDROPHOBE: Water Repellant

Se dit d'une surface que l'eau ne mouille pas, telle la partie imprimante d'une plaque lithographique.

I

ILLUSTRATION *f.*: Illustration

Photographie ou dessin intercalé dans le texte d'un livre ou d'un journal pour le rendre plus facile à lire et à comprendre; prend la forme d'images, graphiques, diagrammes, etc.

ILLUSTRATION *f.* **EN DOUBLE PAGE**: Double Spread

Impression couvrant deux pages entières d'un livre.

ILLUSTRATIONS *fpl.* **AU TRAIT**: Line Illustrations

Images qui se composent uniquement de traits noirs sur fond blanc, par opposition aux images rendues par demi-teintes.

IMAGE *f.*: Image

(a) Illustration en ton continu.

(b) Reproduction photographique en négatif (image latente) ou en positif (image développée) d'une illustration en ton continu.

(c) En langage d'imprimerie, l'image peut désigner toute matière composée sur une plaque, même si elle ne contient aucune illustration.

IMAGE *f.* **BROUILLÉE**: Fuzziness

Manque de netteté d'une image dû à une lentille défectueuse, une pauvre mise au foyer, ou un faux mouvement de l'opérateur durant la prise de vue.

IMAGE *f.* **FILÉE**: Blind Image

En lithographie, plaque qui ne prend plus l'encre ou qui ne permet plus de reproduire l'image correctement.

IMAGE *f.* **INVERSÉE**: Reversed Image

Voir «Inverse».

IMAGE *f.* **PAPILLOTÉE**: Blurred Image

Voir «Papillotage».

IMITATION *f.*: Bogus

Terme appliqué au papier et carton de qualité inférieure mais dont l'apparence imite celle des papiers de qualité supérieure.

IMMERSION *f.*: Dipping

Action de plonger une plaque photographique dans un bain de produits chimiques.

IMPERMÉABILITÉ *f.*: Waterproofness

Caractéristique d'un papier fortement collé, couché ou imprégné d'une substance hydrofuge pour le rendre résistant à la pénétration de l'eau.

IMPOSEUR *m.*: Lock-up Man, Stone Man, Anvil Beater

Personne chargée d'imposer et de serrer la forme dans le châssis.

IMPOSITION *f.*: Imposition

Disposition des pages d'une composition dans la forme pour qu'elles se trouvent dans l'ordre voulu sur la feuille imprimée et pliée.

IMPOSITION f. EN AILE DE MOULIN: Work-and-Twist Form

Méthode d'imposition qui permet d'imprimer un côté de la feuille à l'aide de deux formes juxtaposées, de tourner la feuille 180° sur elle-même et de procéder à la seconde impression, pour compléter l'image. Utilisée jadis en typographie.

IMPOSITION f. EN DEMI-FEUILLE: Work-and-Turn Form, Print-and-Turn, Half-Sheet Work

Méthode d'imposition qui permet d'imprimer un côté de la feuille, la retourner de gauche à droite, puis d'imprimer l'autre côté en se servant d'une seule et même forme, en gardant le même blanc de pinces, mais en changeant le guide de côté. La feuille ainsi imprimée donne deux exemplaires lorsque coupée en deux.

IMPOSITION f. EN FEUILLE: Work-and-Back Imposition, Sheetwise Imposition

Méthode d'imposition qui permet d'imprimer les deux faces d'une feuille à l'aide de formes différentes.

IMPOSITION f. TÊTE-À-QUEUE: Work-and-Tumble

Méthode d'imposition où la feuille imprimée d'un côté est retournée de bas en haut et imprimée sur l'autre côté avec la même forme, en gardant le même guide de côté, mais en changeant le blanc de pinces. La feuille ainsi imprimée donne deux exemplaires lorsque coupée en deux.

IMPRESSION f.: Impression

(a) Action d'imprimer sur diverses surfaces des caractères d'imprimerie ou dessins par des procédés variés.

(b) Résultat de chaque couleur dans l'impression en couleurs.

IMPRESSION f.: Presswork

Ensemble des opérations exécutées sur une presse.

IMPRESSION f. À SEC: Dry Printing

Dans l'impression des couleurs, chaque couche d'encre doit être sèche avant d'apposer la suivante.

IMPRESSION f. AU VERSO: Back Up, Backing up, Perfecting

Impression du verso d'une feuille alors que le recto est déjà imprimé. Se dit aussi impression en rétiration.

IMPRESSION f. DURE: Heavy Impression

Impression faite lorsque la forme exerce une pression excessive sur le papier.

IMPRESSION f. EN CREUX: Intaglio Printing

Non commun donné à tous les procédés d'impression qui font usage des cylindres gravés en creux; ces creux retiennent l'encre et la transmettent au papier.

IMPRESSION f. EN RELIEF: Relief Printing

Procédé d'impression où la surface imprimante fait légèrement saillie sur une surface plane.

IMPRESSION f. EN RETIRATION: Backing up, Perfecting

Impression du second côté d'une feuille déjà imprimée d'un côté.

IMPRESSION f. FAIBLE: Faint Impression

Apparence grisâtre d'une impression.

IMPRESSION f. HUMIDE: Wet on Wet

Voir «Impression simultanée».

IMPRESSION f. MONOCHROME: Monochrome Print

Illustration imprimée à l'aide d'une seule couleur.

IMPRESSION f. OFFSET: Offset Printing

Voir «Offset».

IMPRESSION f. PAR CONTACT: Contact Printing

Voir «Contretype».

IMPRESSION f. PAR PLAQUE D'ALUMINIUM: Aluminography

Voir «Aluminotype».

IMPRESSION f. SOULEVÉE: Embossed Printing

Méthode d'impression en creux avec plaques à gaufrer, qui créent un motif en relief sur la feuille imprimée.

IMPRESSIONS fpl. SIMULTANÉES: Wet Printing

En polychromie, impression des couleurs les unes après les autres sans qu'il soit nécessaire d'attendre qu'elles sèchent entièrement.

IMPRESSION f. TYPOGRAPHIQUE: Letterpress Printing

Voir «Typographie».

IMPRIMANTE f.: Printer

Unité périphérique d'un ordinateur, qui imprime les résultats du traitement des données.

IMPRIMANTE f. RAPIDE: High Speed Printer

Unité périphérique de l'ordinateur, capable de reproduire rapidement le texte contenu dans la mémoire.

IMPRIMÉ m.: Print

Se dit de toute impression ou reproduction sur papier ou sur une matière analogue.

IMPRIMÉ m. POLYCHROME: Colour Print

Impression en deux ou plusieurs couleurs.

IMPRIMER AU VERSO: Back Up, To

Voir «Impression au verso».

IMPRIMERIE f.: Printing

Art d'imprimer un texte à l'aide de caractères.

IMPRIMERIE f.: Printing Plant, Printing Shop

Établissement, lieu où l'on imprime.

IMPRIMEUR m.: Printer

Personne qui dirige une imprimerie ou ouvrier qui travaille dans une imprimerie.

IMPRIMEUR m. DE TRAVAUX DE VILLE: Job Printer

Imprimeur qui fait surtout des travaux à contrat ou de clients occasionnels.

INDEX m.: Index

(a) Table alphabétique à la fin d'un ouvrage indiquant les mots principaux utilisés par l'auteur.

(b) Liste alphabétique de renseignements sur différents sujets, reproduite sur des fiches ou sous forme de livre.

INDEX m. À ENCOCHES: Banks, Thumb Index

Entailles ou onglets sur le bord des pages d'un livre facilitant l'emploi du répertoire ou de l'index.

INDICES mpl. DE COLLATIONNEMENT: Collating Marks, Back Marks, Niggerheads

Marques noires faites au dos des feuilles pliées pour faciliter le collationnement et la reliure.

INDICES mpl. INFÉRIEURS: Inferior Figures

Petites lettres ou chiffres imprimés au-dessous des caractères comme dans H₂O.

INDICES mpl. SUPÉRIEURS: Superior figures, Superior Letters

Petite lettre ou chiffre imprimé au-dessus des caractères normaux comme dans X².

IN-FOLIO m.: Folio

(a) Se dit d'une feuille d'impression pliée en deux de façon à donner quatre pages.

(b) Par extension, désigne un livre, un volume composé de feuillets in-folios.

INITIALE f.: Cut-In Letter

Première lettre d'un chapitre ou d'un paragraphe dont la hauteur équivaut à deux ou trois lignes (ou même plus) de caractères, employée parfois dans les ouvrages de luxe.

INITIALE f. DE TROIS LIGNES: Three-Line Initial

Grande lettre capitale ou ornementale au début d'un chapitre ou d'un paragraphe important et qui occupe l'espace de trois lignes de caractères.

IN-OCTAVO m.: Octavo

(a) Feuilles d'impression contenant huit pages chaque côté et qui, une fois pliées en huit feuillets, donnent seize pages.

(b) Par extension, se dit d'un livre composé de feuillets in-octavo.

IN-QUARTO: Quarto

Se dit d'une feuille d'impression qui, ayant été pliée deux fois, forme 4 feuillets ou 8 pages. Se dit également d'un volume ou de tout format de livre composé de feuillets in-quarto.

INSÉRER: Break In, To

Mettre les clichés au bon endroit dans le texte tel qu'indiqué sur les épreuves.

INSÉRER: Strip-In, To

Imprimer des lignes de texte sur des bandes de papier et coller ces bandes dans une page.

INSERTION f.: Insertion

Publication d'un avis ou d'une annonce dans un journal ou une revue.

INSOLATION f.: Exposure

Période de temps relativement courte pendant laquelle une surface sensible à la lumière est soumise aux rayons actiniques.

INSTRUCTION f.: Instruction

Partie d'un programme, écrite pour faire exécuter à l'ordinateur une des tâches qui lui sont assignées.

INTENSITÉ f.: Intensity

Degré d'éclat ou de matité d'une couleur.

INTERCALAIRE m.: Inset

Feuille ou série de feuillets insérés dans un livre.

INTERCALATION f.: Tipping-On

Action de coller des encartages dans un livre à l'endroit approprié.

INTERCALER: Insert, To

Sur la copie, mettre les mots dans le bon ordre.

INTERCALER: Tip-On, To

Coller un encartage, un feuillet ou une section sur un autre feuillet, etc.

INTERCALER DANS LE TEXTE: Run-Around, To

Composer la matière de façon qu'on puisse la disposer autour d'une illustration.

INTERCLASSER: Collate, To

Réunir en une seule séquence deux ou plusieurs fichiers préalablement classés.

INTERFOLIER: Interleave, To

Intercaler un feuillet additionnel, habituellement blanc ou réglé, entre les feuillets d'un livre.

INTÉRIEUR *m.* DE L'ŒIL: Counter

Creux de l'œil d'un caractère qui ne laisse pas de marque.

INTÉRIEURS *mpl.*: Middles

(a) Carton de texture grossière servant de support pour le papier doublure.

(b) Plis intérieurs de cartons faits sur machine à formes rondes, comme le carton pour pancarte, le carton blanchi satiné et le bristol de qualité inférieure.

INTERLIGNES *fpl.*: Leads; Slugs

(a) Bandes de métal, plus ou moins minces, placées entre les lignes pour les espacer régulièrement; aussi employées comme blanc dans toute autre composition.

(b) Pièces de plomb, plus basses que les caractères et habituellement de 6 points, utilisées pour espacer des lignes de caractères.

INTERLIGNE *f.* FINE: Thin Lead

Interligne de moins de deux points.

INTERLIGNE *f.* FORTE: Thick Lead

Interligne de plus de deux points.

INTERLIGNER: Lead, To

En composition non métallique, ajouter des interlignes entre les lignes de matière.

INTERLIGNES *fpl.* MOYENNES: Middle Leads

Interlignes dont l'épaisseur est de deux points et qui sont insérées entre des interlignes de un et six points.

INTRODUCTION *f.*: Introduction

Partie du livre présentant le sujet principal et ses différentes parties. Faisant corps avec le reste du livre, l'introduction est différente de la présentation ou de l'avant-propos.

INVERSE *m.*: Reverse

Action d'inverser une image, de gauche à droite, c'est-à-dire dans le sens opposé à celui de l'original; ou encore, substitution du négatif pour le positif et vice-versa en clichage ou photographie.

Voir aussi «Caractère inversé».

ITALIQUES *mpl.*: Italics

Caractères d'imprimerie légèrement inclinés vers la droite; employés pour faire ressortir un mot ou une phrase dans un texte.

J

JAMBAGE *m.*: Stem

Trait vertical et principal d'une lettre.

JAMBAGE INFÉRIEUR *m.*: Descender

Partie de la lettre qui descend plus bas que le corps de la lettre, comme dans g, j, p, q, et y.

JAMBAGE SUPÉRIEUR *m.*: Ascender

Partie de la lettre qui s'élève plus haut que sa hauteur-x comme dans b, t, d et l.

JAUNISSEMENT *m.*: Yellowing, Colour Reversion

Décoloration graduelle du papier après un certain temps, causée par l'action de l'air, de gaz et de la lumière sur les impuretés que contient le papier.

JET *m.*: Jet

Saillie au bas d'un caractère, formée par le métal à l'état de refroidissement dans l'orifice du moule; on le détache et il se forme une gouttière qui constitue le pied d'un caractère.

JEU *m.* DE ROULEAUX: Set of Rolls

(a) Tous les rouleaux encrurs dont on a besoin sur une presse.

(b) Tous les cylindres requis sur une presse.

JOURNAL *m.*: Newspaper

Publication paraissant tous les jours.

JUSTIFICATION *f.*: Justification

Action de parangonner.

JUSTIFICATION *f.*: Justification

Arrangement des lignes de caractères pour qu'elles soient d'égale longueur.

JUSTIFICATION *f.*: Measure

Largeur d'une colonne de texte, habituellement exprimée en picas.

JUSTIFICATION *f.* À DROITE: Flush Right

Disposition non centrée des caractères; texte aligné à droite et non aligné à gauche.

JUSTIFICATION *f.* À GAUCHE: Flush Left

Disposition non centrée des caractères; texte aligné à gauche et non aligné à droite.

JUSTIFICATION f. DE COLONNE: Column Width, Width of Column
Composition de tableaux de manière à ce que les colonnes s'alignent verticalement.

LABEUR m.: Body Matter
Se dit du caractère servant à la composition du texte d'un volume et qu'il faut distinguer des caractères à vedette.

LABORATOIRE m. OBSCUR: Darkroom
Endroit à l'épreuve de la lumière actinique où s'effectue le développement des films photographiques.

LAISSER EN BLANC: Leaving Blank, Blanking
Ne rien écrire ou imprimer dans une page, une ligne... de texte.

LAME f. DE L'ENCRIER: Fountain Blade
Lame biseautée fixée à l'encrier au moyen de vis de réglage; la quantité d'encre obtenue de l'encrier ou du rouleau preneur est déterminée en réglant la position de la lame.

LAME f. DE PLI: Chopper
Sur rotative, mécanisme qui permet d'accomplir le pli croisé.

LAMPE f. À ARC: Arc Lamp
Appareil producteur de lumière intense, utilisé en photogravure et constitué de deux électrodes de carbone entre lesquelles le courant électrique produit un arc lumineux.

LAMPE f. À CHAMBRE OBSCURE: Darkroom Lamp, Safe Lamp, Safelight
Source lumineuse de couleur à laquelle le matériel photographique est relativement insensible.

LAMPE f. À VAPEUR DE MERCURE: Mercury-Vapour Lamp
Tube contenant de la vapeur de mercure qui émet une vive lumière bleuâtre lorsqu'elle est traversée par un courant électrique; employée en photographie à la place de la lampe à arc.

LANGAGE m. MACHINE: Machine Language
Langage assimilable par l'ordinateur pour fins de traitement des données.

LANGAGE m. SYMBOLIQUE: Symbolic Language
Sur ordinateur, langage intermédiaire entre le langage parlé et le langage machine.

LANGUETTE f. GOMMÉE EN FORME DE LOSANGE:
Diamond Shape Gummed Flap
Appendice à l'une des extrémités d'une enveloppe, qu'on peut replier et coller afin de sceller ladite enveloppe.

JUSTIFICATION f. ET COUPURE f. DES MOTS:
Hyphenation
Terme utilisé en composition électronique et qui désigne l'opération par laquelle l'ordinateur aligne verticalement les lignes d'une composition.

L

LAQUE m.: Lacquer
Substances ajoutée à l'encre afin de modifier certaines de ses propriétés.

LARGEUR f.: Set Size, Set Width, Setwise
Dimension horizontale ou largeur de la lettre d'un caractère par opposition à sa dimension verticale ou hauteur.

LARGEUR f.: Width
Petite dimension d'une feuille de papier, opposée à sa longueur.

LARGEUR f. D'ŒIL DE LA LETTRE: Width
Dimension du caractère qui va de droite à gauche de la lettre.

LARGEUR f. MOYENNE DES CARACTÈRES: En
Unité de mesure valant la moitié d'un em en largeur mais de même hauteur. L'anglais emploie «nut quad» pour éviter la confusion entre «en» et «em».

LARRON m.: Dog's Ear
Dans un livre, coin plié d'une page qui n'a pas été coupé et qui s'étend au-delà des tranches rognées, une fois déplié.
Voir «Témoin».

LARRONS mpl.: Hickeys
Défaut d'impression d'une presse offset dû à des poussières ou à des particules étrangères qui se déposent dans l'encre ou sur la plaque pendant l'impression.

LAVAGE m.: Washing-Up
Sur une presse à imprimer, nettoyer les rouleaux encres, la forme, les caractères, etc.

LAYETTE f.: Caserack
Meuble où l'on range les casses lorsqu'elles ne servent pas.

LECTEUR m.: Reader
Dispositif d'un ordinateur permettant de transformer en impulsions électriques les informations enregistrées sur un support d'entrée.

LECTEUR m. DE CARACTÈRES EN CLAIR: Optical Character Scanner
Appareil pouvant reconnaître des caractères dactylographiés ou imprimés et les traduire en langage acceptable par l'ordinateur.

LECTEUR-DÉCODEUR *m.*: Paper Tape Reader

Dispositif électronique détectant les codes perforées sur un ruban de papier et les convertissant en une série d'impulsions électriques.

LÉGENDE *f.*: Legend, Caption

Titre aligné sous une illustration et qui en explique le contenu.

LETTRE *f.*: Letter

Caractère de l'alphabet.

LETTRE *f.* **ASCENDANTE**: Ascending Letter

(a) Lettre dont une partie s'élève plus haut que sa hauteur-x comme dans b, t, d, l.

(b) Voir «Jambage supérieur».

LETTRES *fpl.* **ACCENTUÉES**: Accented Letters

Voyelles surmontées de signes qui en modifient le son et en précisent la valeur.

LETTRES *fpl.* **BINAIRES**: Two-Line Initials

Voir «Lettres initiales».

LETTRES *fpl.* **BLANCHES**: Outline Letters, Open-Faced Types

Caractères ne laissant paraître que le contour de la lettre.

LETTRES *fpl.* **INITIALES**: Initial Letters

Grandes lettres capitales ou ornementales au début d'un chapitre ou d'un paragraphe important.

LETTRES *fpl.* **MOULÉES**: Block Letters, Block Type

(a) Caractères rappelant ceux taillés dans le bois et fondus carrés, sans empattement.

(b) Aussi, terme utilisé pour désigner l'écriture imitant les caractères d'imprimerie.

LETTRES *fpl.* **ORNÉES**: Swash Letters

Se dit des caractères avec enjolivures.

LEVAGE *m.*: Work-Up

Se produit lorsque la forme typographique se desserre et que le matériel d'espacement se soulève, ce qui produit une impression imparfaite.

LÈVE-LIGNE *m.*: Composing Rule, Setting Rule

Pièce de métal faisant partie du composteur et contre laquelle on dépose les caractères pour former les lignes; habituellement pourvue d'une pointe à l'une ou aux deux extrémités, cette pièce permet de retirer (ou lever) les lignes une fois qu'elles ont été justifiées.

LEVER: Draw Out, To

Se dit lorsque les lettres ou les garnitures d'une forme mal serrée lèvent sous l'action aspirante des rouleaux encres.

LÉZARDE *f.*: Gutter, River

Raie blanche qui se produit parfois dans une page de texte quand plusieurs espaces se trouvent placées fortuitement les unes au-dessous des autres dans plusieurs lignes consécutives: la lézarde est surtout diagonale alors que la rue, ou cheminée, est plutôt verticale.

LIANT *m.* **VÉHICULE**: Binder, Binding Medium, Grinding Medium

Voir «Vehicule».

LIER: Tie-Up, To

Attacher avec de la ficelle des pages de matière composée.

LIGATURE *f.*: Ligature

Réunion de plusieurs lettres en un seul signe graphique, comme oe, fi, fl, ff.

LIGATURE *f.*: Tying Up

Attacher les pages de matière debout au moyen d'une ficelle.

LIGNE *f.* **AUX CARACTÈRES TRAVAUX DE VILLE**: Display Line

Ligne contenant des caractères dont le corps est particulièrement prononcé.

LIGNE *f.* **À VOLEUR**: Widow

Dernière ligne d'un paragraphe qui se termine par un seul mot au début de la page suivante. A éviter le plus possible.

LIGNE *f.* **BLANCHE**: White Line

Espace en blanc égal à une ligne de caractères entre deux lignes imprimées.

LIGNE-BLOCS *fpl.*: Slugs

Caractères fondus en ligne au lieu de l'être individuellement.

LIGNE *f.* **D'AGATE**: Agate Line

Unité de mesure utilisée dans les journaux et dans les revues.

Voir «Agate».

LIGNE *f.* **DE PIED**: Foot-Line

Dernière ligne au bas d'une page, spécialement celle indentifiant la section, la signature du livre.

LIGNE *f.* **DE RÉCLAME**: Catch Line

Ligne contenant la réclame, c'est-à-dire un mot composé en caractères spéciaux.

LIGNE f. PERDUE: Catch Line

- (a) En-tête temporaire sur épreuves en placards.
- (b) Ligne courte en petits caractères, placée entre des lignes de caractères à vedette.

LIGNE f. RENVERSÉE: Turned Line

Ligne de caractères, renversée pour indiquer qu'il faudra insérer un tableau ou une illustration; produit une ligne noire sur l'épreuve.

LIGNE f. SERRÉE: Closely Spaced Line

Voir «Rapprocher».

LIGNOMÈTRE f.: Line Gauge

Règle graduée servant à compter les lignes de composition.

LINGOT m.: Clump

Interligne de métal dont l'épaisseur ne dépasse pas 6 points.

LINGOTS mpl. À NOYAUX: Quotation Quads

Pièces creuses de métal servant à remplir les blancs dans une page de composition.

LINOTYPE: Linotype

Marque déposée d'une machine à composer des lignes-blocs.

LISIBILITÉ f.: Readability

Qualité d'un texte composé en caractères lisibles.

LITHOGRAPHIE f.: Lithography

Reproduction par l'impression des dessins tracés au moyen d'une encre spéciale sur une pierre calcaire.

LIVRAISON f.: Delivery

Mécanisme qui entraîne la feuille du cylindre de pression à la table de réception d'une presse.

LIVRE m. CARTONNÉ: Cased Book, Case Bound Book

En reliure, livre dont la couverture a été préparée à part et qu'on relie ensuite au livre en y collant les gardes.

LIVRE m. DE COMPTABILITÉ: Blank Book

Reliure robuste, plate et à grand angle d'ouverture pour registres et autres livres de comptabilité, généralement recouvert de toile, avec dos et coins en cuir.

LIVRE m. ÉCORNÉ: Dog's Eared Book

Livre dans lequel le coin des pages a été plié.

LIVRE m. RELIÉ: Bound Book

Livre qui a reçu sa couverture.

LIVRET m.: Booklet

Petit livre, broché ou cousu au fil, à couvertures de papier et relié très simplement.

LOGOTYPE m.: Logotype

Groupe de lettres, abréviations, etc., fondues en un seul bloc pour accélérer la composition typographique.

LOT m.: Batch

Sur un ordinateur, ensemble de données destinées au traitement en différé.

LUDLOW: Ludlow, Ludlow Typograph

Marque de fabrique américaine d'une machine à composer semi-automatique utilisée surtout pour les titres, les annonces et les travaux dits «de fantaisie»; les matrices sont assemblées à la main et justifiées dans un petit cadre de métal en forme de ramette, puis elles sont introduites dans une fondeuse qui produit une ligne-bloc.

LUMIÈRE f. ACTINIQUE: Actinic Light

Rayon lumineux pouvant exercer une action chimique sur diverses substances, en photogravure par exemple.

LUMIÈRE f. DU JOUR: Daylight

Lumière naturelle du soleil.

LUSTRE m.: Gloss

Degré de lumière réfléchi par une feuille de papier.

M

MACHINE f. À ARRONDIR LES DOS: Back Rounding Machine

Voir «Endossage».

MACHINE f. À COINS RONDS: Corner Rounding Machine, Corner Rounder

Machine servant à arrondir le coin des pages ou (et) des couvertures d'un livre.

MACHINE f. À COLLER LES GARDES: End Papering Machine

Voir «Feuilles de garde».

MACHINE f. À COMPOSER: Composing Machine, Typesetting Machine

Machine servant à la composition et mieux connue sous le nom de linotype, intertype, monotype, etc.

MACHINE f. À COUDRE: Sewing Machine

Machine servant à coudre ensemble les diverses sections d'un livre à l'aide de fil.

MACHINE f. À COUPER LES ANGLETS: Mitering Machine

Appareil servant à couper les filets ou les bordures à un angle de 45° de telle manière que les coins s'ajustent parfaitement lorsque les extrémités des filets sont joints pour former des cadres.

MACHINE f. À DOUBLER: Paster

Machine servant à coller ensemble des plis ou couches de papier.

MACHINE f. À EMBOÎTER: Casing-in Machine

Appareil qui accomplit automatiquement l'emboîtement de la couverture au livre.

MACHINE f. À ENDOSSER: Backer

Machine qui arrondit le dos et prépare le mors des livres.

MACHINE f. À FOLIOTER: Paginating Machine

Appareil imprimant le numéro sur chacune des pages.

MACHINE f. À GRAVER ÉLECTRONIQUE: Electronic Engraver

Dispositif qui accomplit la gravure d'une plaque d'impression d'une façon entièrement automatique.

MACHINE f. À MORSURE: Etching Machine

En gravure chimique, cuve dans laquelle la plaque de métal est soumise à l'action de l'acide graveur.

MACHINE f. À PLIER: Folding Machine

Voir «Pliieuse».

MACHINE f. À RÉGLER: Ruling Machine

Machine accomplissant le réglage des feuilles de papier.

MACHINE f. POUR GROS CORPS: Display Machine

Machine utilisée spécialement pour fondre le caractère à vedette, c'est-à-dire dont le corps est particulièrement prononcé.

MACULAGE m.: Set-Off, Off-Set, Offsetting

Traces de salissure provoquées par des feuilles fraîchement imprimées.

MACULE f.: Interleaving Paper, Slip Sheet

(a) Feuille intercalaire destinée à éviter la maculage des feuilles fraîchement imprimées.

(b) Papier intercalaire entre des feuilles caoutchoutées ou enduites d'autre matière collante pour les empêcher d'adhérer les unes aux autres pendant que l'on complète le travail.

MADRURE f.: Mottle

Ensemble des taches apparaissant à la surface du papier et causées par une distribution imparfaite des encres couleurs.

MAGASIN m.: Magazine

Sur machine à composer en lignes-blocs, grande boîte métallique de forme trapézoïdale, disposée en plan incliné et contenant les matrices nécessaires à la coulée des caractères.

MAILLET m.: Maillet

Outil fait d'une masse dure emmanchée en son milieu et qui sert à frapper sur le taquoir afin de niveler les caractères dans la forme avant de tirer l'épreuve.

MAIN f.: Body, Quire

(a) Ensemble de 25 feuilles de papier, ou vingtième de rame.
(b) Rapport de la force d'un papier à son épaisseur.

MAJUSCULES fpl.: Capital Letters, Caps

Lettres majuscules indiquées sur le manuscrit par trois traits sous la lettre.

MALAXEUR m. À ENCRE: Ink Mixer

Pigment et vernis sont mélangés à fond dans un réservoir pourvu d'agitateurs.

MANCHETTE f.: Headline

Ligne principale ou titre d'une page de journal ou de livre, habituellement accentuée et composée en très gros caractères.

MANUEL m.: Text-Book

Livre d'instructions; livre donnant les notions essentielles d'un art, d'une science, etc.

MANUSCRIT m.: Manuscript

Voir «Copie».

MAQUETTE f.: Art Work

Esquisses préliminaires, maquettes, dessins, etc., faits à la main et fournis par le client pour reproduction photomécanique. Ils doivent être photographiés, reportés sur forme ou plaque de tirage et imprimés.

MAQUETTE f. PAPIER: Dummy, Mock-up

Livre non imprimé, mais plié, rogné ou non, relié ou non, pour illustrer l'apparence générale, le format et l'épaisseur d'un ouvrage projeté de façon à déterminer son prix. La maquette contient parfois quelques pages imprimées pour visualiser le caractère et la mise en page.

MAQUETTE f.: Mechanical (Paste-up)

Copie composée de plusieurs segments d'acétate. Celle-ci est prête pour la photographie étant donné que tous les éléments sont disposés à leur place et collés avec précision afin de rendre le clichage aussi exact et économique que possible.

MAQUETTE f. MONTÉE SUR CARTON: Board Mounted Artwork

Présentation graphique dont les éléments sont disposés avec précision sur une pièce de carton afin de faciliter leur photographie.

- MAQUETTE** *f.* **TRUFFÉE**: Dummy Make-Up
Modèle obtenu à partir des épreuves en galée, coupées et collées.
- MAQUETTISTE** *m.*: Typotect
Voir «Dessinateur-maquettiste».
- MARBRE** *m.*: Bed, Type Bed, Type Plate
Table d'une presse sur laquelle repose la plaque ou la forme pendant l'impression.
- MARBRE** *m.* **DE LA PRESSE**: Press Bed
Voir «Marbre».
- MARBREUR** *m.*: Marbler
Personne dont le métier est de teinter le papier ou les tranches des livres pour leur donner l'apparence veinée du marbre.
- MARBRURE** *f.*: Marbling
En reliure, imitation des veines du marbre sur les tranches des livres.
- MARGE** *f.*: Margin
Ensemble des blancs qui encadrent la partie imprimée d'une feuille ou des pages d'un livre.
- MARGÉ À LA FEUILLE**: Sheet-Fed
Se dit de l'opération par laquelle une presse offset est alimentée de papier en feuille au lieu de papier en rouleau.
- MARGE** *f.* **CÔTÉ RELIURE**: Binding Margin
Dans la page, marge près de la reliure du livre.
- MARGE** *f.* **DE FOND**: Back Margin
Dans les pages d'un livre, marge près du côté où est fixée la reliure.
- MARGE** *f.* **DE PINCES**: Gripper Margin
Marge allouée dans la feuille d'impression pour permettre aux pinces de la presse de la saisir.
- MARGER**: Feed, To
Placer la feuille ou le papier du rouleau en position de tirage sur le cylindre de la machine ou sous le rouleau de la rotative.
- MARGEUR** *m.*: Feeder
(a) Personne qui marge les feuilles.
(b) *Voir* «Margeur (automatique)».
- MARGEUR** *m.*: Gauge, Layer-On
Sur les presses à cylindre, dispositif métallique fixé à l'un des côtés de la table d'alimentation pour régler la marge de la feuille imprimée.
- MARGEUR** *m.* **AUTOMATIQUE**: Automatic Feeder, Feeder Mechanism
Appareil qui fait corps avec la presse et qui l'alimente en papier d'impression.
- MARGEUR** *m.* **EN NAPPE**: Stream Feeder
Sur une presse, dispositif qui permet de l'alimenter en feuilles continues et superposées.
- MARIAGE** *m.*: Gang
Imposition dans une seule et même forme de plusieurs négatifs destinés à des ouvrages différents.
- MARQUAGE** *m.* **DE LA COPIE**: Copy Board Mark Up
Inscription sur la copie pour donner des instructions à l'imprimeur ou pour ajouter de la matière supplémentaire.
- MARQUE** *f.* **DE BLANC**: Black
Impression non voulue laissée par une interligne, une espace ou une pièce de garniture mal ajustées dans la forme.
- MARQUE** *f.* **DE COMMERCE**: Trade-Mark
Colophon ou emblème commercial, déposé pour s'en assurer l'exclusivité.
- MARQUE** *f.* **D'ÉDITEUR**: Imprint
Nom et adresse de l'éditeur, de l'imprimeur ou du distributeur qui apparaissent au bas ou au verso de la page titre ou à la dernière page du livre.
- MARQUE** *f.* **DE GOMME**: Gum Streaks
Stries apparaissant sur une similligravure, produites par une mauvaise application de la gomme arabique sur la plaque.
- MARQUE** *f.* **DÉPOSÉE**: Registered Trade Mark
Titre de propriété déposé officiellement au bureau d'enregistrement pour protéger un produit, un procédé, etc., contre toute contrefaçon.
- MARQUE** *f.* **D'IMPRIMEUR**: Printer's Mark
Voir «Marque d'éditeurs».
- MARQUES** *fppl.* **DE COIN**: Corner Marks
Marques sur une copie caméra, indiquant les coins du format fini; aussi un guide pour l'imposition.
- MARTEAU** *m.* **DE RELIEUR**: Backing Hammer
Marteau à tête incurvée utilisé pour arrondir et façonner le dos des livres.
- MARTEAU-PILON** *m.*: Percussion Press
Presse servant au coupage des enveloppes, étiquettes, etc., à la forme.

MASSICOT m.: Sheet Cutter, Cutter, Cutting Machine, Paper Cutter

Machine servant à couper ou à rogner le papier.

MASSICOT m. TRI-LAME: Three-Side Cutting Machine

Voir «Massicot trilatéral».

MASSICOT m. TRILATÉRAL: Three-Knife Trimmer, Three-Knife Cutting Machine, Three Way Cutter

Massicot dont la principale caractéristique est de couper simultanément les trois côtés d'un livre.

MASTIC m.: Misprint

Erreur qui consiste à intervertir à l'impression deux paquets de composition ou à mélanger les caractères dans les casses.

MATIÈRE f. À DISTRIBUER: Dead Matter

Plaques ou caractères qui ne seront plus utilisés et pouvant être mis de côté ou refondus.

MATIÈRE f. BLANCHIE: Open Spacing

Voir «Matière espacée».

MATIÈRE f. BLOQUÉE: Blocked-up Type

Composition prête à l'impression qu'on retient pour diverses raisons, soit qu'on attende les corrections de l'auteur, soit qu'on manque de papier, etc.

MATIÈRE f. DEBOUT: Alive Matter, Live, Standing Matter

Caractère en forme ou clichés mis de côté en vue d'une réimpression.

MATIÈRE f. DE CHARGE: Extender

Pigment inorganique offrant lui-même peu d'opacité, mais qui augmente le pouvoir couvrant d'une encre.

MATIÈRE f. ESPACÉE: Open Matter

Composition aérée par de larges filets.

MATIÈRE f. LEVÉE: Lifted Matter

Matière déjà composée qu'on prend d'un travail pour l'employer sur un autre.

MATIÈRE f. MORTE: Dead Matter

Voir «Matière à distribuer».

MATIÈRE f. PLEINE: Set Solid, Solid Matter

Voir «Composition serrée».

MATIÈRE f. SENSIBILISÉE: Sensitive Material

Toute matière susceptible de subir une modification chimique sous l'effet de la lumière actinique.

MATIÈRES fpl. PREMIÈRES: Raw Materials

Produits servant à la fabrication d'un article tel que le papier et l'encre pour le livre.

MATRICE f.: Mat

Abbréviation anglaise de «Matrix».

MATRICE f.: Matrix, Mats

(a) En typographie, moule dans lequel sont coulés les caractères.

(b) En stéréotypie, moule en carton portant l'empreinte d'une forme et servant à couler les plaques.

MATRICE f. À GAUFRAGE: Embossing Die

Moule dont l'empreinte en creux permet de reproduire sur papier une impression en relief.

MATRICE f. DE TIMBRAGE: Die

Motif, lettre ou dessin creusés dans le métal pour l'estampillage ou le gaufrage de la couverture des livres.

MATRICE f. GRÉSILLÉE: Blistered Mat

En stéréotypie, matrice qui a été brûlée en versant du métal trop chaud; le cliché a une apparence grésillée.

MATRICE f. POUR GROS CORPS: Display Matrix

Matrice servant au coulage des caractères à vedette.

MAUVAISE f. COPIE: Bad Copy

Manuscrit difficile à lire en raison de sa mauvaise composition.

MAUVAISE FONTE f.: Wrong Font

Indication du correcteur d'épreuves pour signifier qu'un caractère ou un chiffre n'a pas l'œil voulu.

MÉMOIRE f.: Memory, Storage

Unité principale d'un ordinateur affectée à la conservation des informations qui lui sont transmises sous forme codée.

MÉMOIRE f. À ACCÈS INDIRECT: Sequential Access Storage

Mémoire d'un ordinateur dont il faut parcourir l'information antérieure à la position recherchée.

MÉMOIRE f. À ACCÈS SÉLECTIF: Direct Access Storage

Mémoire où l'accès à une information précise s'effectue sans lecture des données antérieures à la position recherchée.

MÉMOIRE f. À DISQUE MAGNÉTIQUE: Magnetic Disk Memory

Unité périphérique d'un ordinateur, constituée de disques à surface magnétisable sur lesquels l'information est enregistrée sous forme de points magnétiques le long de pistes concentriques.

MÉMOIRE f. À TAMBOUR MAGNÉTIQUE: Drum Storage

Mémoire constituée d'un cylindre à surface magnétisable.

- MÉMOIRE f. AUXILIAIRE:** Auxiliary Storage
(a) Mémoire de l'ordinateur utilisée pour garder de l'information en inventaire.
(b) Mémoire qui supplée à la mémoire principale de l'ordinateur.
- MÉMOIRE f. INTERMÉDIAIRE:** Buffer
Sur ordinateur, dispositif servant au stockage temporaire des données.
- MÉMOIRE f. PRINCIPALE:** Primary Storage
Mémoire faisant partie intégrante de l'ordinateur et assurant la majeure partie du traitement.
- METTEUR m. EN PAGES:** Make-Up Man
Personne chargée de la mise en page.
- METTEUR m. EN PAGES:** Stone-Hand
Voir «Imposeur».
- METTRE À ZÉRO:** Erase, To
En composition électronique, effacer l'information d'une surface magnétique ou de toute autre unité de mémoire.
- METTRE DE HAUTEUR:** Bring Up, To
Hausser un cliché pour le mettre à la même hauteur que le caractère qui l'entoure.
- METTRE DES HOUSSES:** Overlay, To
Apposer des béquets sur le tympan d'une presse afin d'assurer la meilleure impression possible.
- METTRE DU BLANC:** White Out, To
Créer de l'espace entre des mots ou des lignes.
- METTRE EN CASSE:** Distribute, To
Remettre chacune des lettres et des espaces dans son casse-tin respectif ou retour de chacune des matrices au magasin de la machine lignes-blocs.
- METTRE EN MÉMOIRE:** Store, To
Emmagasiner des données dans la mémoire d'un ordinateur.
- METTRE ENTRE PARENTHÈSES:** Bracket, To
Voir «Parenthèse».
- METTRE EN VEDETTE:** Display, To
Faire ressortir un mot ou une ligne par l'emploi de caractère gras, d'espacement, de couleur ou de toute autre façon.
- METTRE SOUS PRESSE:** Go to Press, To
Placer la forme sur la presse et se préparer à faire fonctionner la presse.
- MEUBLE m. À CASSES:** Case Stand
Voir «Layette».
- MEUBLE m. À GALÉES:** Galley Rack
Rayon, parfois à compartiments obliques, servant à ranger la composition en galée.
- MEUBLE m. À TIROIRS:** Type Cabinets, Type Case
Meubles à pupitre incliné renfermant des tiroirs à compartiments dans lesquels sont conservés les caractères.
- MICROMÈTRE m.:** Ca(l)liper, Micrometer
Instrument de mesure de précision pour mesurer l'épaisseur du papier.
- MICROMÈTRE m. (POUR MESURE DES ÉPAISSEURS DE BLANCHET):** Blanket Thickness Gauge
Micromètre spécial pour mesurer l'épaisseur du blanchet d'une presse offset.
- MICROPHOTOGRAPHIE f.:** Microphotography
Procédé qui permet d'obtenir la reproduction en réduction d'objets ou de documents de grande taille.
- MINUSCULE f.:** Minuscule
Lettre de bas de casse, petite par comparaison aux majuscules.
- MISE f. À L'ÉCHELLE:** Scaling
Mesure des photographies ou des illustrations pour déterminer dans quelles proportions il faut les agrandir ou les réduire aux fins de reproduction.
- MISE f. EN PAGE:** Make-Up, Page Make-Up, Paging
Art de disposer la matière en pages, d'intercaler les clichés, d'insérer les titres et les sous-titres, les numéros de pages, etc.
- MISE f. EN TABLETTE:** Padding
Opération par laquelle des feuillets de même dimension sont collés ensemble sur un seul côté.
- MISE f. EN TRAIN:** Make-Ready
Ensemble des opérations qui s'effectuent sur la presse avant le tirage définitif, en vue de donner à celui-ci toute la régularité désirable.
- MODÈLE m.:** Dummy
Ouvrage non-imprimé dont tous les éléments sont aux dimensions et au format voulus afin de donner une idée de l'aspect physique qu'aura le volume une fois imprimé.
- MODELÉ m. CONTINU:** Continuous Tone
Reproduction photographique non-tramée faisant voir la gamme complète des nuances.
- MOINE m.:** Bite
Point blanc sur une impression causé par la présence d'une particule de papier ou autre corps étranger pendant l'impression.

MOINE *m.*: Monk

Marque blanche sur une feuille imprimée causée par une distribution imparfaite de l'encre ou par la présence d'une parcelle de papier ou de matière étrangère quelconque.

MOIRAGE *m.*: Screen Pattern

Voir «Moiré».

MOIRÉ *m.*: Moire Effect, Moire

Brouillage accidentel lors de la reproduction d'une similigravure ou d'une photogravure, causé par le mauvais réglage de la trame.

MOLESKINE *f.*: Moleskin

Tissu verni imitant le cuir, employé en reliure.

MOLLETON *m.*: Molleton

Feutre de coton doux dont les rouleaux mouilleurs sont chemisés sur presse offset.

MONOTYPE: Monotype

Marque déposée d'une machine automatique à fondre des caractères individuels.

MONTAGE *m.*: Blocking

Opération consistant à fixer la plaque sur sa semelle de bois.

MONTAGE *m.*: Flat

Assemblage de positifs ou de négatifs sur papier inactinique, feuille d'acétate ou tout autre médium, destiné à être exposé par contact sur une plaque de métal sensible à la lumière.

MONTAGE *m.* À FLEUR: Mounted Flush, Flush-Mount

(a) Cliché ou plaque ne comportant pas de marge entre les bords de la plaque et la semelle.

(b) Manière de fixer une plaque typographique à sa base sans se servir de clous. Tire son nom du fait que la plaque et sa base sont de mêmes dimensions.

MONTAGE *m.* POUR ROGNAGE À VIF: Blocking Flush

Action de couper la semelle d'une plaque sur un ou plusieurs côtés de manière à ce que la surface imprimante soit à fleur de ladite semelle.

MONTAGE *m.* SUR FEUILLE INACTINIQUE: Goldenrod Flat

Assemblage de négatifs (ou positifs) sur une feuille de papier qui ne laisse pas passer la lumière, au moment de la photographie.

MONTAGE *m.* SUR MATIÈRE: Metal Mounting

Montage des clichés sur des blocs de métal.

MORCEAUX *mpl.* COMPARATEURS DE COULEURS:

Colour-Control Patches

Bandes ou carrés des trois couleurs (plus le noir) d'encre dans des combinaisons diverses. Ils servent de guide au cours des différentes étapes de la photomécanique.

MORDRE: Etch, To

Faire subir à une plaque de photogravure, l'action corrosive d'un mordant dans les parties non protégées.

MORS *m.*: Hinges, Joints

Légères dépressions entre les plats et le dos d'un volume relié, pour garder l'intégrité de l'arrondi.

MORS *m.* EN TOILE: Cloth Hinge

(a) Bande de toile servant à renforcer le dos d'un livre et s'étendant du livre lui-même à la couverture.

(b) Bande de toile servant à coller un hors-texte épais dans un livre.

MORSURE *f.*: Bite; Etching

(a) Période pendant laquelle une plaque de métal est soumise à l'action de morsure d'un acide ou d'un mordant.

(b) Action de graver un dessin ou une image dans le métal par voie chimique ou électrolytique.

MORSURE *f.* DE DESCENTE D'INTENSITÉ: Back Etching

Augmenter ou diminuer la densité des tons d'un négatif. Pratiquée en lithographie pour corriger les couleurs dans les négatifs à ton continu.

MORSURE *f.* DE GRANDS CREUX: Deep Etching

En photogravure, morsure additionnelle pour donner au cliché des propriétés d'impression plus durables, lorsqu'on emploie des lignes noires très denses ou des clichés simili et trait; employée lorsqu'on imprime un grand nombre d'exemplaires, pour compenser l'usure, ainsi que pour l'impressions sur papier grenu pour réduire le bouchage.

MORSURE *f.* DU POINT: Dot Etching

Réduction des points d'une similigravure par une seconde morsure.

MORSURE *f.* EN CREUX: Deep Etch

Voir «Morsure de grands creux».

MORSURE *f.* PAR COUVERTURE: Re-etching

Morsure localisée faite dans le but d'accentuer les contrastes de tons qui n'ont pas été pleinement mis en valeur par la première morsure.

MORSURE *f.* PRÉLIMINAIRE: Flat Etching

Voir «Première morsure».

MOUILLAGE *m.*: Dampening

- (a) Dispositif permettant d'entretenir sur la plaque offset, au cours du tirage, l'humidité des zones non imprimantes.
- (b) Aussi, anomalie d'impression offset se manifestant par la remontée de l'encre aux rouleaux mouilleurs.

MOULE *m.*: Mould

- (a) Forme creuse pour la coulée des caractères et des clichés.
- (b) Autre nom désignant la matrice des galvanos.

MOULE *m.* À CLICHÉ: Casting-Box

Moule de fonte dans lequel la matrice est placée pour recevoir le métal en fusion qui produira le cliché.

MUCILAGE *m.*: Gumming

Action d'enduire les plaques offset d'une pellicule de gomme arabique pour les protéger contre la poussière et l'humidité.

N

NATURE *f.* DE LA SURFACE: Bite

Caractéristique d'une surface de papier qui lui permet d'être réceptive à l'encre.

NÉGATIF *m.*: Negative

Épreuve ou cliché dans lequel les noirs du modèle sont remplacés par des blancs et les blancs par des noirs.

NÉGATIF *m.* AU TRAIT: Line Negative

Négatif photographique d'un dessin au trait.

NÉGATIF *m.* DU NOIR: Black Printer

Voir «Cliché du noir».

NÉGATIF *m.* MULTIPLIÉ: Gang Negative

Négatif comportant deux ou plusieurs images obtenues par la superposition de deux ou plusieurs négatifs originaux.

NÉGATIF *m.* SUREXPOSÉ: Tight Negative

En lithographie, un négatif tellement surexposé que les tons clairs sont denses.

NÉGATIF *m.* TRAMÉ: Halftone Negative

Négatif obtenu en plaçant une trame quadrillée entre l'objectif et le négatif photographique ou entre la pellicule et la diapositive à ton continu.

Voir aussi «Cliché similigravure».

NÉGATIF *m.* TRAMÉ DIRECT: Direct Halftone Negative

Négatif d'une similigravure obtenue par exposition du sujet directement à travers une trame de similigravure.

Voir aussi «Phototype».

NERFS *mpl.*: Raised Bands, Ribs, Bands

Chacune des ficelles sur lesquelles on fait passer le fil servant à coudre les feuillets d'un volume relié à la main.

NE RIEN CHANGER: Follow Copy

Instructions à l'effet que la matière doit être composée exactement comme elle est présentée sur la copie, sans rien y changer.

NERVURES *fpl.*: Raised Bands

Chacune des saillies que forment les nerfs sur le dos d'un livre relié.

NON-FILIGRANÉ: Unwatermarked

Se dit d'un papier dont la pâte n'a été imprégnée d'aucun signe distinctif permettant d'identifier le fabricant.

NOTATION *f.*: Notation

Système d'abréviations, de signes ou de chiffres, employé par commodité.

NOTE *f.*: Note

Brève explication ou indication, habituellement composée en petits caractères et imprimée au bas ou dans la marge d'une page.

NOTE *f.* MARGINALE: Marginal Note, Side Note, Cut-In Note

Note succincte placée dans les marges extérieures d'un ouvrage pour en résumer le texte.

NOTES *fpl.* CENTRALES: Center Notes

Notes explicatives placées entre deux colonnes de texte.

NOTES *fpl.* EN BAS DE PAGE: Foot Notes, Bottom Notes

Notes explicatives au bas d'une page, habituellement composées en plus petits caractères que le texte.

NOUVEAU TIRAGE *m.*: Reissue

Nouvelle édition d'un livre ou d'une brochure auxquels on n'a habituellement apporté aucun changement.

NOUVELLE ÉDITION *f.*: New Edition

Réédition d'un ouvrage dans lequel des changements ont été faits par rapport à l'original.

NUANCE *f.*: Shade, Tone

Dégradation d'une couleur, obtenue en mélangeant un peu de noir à cette couleur.

NUMÉRO m.: Issue

Exemplaires d'un livre, d'une revue ou d'un journal publiés et livrés en une fois.

NUMÉRO m. DE GRÉBICHE: File Number

Numéro d'un travail inscrit dans le livre de commandes de l'imprimeur et reproduit sur l'imprimé; il aide l'imprimeur à déterminer les conditions qui ont régi l'exécution du travail.

NUMÉRO m. DE PAGE: Page Number

Voir «Folio».

OBÈLE m.: Dagger

Marque de référence imitant la forme d'une dague.

OBLONG adj.: Oblong, Broadside

Se dit pour une feuille imprimée sur le travers, ou pour un livre, ou un album etc., qui est plus large que haut.

ŒIL m. DU CARACTÈRE: Face, Type Face

Partie du caractère qui est reproduite sur le papier.

OFFSET m.: Offset

Procédé d'impression à plat utilisant le report sur caoutchouc.

OFFSET m. EN CREUX: Deep-Etch Offset, Intaglio Offset

Impression offset avec des clichés dont les surfaces d'impression sont mordues ou entamées au-dessous de la surface pour compenser l'usure causée par les impressions en grande quantité et rendre possible le report d'une pellicule d'encre plus épaisse.

OFFSET m. SEC: Dry Offset

Voir «Procédé offset à sec».

OMBRES *fp.*: Shadows

Parties foncées ou sombres d'une reproduction simili, représentées par les points les plus gros.

ONDULATION *f.*: Waviness

Déformation des feuilles de papier le long des bords, surtout sans machine, causée par les changements qui se produisent dans la teneur en eau du papier par suite des changements qui surviennent dans les conditions atmosphériques.

ONGLET m.: Index Tab; Stub

(a) Pièces de cuir, toile, celluloïd ou carton qui dépassent la partie supérieure des chemises ou des fiches et sur lesquelles on inscrit des lettres ou des titres pour indiquer dans quelle section les articles classés se trouvent.

(b) Petite bande de papier, repliée sur le côté ou rapportée, permettant d'insérer dans un ouvrage une feuille isolée.

NUMÉROTAGE m. FRAPPÉ: Crash Numbering

Numérotage d'un jeu de formules, de façon à ce que le numéro imprimé sur la première soit transmis sur les autres à l'aide de papier carbone.

NUMÉROTEUR m.: Numbering Machine

Machine à imprimer des numéros de série.

O

OPACITÉ *f.*: Opacity

Propriété du papier qui ne laisse pas passer la lumière.

OPÉRATEUR m. D'APPAREIL TERMINAL: Terminal Operator

Personne capable de faire fonctionner un terminal d'ordinateur.

OPÉRATEUR m. SUR ORDINATEUR: Computer Operator

Personne chargée des tâches manuelles sur les ordinateurs.

OPÉRATEUR(TRICE) DE PERFORATION: Keypunch Operator

Personne chargée de perforer les cartes qui alimenteront l'ordinateur en données.

OPÉRATION *f.* PARALLÈLE: Parallel Operation

En informatique, exécution du traitement de l'information par deux méthodes indépendantes tant et aussi longtemps que le nouveau système n'est pas parfaitement au point.

ORDINATEUR m.: Computer

Calculateur, commandé par des instructions enregistrées dans une mémoire interne, qui peut synthétiser, mettre en mémoire des instructions et les exécuter ensuite.

OREILLE *f.*: Ear

Partie de lève-ligne qui fait saillie et par laquelle on libère les lignes du composteur.

ORGANE m. D'ENTRÉE: Input Unit

Appareil servant à l'alimentation de l'ordinateur en données.

ORGANE m. DE SORTIE: Output Unit

Mécanisme qui permet de sortir de l'ordinateur les données, contenues dans la mémoire.

ORGANIGRAMME m. DE PROGRAMME: Program Flow Chart

Cheminement graphique du déroulement logique des étapes d'un problème donné sur ordinateur.

ORIGINAL *m.*: Original

Voir «Copie».

OUTIL *m.* **À COINS**: Corner

Outil triangulaire servant au finissage du dos et des coins d'un livre.

OUTILLAGE *m.*: Equipment

Tout le matériel requis pour effectuer une tâche ou fabriquer quelque chose.

PAGE *f.*: Page

Chacun des deux côtés d'une feuille de papier, susceptible de recevoir un texte ou une image.

PAGE *f.* **BLANCHE**: Blank Page, White Page

Feuille non-imprimée dans un livre.

PAGE *f.* **DE DÉPART**: Dropped Head

Première page d'un chapitre, d'une section, etc., dont le texte commence plus bas que celui des autres pages.

PAGE *f.* **EN REGARD**: Opposite Page

Lorsque deux pages sont présentées à livre ouvert, la page en regard est celle qui porte le numéro impair.

PAGE *f.* **EXEMPLAIRE**: Specimen Page

Dans tout travail important, une telle page est requise au tout début aux fins d'approbation du caractère, du style, du format et autres détails relatifs à l'impression.

PAGES *fpl.* **IMPAIRS**: Odd Folios, Odd Pages, Uneven Pages

Pages de droite d'un livre, numérotées à l'aide des chiffres impairs.

PAGES *fpl.* **PAIRS**: Even Pages, Left-Hand Pages

Pages de gauche ou verso portant des nombres pairs.

PAGE *f.* **SUR DEUX COLONNES**: Double Column Page

Page de texte composée en deux colonnes, comme dans le cas des dictionnaires.

PAGE *f.* **TITRE**: Title Page

Page au début d'un livre, avant le texte, donnant le titre, le nom de l'auteur, de l'éditeur, la date et le lieu de publication, etc.

PAGINATION *f.*: Paginating

Voir «Foliotage».

PANTOGRAPHE *m.*: Pantograph

Instrument composé de tiges articulées, qui sert à reproduire, réduire ou agrandir mécaniquement un dessin ou une figure.

OUVERTE SUR LE CÔTÉ: Open Side

Se dit d'une enveloppe dont l'ouverture se présente sur le côté plutôt que sur le bout.

OUVRAGE *m.* **DE RÉFÉRENCE**: Reference Book

Ouvrage que l'on peut consulter pour se renseigner plus à fond, comme un dictionnaire, un livre technique, etc.

P

PAPIER *m.*: Paper; Stock

(a) Feuille sèche et mince, faite de toutes sortes de substances végétales réduites en pâte, pour écrire, imprimer, envelopper, etc.

(b) Vocabulaire sous lequel est connu le papier dans les imprimeries.

PAPIER *m.* **À BLEUS**: Blueprint Paper

Papier sur lequel sont imprimés les bleus.

PAPIER *m.* **À BORDS PARÉS**: Feather Edge Paper

Voir «Papier barbé».

PAPIER *m.* **ABRASIF**: Abrasive Paper

Bonne qualité de papier manille ou autre papier fort, enduit de colle sur laquelle a été répandue une matière abrasive telle que sable, émeri ou carborundum.

PAPIER *m.* **ABSORBANT**: Absorbent Paper

Papier utilisé en imprimerie dont la principale caractéristique est d'absorber l'encre facilement.

PAPIER *m.* **À COUVERTURE**: Cover Paper

Terme désignant un papier fort, au fini antique et coloré. Idéal pour couvrir les brochures.

PAPIER *m.* **À DÉCHARGE**: Tympan Paper

Papier kraft, uni ou huilé, employé sur rotatives à retiration pour prévenir le maculage.

PAPIER *m.* **À ÉPREUVE**: Proofing Paper

(a) Papier couché, fort, de haute qualité et offrant un fini lisse, servant aux épreuves pour gravures.

(b) Papier d'édition ou papier-journal bon marché servant aux épreuves en placards.

PAPIER *m.* **À ESQUISSE**: Sketching Paper

Papier dont la surface se prête bien aux croquis au crayon.

- PAPIER m. À ÉTIQUETTES:** Label Paper
Papier couché ou non couché, fortement collé, servant à l'impression des étiquettes.
- PAPIER m. À GROS GRAIN:** Rough Finished Paper, Grainy Paper
Papier qui n'a pas été calandré ou qui n'a été que légèrement calandré, comme le papier bouffant, le papier cartouche, etc.
- PAPIER m. À HAUSSES:** Underlay Paper
Tout papier servant à découper des hausses.
- PAPIER m. À L'ÉPREUVE DES ACIDES:** Acid-proof Paper
Papier qui ne change pas de couleur sous l'effet des acides.
- PAPIER m. À L'ÉPREUVE DES ALCALIS:** Alkali-proof Paper
Papier qui ne se décolore pas au contact des alcalis.
- PAPIER m. À PHOTOGRAVURE:** Photogravure Paper
Papier d'édition d'un fini très poussé qui se prête à l'impression par le procédé héliographe.
- PAPIER m. À PLACARD:** Galley Proof Paper
Feuille longue et relativement étroite de papier, habituellement de papier-journal, employée pour tirer les épreuves en placard.
- PAPIER m. À PLAT:** Flat
Se dit d'un papier livré en feuille, pleine grandeur, ni plié ni enroulé.
- PAPIER m. APPRÊTÉ:** Calendered Paper
Voir «Papier calandré».
- PAPIER m. APPRÊTÉ SUR MACHINE:** Machine Finished Paper (M.F.)
Papier légèrement calandré.
- PAPIER m. AZURÉ:** Azure Paper
Papier bond ou registre coloré d'un bleu pâle.
- PAPIER m. BARBÉ:** Deckle Edge Paper
Papier à bords amincis présentant des motifs irréguliers.
- PAPIER m. BOND:** Bond Paper
Papier résistant et durable, utilisé pour l'écriture ou l'impression des en-têtes de lettres et de formules commerciales.
- PAPIER m. BOUFFANT:** Bulking Paper
Voir «Papier volumineux».
- PAPIER m. BOUFFANT:** Soft Paper
Papier non collé ou légèrement collé, bouffant et d'un fini peu poussé, comme le papier plume d'édition.
- PAPIER m. CALANDRÉ:** Calender Finished Paper
Papier à surface lisse obtenue sur la calandre.
- PAPIER m. CARBONE:** Carbon Paper
Papier enduit d'une couche de carbone gras permettant d'obtenir des copies d'un même document.
- PAPIER m. CHROMO:** Chromopaper
Papier dont on se sert en chromolithographie pour reproduire le plus fidèlement possible les couleurs.
- PAPIER m. COLLÉ EN SURFACE:** Surface-Sized Paper
Papier dont la surface est enduite d'une substance adhésive.
- PAPIER m. COUCHÉ:** Coated Paper; Art Paper; Enamel Paper
(a) Papier enduit d'une glaise spéciale, le kaolin sur un ou deux côtés.
(b) Terme d'origine britannique pour désigner le papier couché.
(c) Terme d'origine américaine pour désigner le papier couché.
- PAPIER m. COUCHÉ HORS MACHINE:** Off-Machine Coated Paper
Glaise appliquée sur une machine séparée, par opposition à papier couché sur machine, (On-Machine Coated Paper).
- PAPIER m. COUCHÉ UN CÔTÉ:** One Side Coated Paper, Single-Coated Paper
Papier ou carton couché sur une seule face.
- PAPIER m. D'ÉDITION:** Book Paper
Papier aux usages divers, de l'impression des livres à l'impression des revues, circulaires, étiquettes, etc.
- PAPIER m. D'ÉDITION ANTIQUE:** Antique Book Paper
Papier bouffant à gros grain dont l'apprêt est semblable à celui du papier à la cuve non calandré.
- PAPIER m. DE GARDE:** Book End Paper
Papier utilisé dans la finition intérieure de la couverture d'un livre.
- PAPIER m. D'EMBALLAGE:** Wrapping Paper, Packing Paper
Catégorie de papier fort, très résistant, de poids et de grandeur variés utilisé pour l'emballage.
- PAPIER m. DE SÛRETÉ:** Safety Paper
Papier à écrire fort, traité chimiquement, teinté ou imprimé de façon à déceler toute tentative de contrefaçon.
- PAPIER m. DORÉ:** Gold Paper
Papier enduit de poudre de bronze.

PAPIER m. DOUBLÉ: Laminated Paper, Duplex Sandwich Paper

Papier fait de deux ou plusieurs feuilles, collées ensemble, pour lui donner plus d'épaisseur ou un aspect spécial.

PAPIER m. DUPLEX: Duplex Paper

Papier dont les deux côtés de la feuille sont de texture, d'apprêt, ou de couleurs différentes.

PAPIER m. ÉMÉRI: Emery Paper

Papier enduit de pierre d'émeri pulvérisée (corindon), servant à lisser et à polir.

PAPIER m. EN BLANC: Blank Paper

Papier non-imprimé ou non-écrit.

PAPIER m. EN BOBINES: Roll Paper, Web Paper

Papier enroulé sur bobine et livré tel quel pour alimenter une rotative.

PAPIER m. ENTOILÉ: Cloth-Lined Paper

Se dit d'un papier doublé de toile ou autre tissu pour le renforcer.

PAPIER m. FILIGRANÉ: Trade-Mark Paper, Watermarked Paper

Papier comportant une ligne visible par transparence pour le distinguer des papiers semblables et en identifier le fabricant.

PAPIER m. FRICTIONNÉ SUR MACHINE: Machine Glazed Paper (M.G.)

Papier lustré sur une seule face, apprêté sur une machine frictionneuse et servant à l'emballage et aux affiches.

PAPIER m. GARNITURE: Back-lining Paper

Voir «Doublure du dos».

PAPIER m. GAUFRÉ: Embossed Paper

Papier portant un dessin ou motif en relief ou en creux obtenu en pressant le papier entre des cylindres d'acier gravés.

PAPIER m. GOMMÉ: Gummed Paper, Adhesive Paper

Papier enduit sur une face de colle, gomme arabique ou dextrine, qui sert à imprimer les étiquettes, les timbres publicitaires, etc.

PAPIER m. HYDROPHYLE: Absorbent Paper

Terme général désignant tout genre de papier bouffant, spongieux similaire au papier-buvard, papier filtre et papier essuie-main.

PAPIER m. IMPERMÉABLE: Waterproof Paper

Papier fortement collé offrant une excellente résistance à la pénétration de l'eau.

PAPIER m. INACTINIQUE: Goldenrod Paper

Feuille de papier ne laissant pas passer la lumière.

PAPIER-JOURNAL m.: Newsprint Paper

Papier apprêté sur machine, non collé et ne comportant pas de charge, fait surtout de pâte mécanique et servant à l'impression des journaux.

PAPIER m. LITHO: Litho Paper

Papier qui se prête à l'impression lithographique ou offset.

PAPIER m. MARBRÉ: Marble Paper

Papier teinté ou imprimé ayant l'apparence du marbre, employé comme doublure des couvertures de livres ou comme extérieur des boîtes de fantaisie.

PAPIER m. MAT: Matte Paper

Papier couché ou non offrant un fini peu poussé.

PAPIER m. MINCE: Flimsy Paper

Terme anglais désignant un papier très mince tel que le papier mousseline, soie, pelure, etc.

PAPIER m. NÉGATIF: Negative Paper

En principe, il est identique au négatif sur film ou sur verre mais beaucoup moins dispendieux et, à cause de son grain, n'est pas adéquat pour un travail soigné.

PAPIER m. NON-COLLÉ: Unsized Paper

Papier fait de pâte à laquelle on n'a pas ajouté de colle.

PAPIER m. NON COUCHÉ: Uncoated Paper

Papier non recouvert d'un enduit spécial.

PAPIER m. NON-GLACÉ: Unglazed Paper

Se dit d'un papier offrant un fini glacé ou mat, comme le papier pelure.

PAPIER m. NON-ROGNÉ: Untrimmed Paper

Papier qui n'a pas été coupé ou mis d'équerre au moyen d'une guillotine ou rogneuse.

PAPIER m. OFFSET: Offset Paper

Tout genre de papier acceptable pour l'impression offset.

PAPIER m. OPAQUE: Opaque Paper

Papier spécialement traité pour qu'il ne laisse pas passer la lumière.

PAPIER m. PELUCHEUX: Fuzzy Paper

Un papier est pelucheux lorsque ses fibres se détachent. Ce genre de papier peut causer des ennuis à l'imprimeur, si les fibres se mêlent à l'encre.

PAPIER m. PELURE: Manifold Paper, Onion Skin Paper

(a) Papier écriture léger servant à faire des copies au carbone.

(b) Papier très fin et légèrement translucide.

PAPIER m. PHOTOGRAPHIQUE: Photographic Paper

Papier de haute qualité qui constitue le support sur lequel on applique l'émulsion photographique qui permet de reproduire des images.

PAPIER m. PLIÉ EN DEUX: Quired Paper

Papier qui, au lieu d'être livré plat, est emballé plié en deux en paquets d'environ 25 feuilles.

PAPIER m. POUR ANNUAIRE DE TÉLÉPHONE: Telephone Directory Paper

Sorte de papier à catalogue léger semblable au papier-journal, qui sert à l'impression des annuaires du téléphone.

PAPIER m. POUR ÉDITIONS DE LUXE: Text Paper

Papier d'édition bouffant, de haute qualité, vergé ou vélin, parfois barbé, et offrant un apprêt moyennement poussé, employé pour édition de luxe et dans certains cas, pour le papier à lettres de fantaisie.

PAPIER m. POUR GRAVURE: Intaglio Paper

Tout papier qui se prête à l'impression en creux.

PAPIER m. POUR GRAVURE SUR ACIER: Steel Plate Paper

Papier de haute qualité collé à la cuve et offrant une surface lisse, pour impression fiduciaire.

PAPIER m. POUR REVUES: Magazine Paper

Différentes sortes de papier utilisé pour l'impression des revues et des périodiques.

PAPIER m. POUR ROTOGRAVURE: Rotogravure Paper

Papier non collé ou légèrement collé, habituellement surcalandré, employé surtout pour l'impression des catalogues, revues et suppléments de journaux.

PAPIER m. POUR SIMILIGRAVURE: Halftone Paper

Papier offrant un fini lisse qui se prête à la reproduction des illustrations par similigravure.

PAPIER m. QUADRILLÉ: Quadrille Finished Paper, Quadrille Ruled Paper, Square Rule Paper

Papier filigrané ou gaufré de lignes entrecroisées en carreaux.

PAPIER m. RENFORCÉ (DE TOILE): Reinforced Paper

Voir «Papier entoilé».

PAPIER m. ROGNÉ: Squared paper, Trimmed Paper

Feuille de papier dont on a tranché les bords sur deux ou quatre côtés afin qu'il soit parfaitement d'équerre; le rognage aide à obtenir un registre parfait en polychromie.

PAPIER m. SABLÉ: Sand Paper

Voir «Papier abrasif».

PAPIER m. SANS ACIDE: Acid-Free Paper

Papier ne contenant aucun acide ou matière corrosive comme le tissu anti-rouille ou bristol.

PAPIER m. SÉCHÉ À LA MACHINE: Machine Dried Paper

Papier séché en le passant sur un ou plusieurs cylindres chauffés à la vapeur, qui constituent la section de séchage sur une machine à papier.

PAPIER m. SENSIBILISÉ: Sensitized Paper

Papier traité chimiquement, impressionnable à la lumière, employé pour photographies et photocalques.

PAPIER m. SIMILI-COUCHÉ: Imitation Art Paper

Papier surcalandré fortement chargé et offrant un fini poussé, imitant le papier couché.

PAPIER m. SIMILICUIR: Artificial Leather Paper

Nom commun à tous les papiers offrant un fini gaufré ressemblant au cuir.

PAPIER m. SIMILIVÉLIN: Vellum Paper

Papier mi-chiffons semblable au papier registre de haute qualité, habituellement blanc-crème et offrant une surface lisse imitant le vélin: employé pour l'impression des diplômes et certificats.

PAPIER m. SOUS BANDE: Banded-stock

Méthode d'emballage du papier qui consiste à laisser à découvert les extrémités des feuilles.

PAPIERS m/pl. POUR IMPRESSION: Printing Papers

Tous les papiers employés pour travaux de ville, d'édition ou d'impression de revues.

PAPIER m. SURCALANDRÉ: Supercalendered Paper, S.C. Paper

Papier offrant un haut lustre obtenu par surcalandrage.

PAPIER m. SURGLACÉ: Glazed Paper

(a) Papier poli sur l'une de ses faces ou sur les deux, pour lui donner un fini poussé.

(b) Papier offrant une face surglacée, fait sur une machine frictionneuse ou une machine à papier pourvu d'un cylindre sécheur très lisse.

PAPIER m. TEINTÉ: Stained paper; Tinted Paper

- (a) Papier dont la surface est recouverte d'une matière colorante, lui donnant une teinte particulière.
- (b) Papier de couleur pâle, comme le papier azuré.

PAPIER m. TYMPAN: Tympan Paper

Papier fort, résistant, uni ou huilé, servant à garnir les presses à platine et à cylindre.

PAPIER m. VOLUMINEUX: Bulky Paper

Papier mince, non calandré ou légèrement calandré, qui est d'un poids léger.

PAPILLOTAGE m.: Slurring, Blur

Impression brouillée produite par un glissement de la feuille ou un jeu dans la forme lors de l'impression.

PAQUET m.: Page

Réunion de plusieurs lignes composées, liées avec une ficelle et remises par le compositeur au metteur en pages.

PARAGRAPHE m.: Paragraph

La plus petite unité d'un chapitre, d'un texte, etc., dont la première ligne commence en retrait et qui se termine habituellement par une ligne incomplète.

PARAGRAPHES mpl. CARRÉS: Flush Paragraphs

Paragraphes dont la première ligne ne comporte aucun renforcement.

PARANGONNAGE m.: Alignment, Lining-Up, Ranging

Action de parangonner.

PARANGONNER: Line Up, To, Justify, To

Assembler dans une même ligne de composition des caractères de corps différents de façon qu'ils s'alignent ensemble.
Voir aussi «aligner».

PÂTE m.: Broken Matter

Mélange de caractères de diverses grosseurs et (ou) de lignes de diverses longueurs.

PÂTÉ m.: Pi

Mélange accidentel des caractères.

PATINE f.: Glaze

En offset, surface dure et luisante sur les cylindres ou le blanchet, produite par l'oxydation.

PATTE f.: Tab; Flap

- (a) Appendice sur le bord d'une fiche ou d'un feuillet sur lequel on inscrit des notes ou des marques quelconque aux fins de référence.
- (b) Partie d'une enveloppe qu'on replie et qu'on scelle.

PEAU f.: Film

Mince pellicule se formant à la surface d'une encre en train de sécher.

PELLICULE f. PANCHROMATIQUE: Panchromatic Film

Pellicule photographique sensible à toutes les couleurs du spectre.

PERÇAGE m.: Drilling

Action de percer des trous dans le papier ou carton.

PERCER: Drill, To

Faire un ou plusieurs trous dans une feuille de papier, ordinairement des feuilles mobiles, qu'on peut ensuite glisser dans les anneaux de la reliure.

PERCEUSE f.: Drilling Machine

Machine servant à percer des trous dans le papier ou carton.

PERFORATION f.: Perforating; Key punching

(a) Action de percer de petits trous dans les feuilles de papier pour faciliter la déchirure le long d'une ligne pré-déterminée.

(b) Action de perforer à l'aide d'une perforatrice.

PERFORATION f. AVEC ARRÊT: Stop Perforation

Action de perforer une feuille dans un sens, puis d'arrêter l'opération et de perforer dans l'autre sens. Utile lorsqu'on veut incorporer à un formulaire une carte-réponse.

PERFORATION DIFFICILE À DÉTACHER: Hard-to-Tear Perforation

Perforation plus espacée qu'à l'ordinaire afin que la séparation ne se fasse pas trop facilement.

PERFORATION f. EN FENTE: Slot Perforation

Action de percer dans une feuille de papier des trous de forme rectangulaire plutôt que ronde.

PERFORATIONS fpl. À ENCOCHES: Notched Holes

En reliure à feuillets mobiles, perforations en V jusqu'au bord de la feuille pour qu'elle soit plus facile à insérer ou à enlever.

PERFORATRICE f.: Key punch

Appareil périphérique d'un ordinateur servant à perforer les données dans les cartes.

PERFOREUSE f.: Perforating Machine

Machine servant à percer de petits trous dans les feuilles de papier.

PÉRIODIQUE m.: Periodical

Voir «Revue».

PERLUÈTE *f.*: Ampersand

Signe ou marque utilisé à la place de «and» en anglais et de «et» en français.

PERMANENCE *f.*: Permanence

Propriété du papier de résister aux changements que pourraient produire dans ses caractéristiques certains facteurs naturels ou artificiels de vieillissement.

PETITES CAPITALES *fpl.*: Small Capitals

Majuscules plus petites que les majuscules ordinaires dont la force de corps est souvent la même que les caractères en bas de casse utilisées dans les sous-titres, les notes marginales, les titres-courants, etc.

PETITES MAJUSCULES *fpl.*: Small Caps

Abréviation anglaise de «Small capitals».

PETIT FOND *m.*: Back

En anglais, abréviation de «Back margin», c'est-à-dire la marge dans la forme correspondant à celle près de la reliure du livre.

PETIT POINT *m.*: Guiding Dot

Point minuscule dans le coin supérieur gauche d'un papier à lettre, indiquant l'endroit précis où la dactylo doit commencer à écrire la lettre en inscrivant d'abord l'adresse du destinataire.

PETITS FONDS *mpl.*: Gutter

Espace formé par les marges intérieures de deux pages, placées en regard l'une de l'autre.

PHOTOCOLLOGRAPHIE *f.*: Photogelatine Process

Voir «Collotypie».

PHOTOCOMPOSITION *f.*: Photocomposition, Phototype-setting, Computerized Composition

Système de composition où le texte est emmagasiné et traité par ordinateur pour donner sur papier ou sur film, des pages prêtes pour la photographie ou pour le montage offset ou hélió.

PHOTOGRAVEUR *m.*: Photo-Engraver

Personne qui se spécialise en photogravure.

PHOTOGRAVEUR *m.*: Process Engraver

Personne qui procède aux opérations de clichage.

PHOTOGRAVURE *f.*: Engraving, Photo-engraving

Ensemble des procédés qui permettent d'obtenir par la gravure photochimique des clichés en relief pouvant s'imprimer typographiquement.

PHOTOGRAVURE *f.*: Photogravure

Ensemble des procédés de confection de clichés d'impression par voie photographique et photomécanique.

PHOTOLITHOGRAPHIE *f.*: Photolithography

Procédé d'impression lithographique dans lequel le dessin était reporté sur la pierre au moyen de la photographie.

PHOTOMÉCANIQUE: Photomechanical

Tous les procédés de reproduction utilisant la photographie pour fournir une surface imprimante; ex.: phototypie, photogravure, héliogravure, photolithographie, sérigraphie, etc.

PHOTO-MONTAGE *m.*: Photomontage

Assemblage de photographies reconstituant un sujet ou groupant plusieurs sujets.

PHOTOTYPIE *f.*: Collotype Printing, Phototype Process

Voir «Collotypie».

PHOTOTYPE *f.*: Phototype

Image photographique obtenue directement de l'original. Phototype positif, *direct positive*. Phototype négatif, *direct negative*.

PICA *m.*: Pica

Mesure typographique égale à 12 points.

PIÈCES *fpl.* DÉTACHÉES: Constituent Parts

Voir «Composants».

PIED *m.*: Feet

(a) Extrémité de la tige d'un caractère, à l'opposé de l'œil.
(b) Marge au bas de la page d'une impression.

PINCE *f.*: Gripper, Finger

Sur une presse alimentée en feuille, doigt mécanique qui prend et tient la feuille en place durant l'impression.

PINCEAU *m.* À AIR: Airbrush

Voir «Aérographe».

PINCES *fpl.*: Tweezers

Pinces très fines, à ressort, pour saisir les caractères dans la forme.

PIQUAGE *m.* AU FIL MÉTALLIQUE: Wire Stitching

Assemblage des feuillets au moyen de broches pour former une brochure.

PIQUAGE *m.* EN COIN: Corner Stitching

Action de relier les feuillets d'un livre en les brochant par le coin seulement.

PIQUER À PLAT: Side Stitch, To

Relier une revue ou une brochure en cousant ou en brochant ensemble les signatures d'un livre au moyen de piqûres ou de broches parallèles au dos.

PIQUER f. À CHEVAL: Saddle Stitch, To

Manière de relier les brochures, les livres, qui consiste à assembler des feuillets pliés en deux les uns dans les autres, puis à les brocher ou à les coudre en passant le fil à travers le pli.

PIQÛRE f. À CHEVAL: Saddle Stitching

Voir «Piqure à cheval».

PIQÛRE f. À PLAT: Flat Stitching, Side Stitching, Side Wire Binding, Side Wire Stitching

Voir «Piquer à plat».

PISTOLET m. SABLEUR: Air Eraser

Instrument servant à effacer une image lithographique superflue à l'aide d'un jet de sable, sans détériorer le support d'image.

PL/1: PL/1

En informatique, langage symbolique se prêtant à la fois aux applications commerciales et scientifiques et issu de l'effort pour remplacer le fortran et le cobol par un langage unique.

PLACARD m.: Slip Proof

Épreuve tirée sur le recto seulement, sans pagination et avec de grandes marges, employée pour les premières corrections.

PLANCHE f. COMPOSITE: Composite Plate

Voir «Cliché composite».

PLANCHE f. EN PARAVENT: Accordion Pleat

Voir «Pli accordéon».

PLANER: Plane, To

Niveler et mettre de hauteur les filets, clichés ou blocs servant à l'impression, au moyen d'un taquoir.

PLAQUAGE m.: Piling, Caking

Accumulation de l'encre sur la plaque, les rouleaux ou table d'encrage, causée principalement par l'insuffisance du véhicule (de l'encre) à maintenir les pigments en suspension.

PLAQUE f. À DORER: Block

Estampe de métal pour empreindre un motif sur la couverture d'un livre.

PLAQUE f. À GAUFRE: Embossing Plate

Plaque gravée en creux contre laquelle le papier est pressé pour produire une impression en relief.

PLAQUE f. AUTOCHROME: Autochrome Plate

Plaque pour photographie directe en couleurs sur verre dont la projection se fait par diapositive.

PLAQUE f. DE PAPIER: Paper Plate

Papier offset enduit d'un produit spécial sur lequel il est possible de réaliser directement la rédaction ou le travail d'artiste. Inadéquat pour travail soigné, grand nombre d'impression ou registre précis.

PLAQUE f. DE PLASTIQUE: Plastic-Plate

Plaque d'impression en relief fabriquée de plastique. Elle constitue un double très économique.

PLAQUE f. DE VERRE: Glass Plate

Épaisse plaque de verre comportant un enduit sensibilisé pour reproduction photographique.

PLAQUE f. EN RELIEF: Relief Plate

Toute plaque typographique dont l'image imprimante fait saillie sur une surface non-imprimante.

PLAQUE f. OFFSET: Offset Plate

Forme d'impression qui, contrairement à la forme typographique, contient intégralement tout ce qui doit être imprimé: caractères, filets, dessins, photographies, etc.

PLAQUE f. THERMODURCISSABLE: Thermosetting Plate

Plaque faite de plastique se durcissant de façon permanente après avoir été chauffée puis refroidie.

PLAQUE f. THERMOPLASTIQUE: Thermoplastic Plate

Plaque fabriquée d'un plastique pouvant être ramollie et durcie plusieurs fois sous l'effet de la chaleur et du froid.

PLAQUE f. TRIMÉTALLIQUE: Trimetallic Plate

Voir «Plaques bimétalliques».

PLAQUES fpl. BIMÉTALLIQUES: Bimetal Plates

Plaques lithographiques sur lesquelles la partie imprimante est formée d'une sorte de métal et la partie non-imprimante d'une autre sorte. Il existe aussi des plaques trimétalliques et multimétalliques.

PLAQUES fpl. ENVELOPPANTES: Wrap-Around Plates

Plaques en relief flexibles qu'on peut attacher autour du cylindre d'une rotative.

PLAQUES fpl. MULTIMÉTALLIQUES: Multi-Metal Plates

Plaque offset faite de plusieurs métaux dont l'un (chrome, par exemple) est réceptif à l'eau, tandis que l'autre (cuivre) est réceptif à l'encre.

PLAQUES fpl. PRÉSENSIBILISÉES: Pre-Sensitized Plates

Procédé par lequel les plaques sont sensibilisées à la lumière au moment de leur fabrication.

PLAQUES fpl. TRIMÉTALLIQUES: Three-Metal Plates, Threemetallic Plates

Voir «Plaques bimétalliques».

PLAT m.: Board

Morceau de carton rectangulaire formant la couverture de la reliure.

Voir aussi «Carton pour reliure».

PLAT m. DU RECTO: Front Cover

Partie de la couverture placée au début du livre.

PLAT m. DU VERSO: Back Cover

Partie de la couverture placée à la fin du livre.

PLATEAU m. SUR PATINS: Skid

Genre de plate-forme sur laquelle la pile de papier est déposée pour être transportée d'un lieu à un autre, principalement à la presse.

PLEIN m.: Main Stroke

Trait principal d'une lettre.

PLEINS *mpl.*: Downstrokes

Traits les plus forts et les plus larges d'une lettre.

PLIAGE m.: Folding

Opération par laquelle on plie la feuille pour obtenir le format voulu.

PLIAGRAPHIE m.: Folding Endurance Tester

Appareil servant à déterminer la résistance d'un papier au pliage.

PLI m. ACCORDÉON: Accordion Fold, Concertina Fold, Fan Fold

Carte, hors-texte ou dépliant dont les plis sont parallèles et vont dans le sens opposé à chaque pli successif, pour insertion dans un livre ou publication séparée.

PLI m. CROISÉ: Chopper Fold, Cross Fold, Quarter Fold, Right Angle Fold

Sur rotative, pli exécuté subséquentement à un premier pli parallèle et à angle droit de celui-ci.

PLIER: Fold, To

Plier une feuille un certain nombre de fois pour obtenir la section, la signature d'un livre.

PLIEUSE *f.*: Folder

Machine servant à plier les feuilles ou signatures d'un livre.

PLI m. FRANÇAIS: French Fold

Dépliant publicitaire imprimé sur une seule face de la feuille, pliée une fois horizontalement et une autre fois verticalement; ainsi bien que le dépliant ait huit pages, seules les quatre pages extérieures sont imprimées.

PLISSAGE m.: Creasing

Formation d'un pli dans la feuille de papier lorsqu'elle passe dans la presse, par suite de l'ondulation du papier, d'un rognage mal exécuté ou d'un réglage imparfait du margueur ou des taquets de prise de la presse.

PLOMB m.: Lead

Métal allié à l'étain et à l'antimoine pour la fabrication du caractère.

PLOMB m. DE L'ENCRIER: Clump

Pièce de plomb servant à diviser l'encrier en compartiments.

POIDS m. À LA RAME: Ream Weight

Poids d'une rame de papier (500 feuilles).

POIDS m. ÉQUIVALANT: Equivalent Weight

Poids de 1,000 feuilles de papier de dimension non-standard exprimé suivant la grandeur de base. S'obtient en multipliant la force du papier par sa dimension non-standard et en divisant par sa dimension standard.

Ex.: 25" × 38" – 120M: Standard
35" × 45" – 199M: Équivalent

$$\frac{120M \times 35" \times 45"}{25" \times 38"} = 199M$$

POINÇON m.: Punch

Morceau d'acier sur lequel on grave les lettres en relief, et dont on se sert pour frapper les matrices des caractères d'imprimerie.

POINT m.: Point, Mil

(a) Unité standard de mesure des caractères (1 point = 1/72 po.).

(b) Utilisé aussi pour exprimer l'épaisseur du papier en millième de pouce.

POINT m. DE REPÈRE: Pin Mark

Empreinte circulaire ou ovale, faite par les fondeurs, sur le côté de la lettre lors de l'éjection des caractères hors du moule après la fonte.

POINT m. DE TRAME: Dot

Chacun des points formant une similitravure.

POINTE *f.* À CORRIGER: Bodkin

Voir «Pincés».

POINTES *fpl.* (POUR MONTAGE DES CLICHÉS): Blocking Nails

Petits clous à tête plate servant à fixer la plaque à son bloc de montage.

POINTILLÉ m. DE FOND: Stipple Pattern

Voir «Teintes».

POINTILLÉS *mpl.*: Dot Leaders

Voir «Points de conduite».

POINTS *mpl.* **DE CONDUITE**: Leaders, Close Leaders, Open Leaders

Traits pointillés guidant les yeux du lecteur à travers la composition en tableaux ou les tables de matières.

POINTS *mpl.* **DE REPÈRE**: Guide Marks

Sur les clichés-gammes, lignes ou marques ajoutées pour permettre au pressier d'obtenir un registre parfait de chaque couleur.

POINTS *mpl.* **DE SIMILI**: Halftone Dots

Produit de la conversion d'une image en ton continu en une multitude de points de grosseur pré-déterminée.

POINTS *mpl.* **LIÉS**: Connected Dots

Sur négatifs ou clichés, ceux des points de la similigravure qui sont liés ensemble par un point d'attache.

POLICE *f.* **ÉPUISEE**: All-Out

Terme utilisé pour indiquer que les caractères d'une police ont tous été utilisés.

POLYCHROMIE *f.*: Process Printing

Voir «Quadrichromie».

PONCTUATION *f.*: Point

Terme général utilisé pour toutes les marques de ponctuation.

POROSITÉ *f.*: Porosity

Propriété du papier qui lui permet d'absorber l'encre à un degré plus ou moins grand.

PORTE-CHÂSSIS *m.*: Chase Rack

Support où sont rangés les châssis non-utilisés.

PORTE-LIVRE *m.*: Bookholder

Support spécial tenant le livre ouvert durant la photographie de ses pages.

PORTE-MODÈLE *m.*: Copyboard

Partie de l'appareil photographique où on place la copie afin de la photographier.

PORTE-PAGE *m.*: Page Papers, Page Shoes

Feuilles de papier ou de carton employées par les compositeurs, sur lesquelles ceux-ci déposent les paquets de composition liés en attendant la mise en page.

POSE *f.* **D'UN CACHE**: Masking

Utilisation d'un masque sur certaines zones de l'original (négatif ou positif) ou d'une plaque de métal sensibilisée afin de modifier une partie de cet original.

POSITIF *m.*: Positive

Image photographique dont les parties lumineuses et sombres correspondent aux parties éclairées et sombres du sujet.

POSTE *m.* **DE LECTURE**: Reading Station

Dispositif de l'ordinateur qui permet de lire et d'introduire les données dans la mémoire.

POSTE *m.* **TERMINAL**: Terminal Device

Voir «Terminal».

POUDRAGE *m.*: Powdering

Voir «Poudrage (de l'encre)».

POUDRAGE *m.* **(DE L'ENCRE)**: Chalking

Défaut d'impression dû à une mauvaise adhérence de l'encre au papier: le véhicule est absorbé mais le pigment reste en surface.

POUDRE *f.* **ANTI-MACULAGE**: Offset Spray

Matière poudreuse vaporisée sur les feuilles fraîchement imprimées afin de prévenir le maculage.

POUDRE *f.* **ANTI-OFFSET**: Anti-Offset Powder

Poudre vaporisée sur la surface fraîchement imprimée d'une feuille afin d'empêcher qu'elle tache la feuille suivante.

POUSSIÈRE *f.*: Lint, Fuzz

Particules qui se dégagent du papier durant la fabrication ou la transformation.

PRÉFACE *f.*: Preface

Introduction écrite par l'auteur ou par une autre personne pour expliquer l'objet ou l'origine du livre.

PRÉLIMINAIRES *mpl.*: Front Matter, Preliminary Matter

Toute la matière qui précède le texte d'un livre ou d'une brochure, comme la page titre, la préface, la table des matières, etc.

PREMIÈRE ÉDITION *f.*: First Edition

Tous les exemplaires d'une publication, y compris ceux du premier tirage et des tirages subséquents, qui constituent une reproduction exacte des premiers exemplaires imprimés.

PREMIÈRE MORSURE *f.*: Flat Etch, First Bite, First Etching, Pre-Etching

En photogravure, la première morsure est celle qui donne la profondeur désirée aux parties creuses de la similigravure.

PREMIER TIRAGE *m.*: First Impression

Tous les exemplaires d'un ouvrage imprimé pour la première fois.

PRÉPARATION f. DE LA COPIE: Copy Preparation

En composition typographique, révision complète de la copie afin de s'assurer qu'elle comporte un minimum d'erreurs avant de la composer en caractères.

PRÉPOSÉ m. À LA PRÉPARATION DU TRAVAIL:

Scheduler

Voir «Préposé au devis».

PRÉPOSÉ m. AUX DEVIS: Estimator

Personne chargée d'évaluer ce que peut coûter un travail projeté.

PRÉPOSÉ m. AUX DEVIS: Planner

Personne qui voit à la préparation d'un travail d'impression. Ses efforts permettent de gagner du temps et de l'argent dans l'exécution du travail.

PRESSE f.: Press

Machine servant à presser le papier contre la forme encrée.

PRESSE f. À BOBINE: Web-Fed Press

Presse rotative alimentée de papier en continu, c'est-à-dire en bobine telle que sur les presses à journaux.

PRESSE f. À BRAS: Hand Press

Petite presse à imprimer manuelle, employée pour les petits travaux.

PRESSE f. À CYLINDRE: Cylinder Machine, Flat Bed Cylinder Press

Machine à imprimer typographique à marbre horizontal sur lequel on place la forme d'impression. Le marbre est animé d'un mouvement de va-et-vient sous le cylindre à axe fixe: après encrage la forme vient en contact avec le cylindre recouvert de la feuille de papier pour réaliser l'impression.

PRESSE f. À DEUX COULEURS: Two-Colour Press

Presse à deux cylindres et deux marbres, qui imprime deux couleurs sur une face en une seule opération.

PRESSE f. À ENDOSSER: Backing Press

Voir «Machine à endosser».

PRESSE f. À ÉPREUVE: Proof Press

Presse de petit format servant à tirer les épreuves sur lesquelles le correcteur marquera les corrections.

PRESSE f. À GALÉE: Galley Press

Sorte de presse servant à tirer les épreuves de composition en galée.

PRESSE f. À IMPRIMER: Printing Press

Voir «Presse».

PRESSE f. À PLAT: Flat-Bed Press

Presse qui imprime à l'aide de formes plates.

PRESSE f. À PLATINE Platen Press, Platen Machine

Presse munie d'une platine qui produit l'impression lorsqu'abaissée sur la forme plate de composition.

PRESSE f. À RETIRATION QUATRE CYLINDRES: Four-Cylinder Perfecting Press

Presse à quatre cylindres de pression pour imprimer deux couleurs sur chaque face de la feuille ou une couleur sur une face et deux couleurs sur l'autre.

PRESSE f. À RETIRATION: Perfecting Press, Two-Cylinder Perfecting Press

Presse imprimant successivement le recto et le verso en un seul passage de la feuille.

PRESSE f. BLANCHET SUR BLANCHET: Blanket-to-Blanket Press, Unit Perfecting Press

Se dit d'une presse à retiration sur laquelle la bande de papier passe entre deux cylindres porte-blanchet, chacun d'eux étant le cylindre de pression de l'autre.

PRESSE f. OFFSET: Offset, Offset Press

Désigne la machine servant à l'impression offset.

PRESSE f. RECTO-VERSO: Perfecting Press

Voir «Presse à retiration».

PRESSE f. ROTATIVE: Rotary Press

Presse à vitesse élevée sur laquelle la feuille de papier en continu est imprimée en passant entre le cylindre de pression et le cylindre porte-cliché.

PRESSE f. ROTATIVE À PLAT: Flat-Bed Rotary Press

Presse sur laquelle l'impression se fait par le contact d'une forme plate et d'un rouleau de pression.

PRESSIER m.: Pressman

Personne qui travaille à une presse.

PRESSION f.: Impression

Pression exercée sur la feuille de papier par la forme ou la plaque.

PRESSION f. D'IMPRESSIION: Impression Pressure

Pression exercée par le cylindre d'impression sur le cylindre porte-blanchet (offset).

PRÊT m. À PHOTOGRAPHIER: Camera Ready Copy

Copie dont on se sert en photographie et qui est susceptible de ne subir aucun autre changement.

PRÉTIRAGE m.: Preprint

Désigne le texte imprimé d'un livre, distribué avant que ce livre soit officiellement présenté.

PRISE *f.*: Trapping

Propriété du film d'une encre déjà imprimée à recevoir une autre couche.

PRISE *f.* **DE PINCES**: Gripper Bite

Voir «Marge pinces».

PRIX *mpl.* **COURANTS**: Price List

Liste des prix qui ont actuellement cours sur le marché.

PRIX *m.* **DE REVIENT**: Production Cost

Coût des matières premières, de la main-d'œuvre, les frais fixes et les frais généraux, liés à la fabrication d'un produit.

PRIX *m.* **DE VENTE**: Selling Price

Prix auquel un article est vendu au consommateur.

PRIX *m.* **MARQUÉ**: List Price

Prix courant des marchandises indiqué dans un catalogue, ou listes de prix fournies par les fabricants ou les marchands.

PROCÉDÉ *m.* **CHALCOGRAPHIQUE**: Gravure Printing

Voir «Impression en creux».

PROCÉDÉ *m.* **CHROMATIQUE**: Colour Process

Impression en couleur.

PROCÉDÉ *m.* **D'IMPRESSION À LA TRAME**: Screen-Process Printing

Voir «Sérigraphie».

PROCÉDÉ *m.* **OFFSET À SEC**: Dry Relief Offset

Impression à l'aide de plaques en relief, réalisée sur une presse offset sans faire appel toutefois au système de mouillage.

PRODIGEZ LES MAJUSCULES: Keep Up

Instructions à l'effet qu'il faut accroître l'emploi des majuscules.

PROFONDEUR *f.*: Depth

Sur les plaques en relief, dépression dans les parties gravées.

QUADRICHROMIE *f.*: Four-Colour Process, Quadri-Colour Process

Impression faite avec un jeu de quatre clichés-gammes, habituellement jaune, bleu (cyan), rouge (magenta) et noir; les trames pour similigravure, de chaque couleur, sont placées à des angles différents: 90° pour le jaune, 45° ou 135°

PROGRAMMATION *f.*: Coding

Écriture d'un programme ou d'un élément de programme.

PROGRAMME *m.*: Program

Ensemble des instructions en langage symbolique qui, une fois compilées et stockées dans la mémoire, dirigent les opérations de l'ordinateur.

PROGRAMME *m.* **PRINCIPAL**: Main Program

Sur ordinateur, programme qui commande l'exécution des sous-programmes.

PROGRAMMER: Code, To

Écrire un programme ou un élément de programme.

PROGRAMMERIE *f.*: Software

En composition électronique, ensemble des règles et des programmes utilisés pour assurer la bonne marche de l'ordinateur.

PROGRAMME *m.* **SOURCE**: Source Program

Programme de base écrit par le programmeur dans un langage symbolique et traduit par le compilateur en langage machine.

PROGRAMMEUR *m.*: Programmer

Collaborateur de l'analyste, il a pour tâche, à partir des ordigrammes fournis par celui-ci, de rédiger une suite de commandes assimilables par l'ordinateur et de mettre au point le programme ainsi obtenu.

PROJET *m.*: Planning

Planification du travail, qui épargne souvent temps et argent dans l'exécution de la tâche projetée.

PROSPECTUS *m.* **PLIÉ**: Folder

Imprimé publicitaire plié une seule fois ou en paravent.

PUPITRE *m.* **DE COMMANDE**: Console

Partie de l'ordinateur d'où l'opérateur peut contrôler et observer les opérations et s'assurer du bon fonctionnement du système.

PUPITREUR *m.*: Console Operator

Voir «Opérateur sur ordinateur».

Q

pour le noir, 75° pour le magenta et 15° pour le cyan; la sélection des couleurs se fait au moyen des écrans chromatiques.

QUALITÉ *f.* **DE PLIURE**: Pliability

Propriété du papier à plier facilement sans dommage.

QUESTIONNAIRE m.: Blank Form

Genre de questionnaire qui doit être rempli partiellement à la main.

QUEUE f.: Tail

Voir «Blanc de pied».

R

RABAT m.: Flap

Partie rabattue ou qui peut se replier d'un feuillet ou d'une chemise de dossier.

RACCORDER: Tie-Up, To

Unir de la matière imprimée à d'autre matière qui la précède.

RACLETTE f.: Doctor Blade, Knife, Wiping Blade

En rotogravure, lamelle de caoutchouc (ou de métal) servant à enlever l'excédent d'encre de la plaque avant qu'elle ne vienne en contact avec le papier.

RACLETTE f.: Squeegee

En sérigraphie, mince bande de caoutchouc montée sur bois ou sur métal, servant à étendre l'encre sur le pochoir.

RAFFINER LE CARTON: Back-line

Coller un morceau de papier ou autre matériel le long du dos d'un livre pour le renforcer.

RAINER: Crease, To

Tracer une ligne sur carton ou papier épais de manière à ce qu'il ne fendille pas sous l'effet du pliage.

RAINURE f.: Crease

Foulage du carton pour marquer la ligne du pli.

RAINURE f. DE QUEUE: Bottom-Groove

Rainure au bas du dos ou de la couverture d'un livre.

RAINURE f. DE TÊTE: Top-Groove

Rainure au haut du dos ou de la couverture d'un livre.

RAINURES fpl. LATÉRALES: Side-Grooves

Rainures gaufrées, parallèles aux charnières du dos d'un livre.

RAMASSE-FEUILLE m.: Lay-Boy

Mécanisme qui permet de ramasser les feuilles fraîchement imprimées et de les bien dresser sur une table de sortie.

RAME f.: Ream

Paquet de 20 mains de 25 feuilles de papier, soit 500 feuilles en tout.

RANG m.: Rack

Meuble en forme de pupitre sur lequel les typographes placent les casses.

RAPPROCHER: Close Up, To

Enlever les interlignes d'une composition afin qu'elle occupe moins d'espace.

RAYONS mpl. ACTINIQUES: Actinic Rays

Voir «Lumière actinique».

RÉACTION f. À L'OBSCURITÉ: Dark Reaction

Durcissement des parties de la plaque sensibles à la lumière, causé par une humidité et(ou) une température trop élevées. Ce durcissement se produit indépendamment de la lumière.

RECTO m.: Recto

L'endroit, la première page d'un feuillet, celle qui se trouve à droite lorsque le livre est ouvert.

RÉDACTEUR m.: Editor

Personne qui prépare et surveille l'impression d'une œuvre littéraire.

RÉDUCTION f.: Reduction

En photogravure, action de réduire l'original à des dimensions plus petites.

RÉFÉRENCE f.: Reference

Note au bas d'une page donnant une explication ou une source de renseignements.

RÉFÉRENCES fpl.: References

Liste des ouvrages de référence, cités par un auteur, imprimée habituellement à la fin d'un article, d'un chapitre ou d'un livre.

RÉFRACTION f.: Refraction

Déviation d'un rayon lumineux à travers un système de lentilles dont l'effet est indésirable en photographie.

REFUSER: Repel

Se dit d'un cliché ou d'un papier qui ne sont pas impressionnables à l'encre

REGISTRE m.: Register

Dispositif de l'ordinateur dont la principale fonction est de stocker temporairement les données.

- RÉGLAGE** *m.*: Ruling
Procédé par lequel on règle les feuilles de papier.
- RÉIMPOSER**: Reimpose, To
Imposer de nouveau de la matière qui nécessitait des corrections ou qu'on avait mise de côté.
- RÉIMPRESSION** *f.*: Reprint
Nouveau tirage d'un livre déjà publié.
- RELEVER**: Take Off, To
Enlever un travail de la presse avant qu'il soit terminé pour en commencer un autre.
- RELIER**: Bind, to; Tie-Up, To
(a) Assembler les feuillets d'un livre et ajouter une couverture si nécessaire.
(b) Lier ensemble des feuilles de papier.
- RELIEUR** *m.*: Bookbinder
Spécialiste de la reliure.
- RELIEUSE** *f.*: Bookbinder
Machine qui accomplit automatiquement en tout ou en partie le travail du relieur.
- RELIURE** *f.*: Binding, Bookbinding
Couverture d'un livre relié.
- RELIURE** *f.* **À FEUILLETS MOBILES**: Loose-Leaf Binding
Classeur comportant des anneaux ou des vis qui maintiennent en place, entre les couvertures, des feuilles de papier perforées.
- RELIURE** *f.* **CARTONNÉE**: Binder's Case
Couverture de carton et de toile fixée au livre pour le protéger.
- RELIURE** *f.* **CERLOX**: Cerlox Binding
Méthode pour relier des feuilles mobiles entre deux couvertures, en les joignant par une bande (genre peigne) de plastique dont les dents (plus ou moins larges) passent par des trous pratiqués sur un bord des feuilles.
- RELIURE** *f.* **DE BIBLIOTHÈQUE**: Library Binding
Procédé de reliure pour livres de bibliothèque.
- RELIURE** *f.* **EN SURJET**: Overcast Binding, Whip-Stitching
Méthode qui consiste à relier chaque feuillet en sections, puis les sections en un livre.
- RELIURE** *f.* **MÉCANIQUE**: Mechanical Binding
Voir «Reliure spirale».
- RELIURE** *f.* **MOBILE**: Binder
Couverture temporaire pour registre ou feuilles mobiles.
- RELIURE** *f.* **PLEINE**: Full Binding, Whole Bound
Couverture entièrement recouverte du cuir.
- RELIURE** *f.* **RENFORCÉE**: Reinforced Binding
Renforcement de la reliure par divers moyens, en collant de la percale autour des cahiers, au dos du livre, à l'intérieur des couvertures, etc.
- RELIURE** *f.* **SANS COUTURE**: Adhesive Binding, Hot Melt Method, Hot Seal Method, Perfect Binding, Thermo Bound, Unsewn Binding
Méthode de reliure par laquelle le dos est enlevé à la meule et enduit de colle souple pour retenir les pages et la couverture, à la place de coutures ou de broches.
- RELIURE** *f.* **SPIRALE**: Spiral Binding
Procédé de reliure dans lequel les feuilles et la couverture perforées sont maintenues en place au moyen de petits anneaux de fil de fer ou de matière plastique, qui sont parfois enroulés en spirale.
- RELIURE** *f.* **THERMOPLASTIQUE**: Thermoplastic Binding
Voir «Reliure sans couture».
- REMANIER**: Overrun, To
Reporter des mots de la fin d'une ligne au commencement de la ligne suivante, pour créer l'espace nécessaire aux corrections ou pour mieux disposer le texte.
- REMORSURE** *f.*: Re-biting
Voir «Morsure par couverture».
- REPLISSAGE** *m.*: Padding
(a) Augmentation de l'épaisseur d'un livre par l'insertion de pages blanches ou de pages sans matière utile.
(b) Utilisation de mots supplémentaires et inutiles dans une composition.
(c) Addition de mots de telle manière que le caractère puisse occuper l'espace prescrit.
- RENDEMENT** *m.*: Production
Nombre d'impressions faites par heure sur une presse.
- RENFORCEMENT** *m.*: Indention
Espace blanc par lequel débute la première ligne d'un paragraphe.
- RENFONCER**: Indent, To
Faire commencer la première ligne d'un paragraphe en retrait par l'emploi d'un ou plusieurs cadratins.
- RENFORT** *m.*: Stiffener
Toute pièce de carton rigide employé pour protéger dans l'enveloppe un imprimé envoyé par la poste.

RENVOI m.: Cross Reference

Dans le texte d'un livre, référence à une autre partie de ce même livre.

RENVOI m. (DE MARGE): Caret

Voir «Signe d'omission».

RENVOIS mpl.: References

Notes explicatives, imprimées au bas des pages d'un livre.

REPÉRAGE m.: Register

En polychromie, assemblage des clichés-gammes pour obtenir une superposition parfaite des couleurs.

REPÉRAGE m. AU POIL: Hairline Register, Close Register, Tight Register

En impression couleurs, superposition parfaite ou presque parfaite des couleurs successives.

REPÉRAGE m. MOYEN: Loose Register

Légère variation entre les couleurs d'une impression; sans conséquence dans les ouvrages qui ne requièrent pas un repérage de grande précision.

REPÈRE m. DE CENTRE: Centermark, Centerline

Marque utilisée pour indiquer le centre exact des marges d'une forme ou d'une feuille de presse. Aide aussi au registre des couleurs.

REPÈRE m. DE ROGNE: Trim Mark

Marque faite sur l'original et apparaissant sur le négatif pour indiquer la portion exacte de la photo qui doit être élaguée.

REPÈRE m. DU MARBRE: Dead Line, Pitch Line

Ligne ou marque gravée sur le marbre d'une presse pour indiquer la position exacte de la plaque: au-delà de cette marque la plaque serait abimée par les pinces de la presse.

REPÈRES mpl. DE COUPE: Crop Marks

Marques faites sur une illustration indiquant la partie de cette illustration qui doit être reproduite à l'impression et celle qui doit être supprimée.

REPÈRES mpl. DE DIMENSION: Dimension Marks

Marques indiquant la portion de l'image qu'il faut reproduire.

REPÈRES mpl. DE PLIAGE: Fold Marks

- (a) Marques ajoutées sur le montage de négatifs ou positifs pour guider le pliage après l'impression.
- (b) Marques noires sur un papier à lettre indiquant les endroits précis où on doit faire les plis.

RÉPÉTITION f. ASCENDANTE: Step up

Imposition multiple sur une plaque lithographique, en répétant l'exposition d'un montage verticalement en s'éloignant de la bordure des pinces.

RÉPÉTITION f. DESCENDANTE: Step down

Imposition multiple sur une plaque lithographique, en répétant l'exposition d'un montage verticalement en s'approchant de la bordure des pinces.

RÉPÉTITION f. LATÉRALE: Step over

Imposition multiple sur une plaque lithographique, en répétant l'exposition d'un montage latéralement le long de la bordure des pinces.

REPIQUAGE m.: Spot Etching

Voir «Morsure par couverture».

REPRÉSENTANT m.: Representative

En général, membre du personnel de vente travaillant pour un marchand ou pour un fabricant.

RÉQUISITION f.: Requisition

Demande de fournitures ou de services.

RÉSERVE f.: Resist; Stock Room

(a) Substance appliquée sur une plaque ou une pierre lithographique pour soustraire une partie de leur surface à l'action de l'acide.

(b) Dans les imprimeries, lieu où l'on garde en réserve le papier, l'encre, pièces de rechange, etc.

RÉSERVE f. ANTI-ACIDE: Acid-Resist

Couche protectrice résistant à l'acide, répandue sur les plaques de métal avant de procéder à leur mordantage.

RÉSERVE f. (EN OFFSET CREUX): Deep-Etch Stencil

Couverture de gomme durcie empêchant les surfaces non-imprimantes de la plaque de se développer sous l'effet du révélateur et des eaux-fortes.

RÉSISTANCE f. À LA DÉCHIRURE: Tearing Strength

Qualité du papier qui ne se déchire pas facilement.

RÉSISTANCE f. À LA TRACTION: Tensile Strength

Qualité du papier qui ne cède pas facilement à une tension donnée. Qualité importante pour une presse alimentée de papier en bobine.

RÉSISTANCE f. À L'EAU: Wet Strength

Papier ayant subi un traitement spécial pour accroître sa résistance à l'humidité.

RÉSISTANCE f. À L'ÉCLATEMENT: Bursting Strength

Qualité du papier lui permettant de résister à une pression donnée.

RÉSISTANCE f. À L'ENCRE: Ink Resistance

Propriété du papier qui lui permet de résister à la pénétration de l'encre d'imprimerie ou de l'encre à écrire.

RÉSISTANCE f. AU PLIAGE: Folding Resistance

Essai permettant d'établir la résistance du papier à un pliage répété.

RÉSUMÉ m.: Abridg(e)ment, Abstract

Sommaire des parties essentielles d'un volume.

RETIRATION f.: Backing up, perfecting

Impression du second côté d'une feuille déjà imprimée d'un côté.

RETOUCHE f.: Retouching

Action de retoucher un dessin, une photographie (négatif ou positif) pour leur apporter certaines corrections d'ordre mineur.

RETOUCHE f. DE NÉGATIF: Touchup

Tout travail manuel sur un négatif pour y enlever les taches, les lignes indésirables et rendre les autres lignes claires.

RETOUCHE f. PAR MORSURE: Fine Etching

Voir «Morsure par couverture».

RETOUCHEUR m. À L'OUTIL: Finisher

Graveur effectuant les morsures, les gravures, le burinage ou autre opération sur les plaques avant le tirage des épreuves.

RETOUCHEUR m. PAR MORSURE: Dot Etcher

Personne qui retouche les points d'une similitude à l'aide d'une seconde morsure.

Voir «Chromiste».

RETOUCHEUR m. PLUMISTE: Spotter

Personne dont le travail consiste à éliminer les défauts d'un négatif en augmentant l'opacité de certains points.

RETOURNEMENT m.: Lateral Reversal

Inversion du négatif en substituant le côté gauche au côté droit et le côté droit au côté gauche.

RETOURNER: Tumble, To

Tourner une feuille imprimée de manière à ce que la tête vienne occuper la place de la queue.

REVERNISSAGE m.: Staging

Application d'une couche protectrice sur les parties suffisamment mordues d'une simili afin de les protéger lors de la réacidulation.

REVERS m.: Verso

Face extérieure de la couverture de dessous d'un livre.

REVISER: Revise, To

Examiner une épreuve corrigée en la comparant à l'épreuve sur laquelle on avait indiqué les fautes.

RÉVISION f. DU MANUSCRIT: Copy Editing

Examen du manuscrit pour s'assurer qu'il ne comporte pas d'erreur.

REVUE f.: Magazine

Publication périodique contenant les articles de divers auteurs.

REVUES fpl. TECHNIQUES: Trade Publications

Revue consacrées à certaines industries ou entreprises commerciales.

ROGNAGE m. À FLEUR: Flushing

Voir «Rognage à vif».

ROGNAGE m. À VIF: Flush Blocking; Flush Trimming

(a) En photogravure, couper la plaque et sa semelle près de la surface d'impression.

(b) En photogravure, action de rogner la partie biseautée qui sert à fixer une plaque à son bloc, près de la surface d'impression.

ROGNER: Trim, To

Couper des feuilles de papier, imprimées ou non (ou des volumes), pour leur donner le format désiré.

ROGNER À FLEUR: Cut Flush, To

Couper les bords de la couverture d'un livre en même temps que les pages de manière à ce que la couverture et les pages soient aux mêmes dimensions.

ROGNEUSE f.: Trimmer, Book Trimmer

Machine à rogner.

ROGNURE f.: Trimming

Partie de la signature ou de la feuille qui est rognée pour réduire la publication au format désiré.

ROGNURES fpl. À PERTES: Offcuts

Parties d'une feuille que l'on a coupée pour lui donner le format approprié.

ROMPURE f. (DU JET): Break

Enlèvement de l'excès de métal autour de la tige d'un caractère après la fonte.

ROTATIVE f. DIRECTE: Direct Rotary Machine
Presse rotative qui réalise l'impression directement de la forme à la feuille.

ROTOGRAVURE f.: Rotogravure
Procédé d'héliogravure sur cylindre, permettant le tirage sur rotative.

ROULEAU m. COMPENSATEUR: Jockey Roller, Dancing Roller, Compensating Roller, Looping Roller, Monkey Roller, Spring Loaded Idler
Sur rotative alimentée de papier en bobine, rouleau qui, tout au long de l'impression, assure une égale tension du papier.

ROULEAU m. DE TENSION: Compensator, Tension Roller
Voir «Rouleau compensateur».

ROULEAU m. FILIGRANEUR: Watermark Dandy, Watermark Roll
Rouleau égoutteur portant un motif en relief qui laisse une impression sur la surface supérieure de la feuille humide de papier en continu.

ROULEAUX mpl. ENCREURS: Inking Rollers
En général, tous les rouleaux qui reçoivent l'encre du réservoir ou de l'encrier et qui la distribuent sur la forme.

SAILLIE f.: Overhang
Toute partie qui déborde d'un corps principal telles des lignes-blocs.

SALLE f. DES IMPRESSIONS: Pressroom
Lieu où sont concentrées les presses et où se fait tout le travail d'impression.

SAUTEUSE f.: Saw Trimmer
Scie à ruban ou circulaire employée par les imprimeurs et les graveurs pour scier et rogner les plombs, les clichés, les blocs, etc.

SAUVEGARDES fpl.: Guards
Bandes de papier ou de mousseline insérées à la fin d'un livre pour y coller les couvertures, des encartages, des planches ou des feuillets additionnels.

SCIE f. À GRECQUER: Binding Saw
Scie ronde utilisée par les relieurs pour faire des encoches sur le dos d'un livre afin d'y poser les ficelles ou nerfs qui serviront à fixer la reliure au livre.

SECTION f.: Section
Division d'un livre.

ROULEAUX mpl. MOUILLEURS: Dampeners, Dampening Rollers
Sur les presses offset, genre de rouleaux effectuant le mouillage des surfaces non imprimantes de la plaque.

RUBAN m. ADHÉSIF À PRESSION: Pressure Sensitive Tape
De façon générale, désigne tous les papiers adhésifs n'ayant pas besoin d'être humectés pour coller.

RUBAN m. GOMMÉ: Sealing Tape
Papier manille ou kraft fort, gommé sur une face, qui sert à sceller les paquets ou colis.

RUBAN m. MAGNÉTIQUE: Magnetic Tape
Unité périphérique d'un ordinateur, constituée d'un long ruban en bobine sur lequel l'information est enregistrée sous forme de points magnétiques.

RUBRIQUE f.: Rubricated Matter
Mots, lignes ou symboles d'un livre ou d'un texte, imprimés en couleur pour attirer l'attention du lecteur.

RUGOSITÉ f. DE SURFACE: Surface Roughness
Se dit en parlant surtout du papier d'impression.

S

SEGMENT m.: Overlay
Feuille (d'acétate) recouvrant la partie illustrée d'un carton à dessin et qui contribue à lui donner des éléments nouveaux telles des images au trait sur des images à ton continu.

SE LAVER: Bleed to
Se dit d'une encre lithographique qui se dissout dans l'eau et dans le vernis.

SÉLECTEUR m. ÉLECTRONIQUE: Colour Scanner, Electronic Colour Scanner
Instrument automatique servant à isoler les couleurs d'une image à ton continu en ses quatre couleurs de la quadrichromie: jaune, magenta, cyan et noir.

SÉLECTEUR m. ÉLECTRONIQUE: Scanning Engraver
Photogaveur électronique muni d'une cellule photoélectrique balayant une image verticalement et horizontalement tout en actionnant un stylet qui grave les points de similitude sur une planche de plastique ou de métal.

SÉLECTION f. DES COULEURS: Colour Separation
Sélection des trois couleurs primaires d'une image à ton continu pour fournir trois négatifs ou positifs, un pour chaque couleur, plus le noir.

SÉLECTION *f.* DIRECTE: Direct Halftone Process, Direct Separation, Screen Separation

Procédé de sélection des couleurs, au cours de laquelle chaque négatif de couleur est obtenu en photographiant directement l'original à travers le filtre couleur et la trame de similigravure, en une seule exposition.

SENS *m.* CONTRE LE GRAIN: Across the Grain

Se dit d'un papier plié à angle droit du grain ou du sens machine de la feuille.

SENS *m.* FILANTE: Long Ink

Encre qui s'étend considérablement avant de se rompre.

SENSIBILISATION *f.*: Sensitizing

Action de rendre impressionnable, une plaque photographique par exemple.

SENS *m.* MACHINE: Grain Machine Direction, With the Grain

Se dit du papier dont les fibres s'alignent dans le même sens que celui de la machine.

SENS *m.* MACHINE SUR LONGUEUR: Grain Long

Signifie que la dimension en longueur de la feuille est coupée parallèlement au sens des fibres dans la feuille, c'est-à-dire parallèlement au sens machine.

SENS *m.* MACHINE SUR LARGEUR: Grain Short

Signifie que la dimension la plus courte de la feuille est coupée parallèlement au sens des fibres dans la feuille, c'est-à-dire parallèlement au sens machine.

SENS *m.* TRAVERS: Cross Direction

Voir «Sens contre le grain».

SÉPARATEUR *m.*: Scanner, Divider

(a) Dispositif électronique qui décompose une image (en blanc et noir ou en couleur) en ses éléments, d'ombres et de douceurs, ou en ses couleurs primaires, pour la reproduire.

(b) Feuille de carton servant à séparer entre elles les diverses sections de feuilles mobiles et parfois munie d'onglets aux fins d'identification.

SÉPARATEURS *mpl.* DE RAME: Ream Marks

Bandes de papier, habituellement de couleurs, qu'on place dans une pile de papier pour la diviser en rames.

SÉPIA *f.*: Sepia

(a) Matière colorante d'un brun très foncé, employée dans les dessins, les lavis.

(b) Dessin, lavis exécuté avec cette matière.

SÉRIGRAPHIE *f.*: Screen Printing, Serigraphy, Silk Screen Printing, Silk Screen Process

Procédé d'impression sur bois, verre, etc., à l'aide d'un écran ou trame dont on laisse libres les mailles correspondant à l'image à imprimer.

SERRAGE *m.*: Lock Up

En typographie, imposition et serrage d'une forme (pages) dans un châssis à l'aide de garnitures et de coins.

SICCATIF *m.*: Drier, Ink Drier, Siccatives

Substance ajoutée à l'encre pour qu'elle sèche plus rapidement.

SICCITÉ *f.* DE L'ENCRE: Ink Drying

Propriété d'encre qui règle son rythme de séchage.

SIGNATURE *f.*: Signature

Lettre, chiffre, signe servant à indiquer l'ordre des cahiers ou sections d'un volume.

SIGNE *m.* DE PARAGRAPHE: Paragraph Mark, Break Mark

Signe utilisé quelquefois pour marquer le début d'un paragraphe. Il a la forme d'un P retourné.

SIGNE *m.* D'OMISSION: Caret

Signe (ou marque) du correcteur d'épreuve pour indiquer là où doit être inséré une lettre ou un mot manquant.

SIGNES *mpl.* DE CORRECTION: Correction Marks, Proof Correction Marks, Proofreader's Marks, Reader's Mark

Marques conventionnelles utilisées par le correcteur d'épreuves pour indiquer les corrections à effectuer sur les épreuves.

SIGNET *m.*: Bookmark, Tassel

Petit ruban attaché au haut d'un livre, pour marquer l'endroit où l'on a interrompu sa lecture.

SIMILI *f.* À BLANCS PURS: Blowout

Similigravure à blancs purs, spécialement celle obtenue d'un négatif à blancs purs.

SIMILI *f.* À CLAIRE-VOIE: Halftone No-Line

Simili sans la mince bordure usuelle.

SIMILI *f.* AGRANDIE: Blown-Up Halftone, Halftone Blowup

Similigravure produite à l'aide d'une trame grossière et comprenant des ombres et des blancs exagérés.

SIMILI *f.* (À) GROSSE-TRAME: Coarse Screen Etching, Coarse Screen Halftone

Voir «Trame grossière».

SIMILI *f.* AU CARRÉ: Square Cut

Simili rectangulaire dont toute la surface est couverte de points tramés, avec ou sans bordure.

SIMILI BRISTOL *m.*: Bogus Bristol

Voir «Imitation».

SIMILI *f.* **CARRÉ**: Square Finish

Voir «Dos carré».

SIMILI *f.* **DÉGRADÉE**: Vignetted Half-Tone

Simili dont les bords s'estompent et qui ne sont pas nettement définis comme dans une simili rognée.

SIMILI *f.* **DÉTOURÉE**: Outlined Halftone, Cut Out, Close-cut Halftone, Block Out (Halftone Plate), Silhouette (Halftone Plate)

Plaque de similigravure sur laquelle on a enlevé la partie entourant le sujet principal.

SIMILI *f.* **DEUX-TONS**: Duotone

Impression en deux couleurs d'une similigravure.

SIMILI *m.* **GRAND CREUX**: Deep-Etched Halftone

Simili qui a été gravée de nouveau pour approfondir les creux entre les points, ce qui tend à réduire la grosseur des points ainsi qu'à produire ce qu'on appelle l'affouillement (*Voir* «Affouillement») lorsqu'ils ne sont pas efficacement protégés par une réserve.

SIMILIGRAVURE *f.*: Halftone

Photogravure en demi-teinte obtenue au moyen de réseaux ou trames à travers lesquels sont photographiés les objets. Par extension, cliché ainsi obtenu. (Simili *f.*)
Voir aussi «Photogravure»

SIMILIGRAVURE *f.* **À BLANCS PURS**: Highlight Halftone

Cliché dont on a corrigé la zone des grands blancs afin d'en accentuer les détails et d'en faire ressortir les finesses.

SIMILIGRAVURE *f.* **SUR ZINC**: Zinc Halftone

Simili à trame grossière sur zinc, employée surtout pour l'impression de journaux ou de travaux bon marché.

SIMILI *f.* **ROGNÉE**: Squared-Up Halftone

Simili dont les quatre côtés ont été coupés pour le rendre parfaitement rectangulaire.

SOLIDITÉ *f.* **À LA LUMIÈRE**: Fastness to Light, Light-Fastness

Résistance du papier ou de l'encre à l'action décolorante de la lumière; qualité essentielle pour le papier servant aux affiches.

SOLUTION *f.* **DE MORSURE**: Etching Solution, Mordant

En photogravure, un acide ou tout autre liquide corrosif capable de mordre et de dissoudre une surface métallique.

SOLUTION *f.* **DE MOUILLAGE**: Fountain Solution, Dampening Etch

Voir «Eau de mouillage».

SOLUTION *f.* **TAMPON**: Buffer

En photographie, agent chimique utilisé pour contrôler l'action du révélateur.

SOLVANT *m.* (**DE RELIURE**): Adhesive Dope

Alcool ou autre solution employé pour laver le similibu et faciliter le collage des gardes.

SOMMAIRE *m.*: Summary

Voir «Résumé».

SORTES *fpl.*: Sorts

Caractères de taille et de style variés, gardés en réserve pour regarnir les casses.

SORTIR: Run Out, To

Composer une ligne de matière comportant un alinéa en sommaire.

SOCHE *f.*: Stub

Mince bande de papier à laquelle sont collés les différents exemplaires d'un formulaire et dont la perforation permet de les détacher facilement

SOUFFLURE *f.*: Air Hole

Petit creux ou relief à la surface d'une pièce de métal coulé (tige de caractère-plaque), causé par la présence d'une bulle d'air qui s'est maintenue durant le moulage de la pièce.

SOULIGNER: Underline, To, Underscore, To

(a) Tirer un trait, une ou plusieurs lignes, sous un mot ou une phrase pour en signaler l'importance.

(b) Signaler au compositeur qu'il y a lieu d'employer des caractères spéciaux: en général, une seule ligne signifie «composer en italiques», une ligne double signifie «composer en petites majuscules», une ligne triple signifie «composer en majuscules» et une ligne ondulée, «composer en caractères spéciaux».

SOUS BANDE: Band-in

Voir «Papier sous bande».

SOUS-EXPOSITION *f.*: Underexposure

Exposition insuffisante d'une émulsion photographique.

SOUS-TITRE *m.*: Catch Line Title; Subhead

(a) Sous-titre de chaque livre faisant partie d'une série de volumes, comme les encyclopédies.

(b) Titre secondaire inscrit généralement à la suite du titre principal.

SOUS-TITRE *m.* **MARGINAL**: Side Heading

Sous-titre imprimé dans la marge d'un paragraphe pour indiquer le sujet traité.

SPATULE *f.*: Ink Knife; Pulldown Knife

(a) Couteau plat ou spatule dont le bout est carré ou arrondi, qui sert à mélanger l'encre et à la faire passer dans l'encrier.

(b) Voir «Étaleur d'encre».

STABILITÉ *f.* **DIMENSIONNELLE**: Dimensional Stability

(a) Aptitude à conserver ses dimensions originales.

(b) Résistance d'un papier ou d'un film photographique au changement de dimension lors du traitement.

STENCIL *m.*: Stencil

Papier parafine perforé à la main ou à la machine à écrire et servant de pochoir, de cliché pour la polycopie.

STÉRÉO *m.* **NICKELÉ**: Nickel-Faced Stereo

Cliché plaqué au nickel employé lorsqu'on imprime des quantités considérables d'exemplaires.

STÉRÉOTYPE *m.*: Stereotype

Cliché obtenu par le moulage d'une page entière d'un ouvrage, composée en caractères mobiles, et qui peut servir à plusieurs tirages.

STET: Stet

Indication du correcteur d'épreuves pour signifier qu'il n'y a pas lieu de faire la correction indiquée.

SUBSTANCE *f.*: Substance

Poids d'une rame de papier de format-type.

SUPERPOSER: Superimpose, To

a) Faire une seconde impression par-dessus une première comme pour l'impression en couleurs.

b) En photogravure, combiner par une double impression deux éléments différents, comme lorsqu'on dispose de la matière sur une trame pour similigravure.

SUPPORT *m.* **DE PAPIER CIRÉ**: Wax Backing Paper

Feuille de papier ciré sur laquelle sont disposées plusieurs étiquettes auto-collantes.

TABLE *f.* **À ASSEMBLER**: Collating Table

Voir «Collationnement».

TABLE *f.* **À PAPIER**: Bank

Table de quatre pieds de hauteur environ sur laquelle repose le papier avant et après l'impression.

SUREXPOSÉ: Overprint

Se dit d'une image photographique qui a été exposée plus longtemps que la normale.

SURFACE *f.* **D'IMPOSITION**: Imposing Surface

Surface plane, habituellement métallique, sur laquelle la composition en pages est imposée et serrée dans le châssis en vue de l'impression ou de la fabrication des doubles clichés.

SURFACE *f.* **D'IMPRESSON**: Printing Area, Type Area

Partie de la surface d'une forme, d'un cylindre, etc., qui se prête à l'impression.

SURFACE *f.* **TRAMÉE**: Screened Area

Couleur imprimée à l'aide d'une plaque recouverte d'un réseau de petits points, contrairement à l'impression d'une couleur pleine.

SURIMPRESSON *f.*: Overprint, Lapping

(a) Impression d'une seconde forme sur le même côté d'une feuille par-dessus l'impression laissée par la première forme.

(b) Impression d'une couleur sur une autre pour en obtenir une troisième.

SURPLUS *m.*: Overplus, Overs

Exemplaires imprimés en plus du nombre prévu.

SURPLUS *m.* **DE FABRICATION**: Overrun

Quantité de papier fabriqué ou nombre d'exemplaires imprimés en plus de ce qui a été commandé.

SYSTÈME *m.* **DE CODAGE**: Coding System

Ensemble de symboles représentant des données, des fonctions et des instructions pouvant ainsi être traitées par l'ordinateur.

SYSTÈME *m.* **DU POINT TYPOGRAPHIQUE**: Point System

Voir «Ponctuation».

T

TABLEAU *m.*: Table, Rule Work

(a) Série d'informations présentée selon un ordre donné.

(b) Série de chiffres disposés en plusieurs colonnes et ordinairement séparés par des filets.

TABLEAU *m.* **NOIR**: Blacking Up

Sur presse rotative, impression laissée par les surfaces non-imprimantes de la plaque.

TABLEAUX *mpl.*: Column Matter

Matière disposée en tableaux.

TABLE *f.* D'ASSEMBLAGE: Stripping Table

Table dont le dessus est en verre dépoli, généralement équipée d'une source lumineuse et sur laquelle est exécuté le montage des négatifs ou positifs.

TABLE *f.* DE MARGE: Feed Board, Laying-On Board

Partie d'une presse à partir de laquelle se fait l'alimentation en papier.

TABLE *f.* DE RÉCEPTION: Delivery Table

Sur une presse, rogneuse ou plieuse, table sur laquelle s'empilent automatiquement les feuilles imprimées, rognées ou pliées.

TABLE *f.* DES MATIÈRES: Tables of Contents, Contents

Liste du contenu d'un livre, chapitre par chapitre, section par section, selon l'ordre de présentation. En français, la table des matières se place généralement à la fin du livre alors qu'en anglais elle se place au début.

TABLE *f.* LUMINEUSE: Light-Table, Linoup Table

Voir «Table d'assemblage».

TABLE *f.* POUR LA COMPOSITION: Bank

Table, tablette ou simple meuble dans une salle de composition servant à ranger le caractère en attente.

TALON *m.*: Foot; Belly

- (a) Partie inférieure d'un caractère, opposée à l'œil.
- (b) Bord inférieur d'un burin.

TALUS *m.:f.*: Bevel

Partie entre le pied de la lettre et l'épaulement du caractère, taillée obliquement.

TALUS *m.* DE PIED: Beard, Neck

Partie entre le pied de la lettre et l'épaulement du caractère.

TAMBOUR *m.* MAGNÉTIQUE: Magnetic Drum

Unité périphérique d'un ordinateur, constituée d'un support cylindrique sur lequel l'information est enregistrée sous forme de points magnétiques.

TAMPON *m.*: Pad

Tampou servant à l'application de solution chimique sur les plaques lithographiques.

TAMPON *m.* DE PELUCHE: Deep-Etch Pad

Bloc de bois recouvert de peluche et qui sert à l'application des eaux-fortes dans le développement des plaques.

TAPETTE *f.*: Dabber

Tampou de coton employé par les graveurs pour appliquer un vernis résistant à l'acide sur la plaque avant de la graver à la main ou à la machine.

TAQUET *m.* D'ÉQUERRE: Gauge

Sur une presse à forme plate, petite pièce de carton, de bois ou de métal collée sur le tympan pour maintenir la feuille imprimée en place.

TAQUOIR *m.*: Planer

Outil en bois servant à mettre de niveau les caractères dans la forme.

TAQUOIR *m.* DE CARACTÈRES: Type Planer

Voir «Taquoir».

TARIF *m.*: Scale

Tableau qui indique le montant des droits à acquitter, les prix fixés pour certaines marchandises ou certains services.

TECHNICIEN *m.* D'ENTRETIEN: Computer Technician

Personne responsable de la mise en marche de l'ordinateur, de son entretien préventif, de la réparation des ensembles électroniques, électromécaniques et mécaniques composants les ordinateurs et leurs unités périphériques.

TEINTE *f.*: Hue

Terme anglais pour désigner la teinte, la nuance particulière d'une couleur.

TEINTE *f.* : Tint, Tone

Couleur complexe obtenue par mélange.

TEINTE *f.* AU GRAIN DE RÉSINE: Grain Shading

Effet de nuance obtenu en enduisant une plaque de poudre grasse ou résineuse, que l'on fait fondre, avant que la plaque soit entamée ou mordue par l'acide; les grains fondus de résine jouent le rôle d'une réserve et laissent un motif sur le cliché.

TEINTÉ EN SURFACE: Surface Tinted

Se dit d'un papier qui n'est coloré qu'en surface.

TEINTES *fpl.* FONDUES: Blended Colours

Couleurs ou teintes d'une illustration qui s'entrecoupent et sont tellement bien mêlées qu'il n'est pas possible de percevoir leur ligne de démarcation.

TEINTES *fpl.* NEUTRES: Neutral Tints

Voir «Tons neutres».

TÉLÉAUTOGRAPHE *m.*: Telewriter

Appareil qui reproduit à distance, au moyen d'un style explorateur, l'écriture même de l'expéditeur et, par suite, n'importe quel dessin au trait sans nuances.

TÉLÉIMPRIMEUR m.: Teleprinter, Teletype

(a) Appareil télégraphique qui permet l'envoi direct d'un texte par clavier dactylographique et son inscription au poste de réception.

(b) On traduit par télétype seulement lorsqu'on désigne la marque déposée.

TÉMOINS mpl.: Bolts, To bind with bolts out

Feuillets non rognés, laissés intacts par le relieur, attestant que les marges ont été épargnées au maximum. Laisser les témoins.

TEMPS m. D'ACCÈS: Access Time

Voir «Accessibilité».

TEMPS m. DE MORSURE: Etching Time

Temps nécessaire pour que la morsure d'une plaque de métal se fasse au degré voulu.

TENDENCE f. À L'ÉCAILLAGE (D'UN FILM): Brittleness (of a Film)

Voir «Cassant».

TÉNUITÉ f.: Length

Propriété d'une encre qui lui permet de s'étendre entre deux zones sans se rompre.

TERMINAL m.: Terminal

Appareil relié à l'ordinateur et qui permet de s'en servir à distance.

TÊTE-À-QUEUE m.: Upside Down, Head to Foot, Tumble Form

Impression sur deux pages dont l'une est à l'inverse de l'autre.

TÊTE-À-TÊTE m.: Head to Head

Impression dans le même sens sur les deux côtés de la feuille.

TÊTE f. DE CHAPITRE: Chapter Heading

En-tête principal au début de chaque chapitre, composé en petites capitales avec ou sans une première majuscule.

TÊTE f. DE PAGE: Head-Piece

Petit ornement ou illustration au haut d'une page, habituellement au début d'un chapitre.

TEXTE m.: Body

Voir «Labeur».

TEXTE m.: Inside

Matière principale d'un livre, du premier au dernier chapitre.

TEXTE m.: Text, Straight Matter

(a) Partie principale d'une page ou d'un livre par opposition aux titres, en-têtes, notes marginales, citations, illustrations, etc.

(b) Matière composée uniformément et qui ne contient pas de tableaux, de clichés, de formules, etc.

THERMOGRAPHIE f.: Thermography

Procédé qui consiste à saupoudrer de la résine sur une feuille nouvellement imprimée et de la passer au four ce qui fait gonfler la poudre.

TIGE f.: Shank; Stem

(a) Corps rectangulaire et métallique d'un caractère sur lequel la lettre est fondue.

(b) Corps d'une lettre entre l'œil et le talon.

TIRAGE m.: Presswork; Impression

(a) Passage des feuilles de papier sur les formes d'une presse pour les imprimer.

(b) Ensemble des exemplaires sortis en une seule fois de la presse.

Voir aussi «Edition»

TIRAGE m. EN BRUN: Brownline

Épreuve tirée d'un montage de négatifs et qui est de couleur brunâtre.

TIRAGE m. LIMITÉ: Limited Edition; Short Run

(a) Ouvrage tiré à un nombre relativement petit d'exemplaires.

(b) Impression tirée à quelques centaines d'exemplaires.

TIRAGE m. MOYEN: Medium Run

Tirage à quelques milliers d'exemplaires par opposition au long tirage (millions d'exemplaires) et petit tirage (centaines d'exemplaires).

TIRAGES mpl. À PART: Separates

Sections d'un livre reliées séparément sous forme de brochures pour la vente ou la distribution.

TIRAGE m. SUR PAPIER AUX SELS D'ARGENT: Silverprint

Épreuve tirée d'un montage de négatifs et qui est de couleur grisâtre.

TIRÉ-À-PART m.: Off-Print

Copie imprimée séparément.

TIRAGE m. À PART: Off-Print

Édition partielle d'une publication plus volumineuse.

TIRER UNE ÉPREUVE: Pull a Proof, To

Imprimer quelques exemplaires d'un travail pour le vérifier en cas d'erreurs.

- TIRET *m.*** Dash (Em Dash), Em Dash, Em Rule
Petit trait horizontal qui, placé dans un texte, sert à séparer un mot à la fin d'une ligne ou deux mots entre eux.
- TIRET *m.* SUR DEMI-CADRATIN:** Dash (En Dash)
Petit trait horizontal large d'un demi-cadratin, utile, entre autres, pour la composition des tableaux parce que sa largeur équivaut à celle des chiffres.
- TIREUR *m.* D'ÉPREUVES:** Proofer, Proof Puller, Proofing Hand
Personne dont la tâche est de tirer les épreuves.
- TITRE *m.*** Title
Inscription placée en tête d'un livre, d'un chapitre.
- TITRE *m.* COURANT:** Running Head, Running Title
Titre de livre ou de chapitre imprimé au sommet de chacune des pages.
- TITRE *m.* DE TÊTE:** Text Title
Se dit du titre d'un ouvrage lorsqu'il est imprimé au haut de la première page de texte.
- TITRE *m.* ENCADRÉ:** Boxhead
Titre entouré de filets et de cadres.
- TITRES *mpl.* MARGINAUX:** Marginal Headings
Sous-titres inscrits dans la marge extérieure d'une page.
- TOILE *f.* À RELIURE:** Bookbinder's Cloth, Book Cloth, Book Linen, Cloth
Terme désignant diverses sortes de tissus aux apparences variées qu'on emploie pour couvrir les livres.
- TOILE *f.* GOMMÉE:** Gummed Cloth
Toile de lin, de coton, de chanvre, etc., enduite de colle, dont on se sert pour renforcer le dos d'un certain type de reliure.
- TOME *m.*** Volume
Division d'un ouvrage, prévue par l'auteur ou l'éditeur, et ne correspondant pas forcément au volume.
- TON *m.* NUANCÉ:** Undertone
Mince pellicule d'encre sur fond blanc.
- TONS *mpl.* NEUTRES:** Neutral Tones
Tons sans couleur comme le blanc, le gris et le noir.
- TOUCHE *f.*** Inking
Façon dont les rouleaux encres distribuent l'encre sur la forme.
- TOUCHE *f.* À SPATULE:** Draw-down
Mince couche d'encre de couleur étendue sur du papier blanc pour déterminer le ton exact de la couleur.
- TOUCHE *f.* DE COULEUR:** Colour Swatch
Guide-échantillon utile dans la sélection et la correction des couleurs.
- TOUCHE *f.* ÉTALÉE:** Draw Out
Voir «Touche à spatule».
- TOURNETTE *f.*** Graining Box
(a) En photogravure, boîte dans laquelle la plaque de métal est enduite mécaniquement d'une poudre grasse ou résineuse qui, lorsque fondue, forme une pellicule de réserve sur une petite étendue.
(b) Également employée pour faire une trame à grain sur une plaque de verre au lieu d'une trame quadrillée, particulièrement en chalcographie.
- TOUT COMPOSÉ:** All-Up
Terme utilisé pour indiquer que le travail de composition est complété.
- TRACÉ *m.*** Visual Layout; Blind Tooled
(a) Présentation visuelle d'un projet d'impression à l'aide des couleurs et d'une troisième dimension si nécessaire.
(b) *Voir* «Doré à froid».
- TRAIT *m.* DE BASE:** Keyline
Trait sur la présentation graphique indiquant les repères nécessaires à la séparation des couleurs.
- TRAIT *m.* D'UNION:** Dash
Petit trait horizontal servant à unir les deux parties d'un mot composé.
- TRAITEMENT *m.* DES DONNÉES:** Computer Processing
Voir «Traitement de l'information».
- TRAITEMENT *m.* DE L'INFORMATION:** Data Processing
Déroulement systématique d'une suite d'opérations sur des données.
- TRAITEMENT *m.* SIMULTANÉ:** Parallel Operation
Se dit d'un ordinateur capable d'exécuter plusieurs programmes à la fois.
- TRAIT *m.* PONCTUÉ:** Dotted Line
Ligne constituée d'une succession de traits ou de points.
- TRAITS *mpl.* DE CONDUITE:** Hyphen Leaders
Traits placés dans une ligne à intervalle régulier dans le but de mieux guider les yeux du lecteur.
- TRAITS *mpl.* DE REPÈRE:** Register Marks
En polychromie, petites marques en forme de croix, imprimées dans la marge de la feuille pour faciliter la superposition des couleurs.

TRAITS *mpl.* D'UNION: Hyphens

Traits courts à la fin d'une ligne, employés lorsqu'on sépare un mot et que le reste de ce mot est renvoyé au début de la ligne suivante.

TRAME *f.*: Screen

Trame utilisée pour créer une similigravure.

TRAME *f.* CIRCULAIRE: Circular Screen

Trame de similigravure circulaire qu'on peut ajuster de manière à obtenir les angles nécessaires à la similigravure-couleurs sans déplacer la copie.

TRAME *f.* CRISTAL: Square Ruled Screen

Voir «Trame quadrillée».

TRAME *f.* GROSSIÈRE: Coarse Screen

Trame de similigravure comportant de 85 à 100 lignes au pouce et utilisée sur papier rugueux.

TRAME *f.* LIGNÉE: One Way Screen

Trame de similigravure comportant des lignes parallèles dans un sens ou dans l'autre mais non les deux à la fois.

TRAME *f.* MÉCANIQUE: Mechanical Screen

Trame utilisée par le monteur pour transformer un aplat en un grisé de densité désirée, (10%, 50%, 80% d'opacité etc.) au moyen d'un morceau de film négatif ou positif.

TRAME *f.* POUR SIMILIGRAVURE: Halftone Screen

Écran quadrillé selon une intensité déterminée (Trame grossière, 85-100 lignes au pouce et trame serrée, plus de 100 lignes au pouce) qui transforme le modelé continu d'un original en une série de pointillés sur le négatif, appelé cliché tramé ou cliché simili, utilisé pour exposition sur la plaque, ou pour gravure.

TRAME *f.* QUADRILLÉE: Crossline Screen, Glass Screen

Deux plaques de verre dont la surface porte des lignes parallèles et opaques. Mises l'une contre l'autre, elles produisent le quadrillé nécessaire à la formation des points de similigravure.

TRAME *f.* SERRÉE: Fine Screen

En photogravure, trame comportant plus de 100 lignes au pouce.

TRANCHEFILE *f.*: Headband

Petit bourrelet entouré de fils, qui garnit et renforce le haut et le bas du dos d'une reliure, pour maintenir les cahiers assemblés.

TRANCHES *fp.*: Edges

Parties des feuillets d'un livre qui sont rognées pour présenter une surface lisse.

TRANCHES *fp.* DORÉES: Gilt Tops

Livres reliés dont les tranches sont dorées pour empêcher qu'elles soient salies par la poussière.

TRANCHES *fp.* ÉBARBÉES: Cut Edges

Tranches d'un livre, qui sont coupées et qui présentent une surface lisse.

TRANCHES *fp.* MARBRÉES: Marbled Edges

Tranches d'un livre qu'on a décorées de lignes ondulées ou de points en une ou plusieurs couleurs.

TRANCHES *fp.* NON-COUPÉES: Unopened Edges

Tranches de livres qui n'ont pas été coupées au couteau.

TRANSMISSION *f.* DE DONNÉES: Data Communication

Transmission d'informations codées d'un point à un autre point d'un système.

TRANSPARENCE *f.*: Transparency, Show-Through

(a) Propriété d'une encre ou papier permettant à la lumière de la traverser.

(b) Effet malencontreux produit par la lumière ordinaire lorsqu'on peut voir sur la face d'une feuille ce qui est imprimé sur l'autre face.

TRANSPARENTS *mpl.* EN ACÉTATE: Acetate Overlays

Voir «segment».

TRANSPOSER: Transpose, To

Remettre un mot ou une ligne à la place qu'ils doivent occuper dans un texte.

TRAVAUX *mpl.* D'ÉDITION: Bookwork

Impression des livres par opposition à l'impression des revues, journaux etc.

TRAVAUX *mpl.* DE VILLE: Job Printing

Impression de travaux commerciaux tels que formules, dépliants, circulaires, en-têtes, etc.

TRIAGE *m.*: Sorting

Classement des données avant de les soumettre au traitement de l'ordinateur.

TRICHROMIE *f.*: Three Colour Printing, Tri-Colour Printing

Impression en trois couleurs.

TRIEUSE *f.*: Sorter, Sorting Machine

Machine mécanographique capable de classer rapidement des cartes perforées.

TROP MORDU: Overetched

Se dit d'une plaque sur laquelle les surfaces gravées ont été endommagées par une eau-forte excessive ou par son action trop prolongée.

TROU m. À ENCOCHE: Open Hole

Voir «Perforations à encoches».

TROUS mpl. D'AIGUILLE: Pin Holes

(a) Petite tache (ou petit point) sur un négatif, causée le plus souvent par une poussière durant la prise de vue.

(b) Aussi tache blanche ou claire dans un imprimé ou dessin.

TROUS mpl. D'ENTRAÎNEMENT: Pin Holes

Trous pratiqués dans les marges latérales d'une feuille continue afin de faciliter une progression continue (sur l'imprimante de l'ordinateur).

TYMPAN m.: Tympan

Feuilles de papier, toile ou autre matière placées sur la platine ou le cylindre de pression d'une presse à imprimer.

UNITÉ f. ARITHMÉTIQUE: Arithmetic Unit

Partie de l'unité centrale d'un ordinateur qui effectue les opérations arithmétiques.

VANDYKE: Vandyke Print

Voir «Tirage en brun».

VARIABLE f.: Variable

Sur ordinateur, quantité qui peut prendre successivement n'importe quelle valeur.

VARIANTE f. DE TITRE: Alternative Title

Titre donné comme complément au titre principal de l'ouvrage; il est imprimé au-dessous de ce titre principal sur la même page et lui est relié habituellement par le mot «ou».

VÉHICULE m.: Vehicule

Partie liquide de l'encre qui maintient les pigments en suspension et facilite son utilisation sur la presse.

VÉLIN m.: Vellum, Wove

(a) Qualité supérieure de parchemin, préparée avec des peaux de veaux mort-nés, employée pour documents et pour les reliures de luxe.

(b) Se dit également du papier qui imite ce parchemin.

VENTRE m.: Belly

Déformation concave d'une pile de feuilles de papier.

TYPOGRAPHE m.: Typographer, Typo

Personne qui exerce une des spécialités de la typographie, de la composition à l'impression.

Voir «Compositeur».

TYPOGRAPHIE f.: Typography, Letterpress

(a) Ensemble des techniques et des procédés permettant de reproduire des textes par l'impression de caractères en relief.

(b) Manière dont un texte est imprimé.

TYPOGRAPHIE f. INDIRECTE: Letterset

Torme anglais issue de *Letterpress* et de *offset*. Impression faisant appel aux techniques de l'offset, sauf que la plaque est en relief et que le mouillage de la plaque a été supprimé.

TYPOMÈTRE m.: Type-Gauge, Typometer

Règle divisée en points typographiques pour évaluer les compositions typographiques.

U

UNITÉ f. CENTRALE DE TRAITEMENT: Central Processing Unit

Partie principale de l'ordinateur, comprenant l'unité de contrôle et la mémoire principale.

V

VERNIS m.: Binding Varnish

Voir «Véhicule».

VERNIS m.: Varnish

Mélange de gomme ou de résines dans de l'alcool, huile de lin ou autres solvants, dont on enduit les pellicules, plaques ou épreuves pour les protéger contre toute détérioration.

VERNIS m. À RÉDUIRE: Reducer, Long Varnish

Substance ajoutée à l'encre pour l'éclaircir ou réduire sa consistance.

VERNIS m. FIXATIF: Size

Solution de gomme vaporisée sur les dessins au pastel, au fusain ou au lavis pour protéger leur surface.

VERNIS m. LAQUE: Lacquer

Solution employée pour le couchage du papier ou pour appliquer une pellicule lustrée, décorative ou protectrice, sur la surface du papier.

VERNISSEUSE f.: Varnishing Machine

Machine servant à appliquer un enduit sur toute la surface des feuilles de papier, imprimées ou non.

VERNIS m. SICCATIF: Air Drying Varnish

Vernis qui sèche par oxydation lorsqu'il est exposé à l'air.

VERRE m. DÉPOLI: Frosted Glass, Ground Glass

(a) Pièce de verre dépoli insérée à l'arrière des appareils photographiques à plaques pour faciliter la mise au point avant de prendre la photo.

(b) On emploie des plaques de verre dépoli comme dessus de table transparent pour l'examen et la retouche des négatifs.

VERSO m.: Verso, Back

(a) Endos d'une feuille, opposé au recto.

(b) Pages gauches d'un livre sur lesquelles apparaissent les chiffres pairs.

VIDER LE COMPOSTEUR: Emptying the Stick, Dumping the Stick

Débarasser le composteur de la composition qu'il contient.

VIGNETTES fpl.: Vignettes

(a) Motifs décoratifs utilisés en typographie comme têtes de page ou au début et à la fin d'un livre ou d'un chapitre: le mot «vignette» tire son origine des manuscrits de la Rome antique, qui étaient décorés de feuilles de vigne.

(b) Chacune des illustrations d'un livre, d'un journal.

VIRAGE m.: Dry Back

Changement dans la couleur d'une impression lorsqu'elle sèche, dû à des changements physiques de la surface.

VISCOSITÉ f.: Viscosity

Propriété que présente un liquide ou une encre de résister à un mouvement relatif interne.

VISUEL m.: Visual

Voir «Tracé».

VOLET m.: Panel

Dans un dépliant, parties qu'on peut rabattre à l'intérieur.

VOLUME m.: Volume

Feuillets ou sections reliés sous la forme d'un livre.

VOLUME m. AVEC DOS ARRONDI: Cover with Rounded Back

Volume relié dont le dos de la couverture a été arrondi par le relieur au moyen d'instruments spéciaux.

VOLUME m. AVEC DOS PLAT: Cover with Square Back

Volume relié dont le dos de la couverture a été aplati par le relieur au moyen d'instruments spéciaux.

Z

ZINC m.: Zinc

Métal utilisé dans la fabrication des plaques lithographiques et typographiques.

ZINCOGRAVURE f.: Zinc Etching

Plaque gravée sur zinc, employée pour travaux bon marché et tirage limité.

ZONE f.: Band

Sur un ordinateur, groupement de pistes d'enregistrement sur un tambour magnétique.